叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 两步杀(mate In Two Moves) 000001

2. 两步杀(mate In Two Moves) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两步杀(Mate in Two Moves)

[meit] [ɪn] [tuː] [muːvz]
MATE IN TWO MOVES
伴侣 在 二 移动

两步杀

[baɪ] ['wɪnstən] [maːrks]
By WINSTON MARKS
经过 温斯顿 标记

作者：温斯顿·马克斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['æʃmən]
Illustrated by ASHMAN
插图 经过 阿什曼

由阿什曼绘制插图

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
[Transcriber Note : This etext was produced from Galaxy Science Fiction
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说

[转录者注：本电子文本由 Galaxy Science Fiction 制作]

[meɪ] - .
May 1954 .
可能 - .

1954年5月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

- ['vaɪrəs][wʌz; wəz] [ˌkætə'strɑːfɪkli] ['liːθ(ə)l] ,
Murt's Virus was catastrophically lethal ,
- 病毒 曾是 灾难性的 致命 ,

默特的病毒具有灾难性的致命性，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [noʊ] [dɪ'ziːz] [hæd; həd]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] — [ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] [ɪts]
but it killed in a way no disease had ever thought of — it loved its
但 它 被杀 在 一个 方式 不 疾病 有 曾经 想法 的 — 它 喜爱 它是
['vɪktəms][tuː; tə] [deθ] !
victims to death !
受害者 到 死亡 !

但它的杀戮方式是任何疾病都从未想过的——它用爱杀死了它的受害者！

[lʌv] [keɪm] ['sʌmwʌt] [leɪt] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [sil'vestə(r)]['mɜːrt] .
Love came somewhat late to Dr . Sylvester Murt .
爱 来了 有些 晚的 到 博士 . 西尔维斯特 默特 .

西尔维斯特·默特医生的爱情来得有些晚。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði][ˌepɪ'demɪk][ʌv; əv] - [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] .
In fact , it took the epidemic of 1961 to break down his resistance .
在 事实 , 它 采取 这 流行性 的 - 到 休息 向下 他的 反抗 .

事实上，1961年的那场瘟疫才瓦解了他的抵抗。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [fel] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [jɪr] — [dʒʌst][ə'baʊt] ['evri] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ] [tɔ:kt]

A	great	many	people	fell	in	love	that	year	—	just	about	every	other	person	you	talked
一个	伟大的	许多	人们	跌倒	在	爱	那	年	—	只是	关于	每一个	其他	人	你	谈话

[tu:; tə] — [soʊ][noʊ][wʌn] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ə'baʊt]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [pər'tɪkjələr] [dɪ'stres] ,

to	—	so	no	one	thought	much	about	Dr	.	Murt's	particular	distress	,
到	—	所以	不	一	想法	很多	关于	博士	.	-	特别的	痛苦	,

那一年很多人都坠入了爱河——几乎你跟每个人交谈都会听到这样的消息——所以没有人太在意默特医生的特殊烦恼。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['vɪktɪm] [hu:] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

except	a	fellow	victim	who	was	directly	involved	in	this	case	.
除了	一个	同伴	受害者	WHO	曾是	直接地	涉及	在	这	案件	.

除了另一位直接卷入此案的受害者。

[haɪ] [dɑ:n] ['hɑ:spɪt(ə)l] , [wer] - - [jɪr] - [oʊld]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɜ:rt][wʌz; wəz]['rezɪdənt] [pə'θɑ:lədʒɪst]

High	Dawn	Hospital	,	where	38	-	year	-	old	Dr	.	Murt	was	resident	pathologist
高的	黎明	医院	,	在哪里	-	-	年	-	老的	博士	.	默特	曾是	居民	病理学家

,

,

,

38岁的默特医生是高地黎明医院的驻院病理学家，

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst]['medɪk(ə)l][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] " [pleɪg] .

was	not	the	first	medical	institution	to	take	note	of	the	"	plague	.
曾是	不是	这	第一的	医疗的	机构	到	拿	笔记	的	这	"	瘟疫	.

并不是第一个注意到这种"瘟疫"的医疗机构。

" [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [præk'tiʃənəz] ,

"	The	symptoms	first	came	to	the	attention	of	the	general	practitioners	,
"	这	症状	第一的	来了	到	这	注意力	的	这	一般的	从业者	,

"这些症状最初引起了全科医生的注意，

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][k'lɪnɪks] [wer] [ðə; ði][dʒi:] . [pi:] . [es][sent][ðer; ðər] ['peɪʃnts] .

then	to	the	little	clinics	where	the	G	.	P	.	s	sent	their	patients	.
然后	到	这	小的	诊所	在哪里	这	G	.	P	.	s	发送	他们的	患者	.

然后是全科医生将病人转诊到的小诊所。

[bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['eniθɪŋ] ['medɪk(ə)l][wʌz; wəz] [dʌn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

But	long	before	anything	medical	was	done	about	it	,
但	长的	前	任何事物	医疗的	曾是	完毕	关于	它	,

但早在采取任何医学措施之前，

[ðə; ði] [pleɪg] [wʌz; wəz] ['swi:pɪŋ] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ɪn'filtreitiŋ] ['evri]

the	plague	was	sweeping	North	and	South	America	and	infiltrating	every
这	瘟疫	曾是	扫荡	北	和	南	美国	和	渗透	每一个

['kɑ:ntɪnənt][ænd; ənd]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

continent	and	island	in	the	world	.
大陆	和	岛	在	这	世界	.

瘟疫席卷了北美洲和南美洲，并蔓延到世界各大洲和岛屿。

- [ə'sɪstənt] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['filis] ['sʌtən] ,

Murt's	assistant	,	Dr	.	Phyllis	Sutton	,
-	助手	,	博士	.	菲利斯	萨顿	,

默特的助手，菲利斯·萨顿博士

['spɑ:tɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪˌregjə'lærəti] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

spotted	the	first	irregularity	in	the	Times	one	morning	and	mentioned	it	to
斑	这	第一的	不规则	在	这	《时代周刊》	一	早晨	和	提及	它	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一天早上，他发现《泰晤士报》上出现了第一处异常情况，并告诉了他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] ['kɔːfi] [ɪn] - ['praɪvət] ['ɑːfɪs] - [læb] , ['æftər] [kəm'pliːtɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [ɑːn] [tuː]
They **were** **having** **coffee** **in** **Murt's** **private** **office** **-** **lab** **,** **after** **completing** **reports** **on** **two**
他们 是 拥有 咖啡 在 - 私人的 办公室 - 实验室 , 后 完成 报告 在 二
[rʌʃ] [baiˈɔpsiz] .
rush **biopsies** **.**
匆忙 活检 .

在完成两份紧急活检报告后，他们在默特的私人办公室兼实验室里喝咖啡。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌedɪˈtɔːriəl][peɪdʒ][ænd; ənd] [riˈmɑːkt] , " [juː; jʊ] [noʊ] ,
She **looked** **up** **from** **the** **editorial** **page** **and** **remarked** **,** **"** **You** **know** **,**
她 看起来 向上 从 这 社论 页 和 评论 , " 你 知道 ,

她从社论版抬起头，说道：“你知道，

['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd][duː][ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [pə'θɑːlədʒi] [ʌv; əv] ['pænti] [reɪdz] .
someone **should** **do** **a** **research** **on** **the** **pathology** **of** **pantie** **raids** **.**
某人 应该 做 一个 研究 在 这 病理 的 内裤 突袭 .

应该有人研究一下偷穿内裤这种行为的病理学。

" ['mɜːrt] [spuːnd] ['ʃʊgər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mʌg] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
" **Murt** **spooned** **sugar** **into** **his** **mug** **of** **coffee** **and** **stared** **at** **her** **.**
" 默特 用勺子舀着 糖 进入 他的 马克杯 的 咖啡 和 凝视 在 她 .

“默特往咖啡杯里舀了一勺糖，然后盯着她看。”

[ɪn][ðer; ðər][sɪks] [mʌnθs] - [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [fəˈsiːʃəs] [rɪˈmɑːrk][ʃiː; ʃi]
In **their** **six** **months** **'** **association** **,** **it** **was** **the** **first** **facetious** **remark** **she**
在 他们的 六 几个月 - 协会 , 它 曾是 这 第一的 滑稽的 评论 她
[hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
had **made** **in** **his** **presence** **.**
有 制成 在 他的 在场 .

在他们交往的六个月里，这是她第一次在他面前说玩笑话。

[tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd][held][æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kwaɪət]
To **this** **moment** **,** **he** **had** **held** **an** **increasing** **regard** **for** **her** **quiet**
到 这 片刻 , 他 有 握住 一个 增加 看待 为了 她 安静的
[ɪˈfɪʃ(ə)nsi] ,
efficiency **,**
效率 ,

直到此刻，他越来越欣赏她沉稳高效的工作作风。

[səˈbraɪəti] , [prəˈfeʃən(ə)l] ['dɪgnəti][ænd; ənd][dɪˈkɔːrəm] .
sobriety **,** **professional** **dignity** **and** **decorum** **.**
清醒 , 专业的 尊严 和 礼仪 .

清醒、职业尊严和礼仪。

[truː] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [waɪt] [koʊt] [mɔːr] ['taɪtli] ['beltɪd] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ænd; ənd] ,
True **,** **she** **wore** **her** **white** **coat** **more** **tightly** **belted** **than** **was** **necessary** **and** **,**
真的 , 她 穿着 她 白色的 外套 更多的 紧紧 系带 比 曾是 必要的 和 ,

没错，她把白大褂的腰带系得比必要的要紧得多，而且

['laɪkwaɪz] , [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['veri] [loʊ] ['hɑːspɪt(ə)l] [hiːlz] [ðæt] ['θɪkənd]
likewise **,** **she** **refused** **to** **wear** **the** **very** **low** **hospital** **heels** **that** **thickened**
同样地 , 她 拒绝 到 穿 这 非常 低的 医院 高跟鞋 那 增稠
['femənɪn] ['æŋklz] .
feminine **ankles** **.**
女性 脚踝 .

同样，她也拒绝穿那种会使女性脚踝显得粗壮的超低医院鞋跟。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [kʌm] - ['hɪðər] [ɪn][bəuθ][hɜ:r; hər][kɑ:z'metɪk][ænd; ənd]

But	she	wore	a	minimum	of	come	-	hither	in	both	her	cosmetic	and
但	她	穿着	一个	最低限度	的	来	-	这里	在	两个都	她	化妆品	和

[ˌpɜ:rsə'nælətɪ] ['meɪˌkʌp] .

personality	makeup	.
性格	化妆品	.

但无论在妆容还是性格上，她都极少流露出任何诱惑的成分。

[ðɪs] ['stɑ:rtlɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] , [ðen] , [wʌz; wəz][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

This	startling	remark	,	then	,	was	most	unexpected	.
这	令人震惊	评论	,	然后	,	曾是	最多	意外	.

因此，这番惊人的言论着实出乎意料。

" ['pænti] [reɪdz] ?

"	Pantie	raids	?
"	内裤	突袭	?

"搜查内裤？"

" [hi:; hi][in'kwaiəd] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [wət'evər] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pætəntli] [bɪˌheɪvjə'rɪstɪk]

"	Whatever	would	justify	an	inquiry	into	such	a	patently	behavioristic
"	任何	会	证明合法	一个	询问	进入	这样的	一个	显然	行为主义

['prɑ:bləm] ? "

problem	?	"
问题	?	"

"究竟是什么理由能证明对这样一个显而易见的行为主义问题进行调查是合理的呢？"

" [ðə; ði][ˌepɪ'demɪk] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'kri:sɪŋ] ['vɪrələns] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['soʊbərli] .

"	The	epidemic	nature	and	its	increasing	virulence	,	"	she	replied	soberly	.
"	这	流行性	自然	和	它是	增加	毒力	,	"	她	回复	清醒地	.

"是流行病的性质及其不断增强的毒性，"她冷静地回答道。

" [ðɪs] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] ['gɑ:tn] [aʊt][ʌv; əv][hænd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌedɪ'tɔ:rɪəl] .

"	This	spring	,	the	thing	has	gotten	out	of	hand	,	according	to	this	editorial	.
"	这	春天	,	这	事物	有	获得	出去	的	手	,	根据	到	这	社论	.

"根据这篇社论，今年春天，这件事已经失控了。"

[ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] [trə'dɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ˌʌnɪn'hɪbɪtɪd] ['kæmpəsəz, 'kæmpəsɪz]

A	harmless	tradition	at	a	few	of	the	more	uninhibited	campuses
一个	无害	传统	在	一个	很少	的	这	更多的	不羁	校园

[hæz; həz] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [kə'li:dʒɪət] [fə'nɑ:mɪnən] .

has	turned	into	a	national	collegiate	phenomenon	.
有	转向	进入	一个	国家的	大学	现象	.

在一些较为开放的大学校园里，一种无害的传统已经演变成一种全国性的大学现象。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sekənderi] [ɪ'fekts] [ɑ:r; ər] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] .

And	now	secondary	effects	are	turning	up	.
和	现在	次要	效果	是	转弯	向上	.

现在，次生影响也开始显现。

[ɪn'strʌktər] [seɪ] [ðæt] [ˌɪntrə'mjʊrəl]['roʊmæns][ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv] ['aɪvi] ['ɪntu:]['æmətɔ:ri]

Instructors	say	that	intramural	romance	is	turning	the	halls	of	ivy	into	amatory
教师	说	那	室内	浪漫	是	转弯	这	大厅	的	常春藤	进入	爱慕

['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] .

rendezvous	.
会合	.

教师们表示，校内恋情正在把常春藤盟校的校园变成情侣约会的场所。

" ['mɜːrt] [sipt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [sed] , " [biː; bi] ['θæŋkfl] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] .

"	Murt	sipped	his	coffee	and	said	,	"	Be	thankful	you	aren't	a	psychiatrist	.
"	默特	啜饮	他的	咖啡	和	说	,	"	是	感恩	你	不是	一个	精神科医生	.

默特啜饮了一口咖啡，说道："你应该庆幸自己不是精神科医生。"

[bæk'tɪriəl] [mjuː'teɪʃənz][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːbləm] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔndərɪŋ] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l]

Bacterial	mutations	are	enough	of	a	problem	,	without	pondering	unpredictable
细菌	突变	是	足够的	的	一个	问题	,	没有	沉思	不可预测的

[ɪ'moʊʃən(ə)l] [dis'təːbənsiz] .

emotional	disturbances	.
情绪	干扰	.

细菌变异本身就是一个足够棘手的问题，更何况还要考虑难以预料的情绪波动。

" [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] .

"	His	assistant	pursued	it	further	.
"	他的	助手	追击	它	更远	.

他的助手继续跟进此事。

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðə; ði]['klæsruːmz; 'klæsrʊmz][ɑːr; ər] ['emptiɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['bjʊroʊ] ,

"	It	says	the	classrooms	are	emptying	into	the	marriage	bureaus	,
"	它	说道	这	教室	是	清空	进入	这	婚姻	局	,

报道称，教室里的学生都涌向了婚姻介绍所。

[ænd; ənd][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n]['eksərsaɪzɪz] [ðɪs] [jɪr] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['iznt] [dʌn] .

and	graduation	exercises	this	year	will	be	a	mockery	if	something	isn't	done	.
和	毕业	练习	这	年	将要	是	一个	嘲讽	如果	某物	不是	完毕	.

如果不采取措施，今年的毕业典礼将会沦为一场闹剧。

[wɒts] [mɔːr] , [stə'tɪstɪks] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['mæridʒz] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [skuːl]

What's	more	,	statistics	show	a	startling	increase	in	marriages	at	the	high	school
是什么	更多的	,	统计数据	展示	一个	令人震惊	增加	在	婚姻	在	这	高的	学校

['lev(ə)l] .

level	.
等级	.

此外，统计数据显示，高中生结婚率出现了惊人的增长。

" ['mɜːrt] [ʃ'rʌgd] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] [bent] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['aʊərz] ['oʊvər][ə; eɪ]

"	Murt	shrugged	broad	shoulders	that	were	slightly	bent	from	long	hours	over	a
"	默特	耸了耸肩	广阔	肩膀	那	是	轻微地	弯曲	从	长的	小时	超过	一个

['maɪkrəskoʊp] .

microscope	.
显微镜	.

"默特耸了耸肩，他宽阔的肩膀因为长时间使用显微镜而略微弯曲。

" [ðen] [biː; bi] ['θæŋkfl] [juː; jʊ] [ɑːnt] [æn; ən] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [ˌɑːbstə'trɪʃn] , " [hiː; hi] ['ɔːfərd] [æz; əz]

"	Then	be	thankful	you	aren't	an	overworked	obstetrician	,	"	he	offered	as
"	然后	是	感恩	你	不是	一个	过度劳累	妇产科医生	,	"	他	提供	作为

[æn; ən] [ə'mendmənt] .

an	amendment	.
一个	修正案	.

"那么你应该庆幸自己不是一名工作过度的妇产科医生，"他补充道。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər] , [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] , [wel] -

She	glanced	up	from	the	paper	,	with	annoyance	showing	in	her	dark	,	well	-
她	瞥了一眼	向上	从	这	纸	,	和	烦恼	显示	在	她	黑暗的	,	出色地	-

[speɪst] [aɪz] .

spaced	eyes	.
间隔	眼睛	.

她从报纸上抬起头，深邃而间距较宽的眼睛里流露出恼怒。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][noʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['jʌŋstəz] [ɑːr; ər]
" Is it of no interest to you that several hundred thousand youngsters are
" 是 它 的 不 兴趣 到 你 那 一些 百 千 年轻人 是

['liːvɪŋ] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kɑːnt][kən'troʊl]
leaving high school and college prematurely because they can't control
离开 高的 学校 和 大学 过早 因为 他们 不能 控制

[ðer; ðər][glændz] ? "
their glands ? "
他们的 腺体 ? "

"难道你对数十万青少年因为无法控制自己的腺体而提前离开高中和大学这件事毫不关心吗？"

" [biː; bi][glæd] , [ðen] , " ['mɜːrt] [sed] ['koʊldli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːnt] [æn; ən][ˌendoʊkrɪ'nɑːlədʒɪst] — [naʊ]
" Be glad , then , " Murt said coldly , " that you aren't an endocrinologist — now
" 是 高兴的 , 然后 , " 默特 说 冷冷地 , " 那 你 不是 一个 内分泌学家 — 现在

[drɪŋk] [jʊr; jər] ['kɔːfi] .
drink your coffee .
喝 你的 咖啡 .

"那么，你应该庆幸你不是内分泌学家，"默特冷冷地说，"现在喝你的咖啡吧。"

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['maɪkrəˌtoʊm] ['wɜːrkɪŋ] .
I hear the microtome working .
我 听到 这 切片机 在职的 .

我听到切片机在工作。

[wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
We'll have some business in a minute .
出色地 有 一些 商业 在 一个 分钟 .

我们一会儿要办点事。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['filis] ['sʌtən] ['rʌsld] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [tə'geðər] ,
" Dr . Phyllis Sutton rustled the pages of the Times together ,
" 博士 . 菲利斯 萨顿 沙沙作响 这 页面 的 这 《时代周刊》 一起 ,

菲利斯·萨顿博士翻阅着《泰晤士报》，

['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['weɪstbæskɪt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['vɪgər][ðæn; ðən]
folded it up and threw it at the wastebasket with more vigor than
折叠 它 向上 和 扔 它 在 这 废纸篓 和 更多的 活力 比

[wʌz; wəz] ['nesəseri] .
was necessary .
曾是 必要的 .

他把纸叠好，用比必要力度更大的力道扔进了垃圾桶。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][ˌmoʊmən'terəli][kloʊzd] .
The subject was momentarily closed .
这 主题 曾是 片刻 关闭 .

话题暂时告一段落。

[hɪz; ɪz] [stɑːf] [pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] [haɪ] [dɑːn] [peɪd] [les] ,
His staff position at High Dawn paid less ,
他的 职员 位置 在 高的 黎明 有薪酬的较少的 ,

他在High Dawn的职位薪水较低。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf] ['suːtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɜːrt] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hektɪk] , [ðoʊ] ['luːkrətɪv] ,
but the life suited Dr . Murt better than the hectic , though lucrative ,
但 这 生活 适合 博士 . 默特 更好的 比 这 忙碌的 , 尽管 利润丰厚 ,

但这种生活比忙碌但收入丰厚的工作更适合默特医生。

['praɪvət] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] .
private practices of many of his colleagues .
私人的 实践 的 许多 的 他的 同事 .

他的许多同事都从事私人执业。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈɜːrli] , [ˈsev(ə)n][əˈklɔk, əu-] [iːtʃ] [deɪ] ,

He	arrived	at	the	hospital	early	,	seven	o'clock	each	day	,
他	到达的	在	这	医院	早期的	,	七	点钟	每个	天	,

他每天早上七点就到医院了。

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd][fɔːr; fər] [kwɪk] [ˈtɪʃuː] [igˌzæmiˈneiʃənz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] .

to	be	on	hand	for	quick	tissue	examinations	during	the	morning	operations	.
到	是	在	手	为了	快的	组织	考试	期间	这	早晨	运营	.

以便在上午手术期间进行快速组织检查。

[baɪ][ten] , [ðə; ði] [baiˈɔpsiz] [wɜːr; wər][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

By	ten	,	the	biopsies	were	usually	out	of	the	way	,
经过	十	,	这	活检	是	通常	出去	的	这	方式	,

到十点，活检通常就完成了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ˌæftərˈnuːn] [ˈtʃekɪŋ]

and	he	spent	the	rest	of	the	morning	and	early	afternoon	checking
和	他	花费	这	休息	的	这	早晨	和	早期的	下午	检查

[məˈtɪriəl] [frʌm; frəm][ðə; ði][bækˌtɪriˈɑːlədʒi][ˈsekʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈstʌdiɪŋ] [poʊst] - [ˈɑːpərətɪv]

material	from	the	bacteriology	section	and	studying	post	-	operative
材料	从	这	细菌学	部分	和	学习	邮政	-	操作

[dɪˈsekʃnˌdaɪˈsekʃn][ʌv; əv] [ˈtuːmərəs] [ˈtɪsˌjuːz, ˈtɪʃuːz][ænd; ənd] [ˈɔrgənz] [rɪˈmuːvd] [ɪn][ˈsɜːrdʒəri] .

dissections	of	tumorous	tissues	and	organs	removed	in	surgery	.
解剖	的	肿瘤	组织	和	器官	已移除	在	外科手术	.

他花了上午剩余的时间和下午早些时候查阅细菌学方面的资料，并研究手术中切除的肿瘤组织和器官的术后解剖情况。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈgroʊsɪŋ] , [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][wɜːrk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]

It	was	engrossing	,	important	work	,	and	it	could	be	accomplished	in	a
它	曾是	引人入胜	,	重要的	工作	,	和	它	可以	是	完成	在	一个

['nɔːrm(ə)l][wɜːrk] - [deɪ] ,

normal	work	-	day	,
普通的	工作	-	天	,

这是一项引人入胜且重要的工作，而且可以在一个正常的工作日内完成。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][pəˈθɑːlədʒɪst][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['liːʒər] [tuː; tə] ['stʌdi] , [riːd] [ænd; ənd][rɪˈlæks] .

leaving	the	pathologist	considerable	leisure	to	study	,	read	and	relax	.
离开	这	病理学家	大量	闲暇	到	学习	,	读	和	放松	.

病理学家因此有相当多的空闲时间进行学习、阅读和放松。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] ['pænti] - [reɪd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['filis] ['sʌtən] ,

Shortly	after	the	pantie	-	raid	conversation	with	Phyllis	Sutton	,
不久	后	这	内裤	-	袭击	对话	和	菲利斯	萨顿	,

在与菲利斯·萨顿谈论"内裤突袭"事件后不久，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] [əˈtræktɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [kwɪk] [pəˈruːz(ə)l] .

he	found	the	evening	paper	attracting	more	than	his	usual	quick	perusal	.
他	成立	这	晚上	纸	吸引	更多的	比	他的	通常	快的	仔细阅读	.

他发现晚报比他平时匆匆浏览的要吸引得多。

[ðɪs] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [fʌs] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['hjuːmən]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][priˈɑːkjupaɪ]

This	emotional	fuss	in	the	young	human	animal	was	beginning	to	preoccupy
这	情绪	大惊小怪	在	这	年轻的	人类	动物	曾是	开始	到	专注

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɜːrld] .

the	newspaper	world	.
这	报纸	世界	.

这个年轻人的情绪波动开始引起报界的关注。

['raɪtɝz] [wɜːr; wər] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [krɑːp][ʌv; əv] ['mɛtəfɔrz] [æt; ət][ðə; ði]
Writers **were** **raising** **their** **eyebrows** **and** **a** **new** **crop** **of** **metaphors** **at** **the**
作家 是 提高 他们的 眉毛 和 一个 新的 庄稼 的 隐喻 在 这
[stə'tɪstɪks] ,
statistics **,**
统计数据 ,

作家们对这些统计数据感到惊讶，并由此衍生出一批新的比喻。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] ['veriəsliˌ'væriəsli][æz; əz] [ə'lɑːrmɪŋ] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] , [dɪs'hɑːrtnɪŋ] ,
which **they** **described** **variously** **as** **alarming** **,** **encouraging** **,** **disheartening** **,**
哪个 他们 描述 各种各样的 作为 令人担忧 , 鼓励 , 令人沮丧 ,
[prə'vɑːkətɪv] , [dɪ'stresɪŋ] , [roʊ'mæntɪk][ɔːr] [rɪ'voʊltɪŋ] ,
provocative **,** **distressing** **,** **romantic** **or** **revolting** **,**
挑衅 , 令人痛心 , 浪漫的 或者 令人作呕的 ,

他们对这些事物的描述各不相同，有的令人震惊，有的令人鼓舞，有的令人沮丧，有的具有挑衅性，有的令人痛苦，有的令人浪漫，有的则令人作呕。

[di'pendiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [muːd] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
depending **upon** **the** **mood** **and** **point** **of** **view** **.**
取决于 之上 这 情绪 和 观点 的 看法 .

取决于心情和观点。

[æz; əz][dʒuːn] , [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['meɪtɪŋ] [mʌnθ] , [wɔːr] ['ɪntuː][dʒʊ'laɪ] ,
As **June** **,** **the** **traditional** **mating** **month** **,** **wore** **into** **July** **,**
作为 六月 , 这 传统的 交配 月 , 穿着 进入 七月 ,

随着六月这个传统的交配月份进入七月，

['næʃ(ə)nəl] [stə'tɪstɪks] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðæt] ['mæridʒz] [wɜːr; wər] [ə'kɜːrɪŋ] [æt; ət]
national **statistics** **were** **assembled** **to** **reveal** **that** **marriages** **were** **occurring** **at**
国家的 统计数据 是 组装 到 揭示 那 婚姻 是 发生 在
['ɔːlmoʊst] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['priːviəs] [reɪt] ,
almost **double** **the** **highest** **previous** **rate** **,**
几乎 双倍的 这 最高 以前的 速度 ,

全国统计数据显示，目前的结婚率几乎是此前最高水平的两倍。

[ðæt] [ðə; ði] [trend] [wʌz; wəz][æk'seləreitiŋ] ['rædər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .
that **the** **trend** **was** **accelerating** **rather** **than** **diminishing** **.**
那 这 趋势 曾是 加速 相当 比 减少 .

这种趋势不是减弱而是加速。

['dʒuːələr] [ænd; ənd] ['hoʊlseɪl] ['daɪmənd] ['mɜːtʃənts] [tʃɔːkt] [ʌp] ['fæbjələs] [ɪn'kriːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪl]
Jewelers **and** **wholesale** **diamond** **merchants** **chalked** **up** **fabulous** **increases** **in** **the** **sale**
珠宝商 和 批发的 钻石 商人 粉笔 向上 太棒了 增加 在 这 销售
[ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['wedɪŋ] ['sɛtɪŋz] .
of **engagement** **and** **wedding** **settings** **.**
的 订婚 和 婚礼 设置 .

珠宝商和钻石批发商的订婚和结婚首饰销量大幅增长。

['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn][ænd; ənd]['kwɑːlɪfaɪd]['pʌblɪk] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜːr; wər] ['swɔmpt] [wɪð; wɪθ] [ri'kwests]
Clergymen **and** **qualified** **public** **officials** **were** **swamped** **with** **requests**
神职人员 和 合格的 民众 官员 是 淹没 和 请求
[fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ['mærɪdʒ] ['serəmənɪz] .
for **religious** **and** **civil** **marriage** **ceremonies** **.**
为了 宗教 和 民用 婚姻 仪式 .

神职人员和合格的公职人员收到了大量宗教和民事婚姻仪式的请求。

['pɑːrks] , ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][ænd; ənd][draɪv] - [ɪn] ['θiətəz] [wɜːr; wər] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ] ['muːnɪŋ] [ænd; ənd] /

Parks	**,**	**beaches**	**and**	**drive**	**-**	**in**	**theaters**	**were**	**jammed**	**with**	**mooning**	**and**	**/**
公园	,	海滩	和	驾驶	-	在	剧院	是	卡住	和	露臀	和	/

[ɔːr] ['hʌnimuːn] ['kʌpəlz] ,

or	**honeymooning**	**couples**	**,**
或者	蜜月	情侣	,

公园、海滩和汽车影院里挤满了在街上裸露身体或度蜜月的夫妇。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ['pɑːrks][bɪ'gæn] [ɪk'spændɪŋ] [ðer; ðər]['oʊvər] - ['pætrənaizd] ['tʌn(ə)l] - [ʌv; əv] - [lʌv]

and	**amusement**	**parks**	**began**	**expanding**	**their**	**over**	**-**	**patronized**	**tunnel**	**-**	**of**	**-**	**love**
和	娱乐	公园	开始	扩展	他们的	超过	-	受惠	隧道	-	的	-	爱

[fə'sɪlətiz] .

facilities	**.**
设施	.

于是，游乐园开始扩建那些客流量过大的"爱情隧道"设施。

[ðə; ði] [buːm] [ɪn] ['haʊzɪz] , ['fɜːrnɪtʃər] , [ə'plaɪənsɪz] [ænd; ənd][ˌtiː 'viː][wʌz; wəz][ɑːn] ,

The	**boom**	**in**	**houses**	**,**	**furniture**	**,**	**appliances**	**and**	**TV**	**was**	**on**	**,**
这	繁荣	在	房屋	,	家具	,	电器	和	电视	曾是	在	,

房屋、家具、家电和电视的需求激增。

[ænd; ənd][læst] ['jɪrz] [glʌt] [ʌv; əv][kən'suːmər] [gʊdz] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊm][wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['tɜːrnɪŋ]

and	**last**	**year's**	**glut**	**of**	**consumer**	**goods**	**for**	**the**	**home**	**was**	**rapidly**	**turning**
和	最后的	年	谷	的	消费者	商品	为了	这	家	曾是	快速	转弯

['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃɔːrtɪdʒ] .

into	**a**	**shortage**	**.**
进入	一个	短缺	.

去年家居消费品供过于求的局面正在迅速转变为短缺。

[ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [nuːz] , [haʊ'evər] .

All	**was**	**not**	**good**	**news**	**,**	**however**	**.**
全部	曾是	不是	好的	消息	,	然而	.

然而，并非所有消息都是好消息。

[ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrts] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðer; ðər] ['kælindəz] [stækt] [mʌnθs] [ə'hed] [ʌv; əv][taɪm] ,

The	**divorce**	**courts**	**reported**	**their**	**calendars**	**stacked**	**months**	**ahead**	**of**	**time**	**,**
这	离婚	法院	据报道	他们的	日历	堆叠	几个月	前方	的	时间	,

离婚法庭表示，他们的日程安排已经排到了几个月之后。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lʊrɪd] ['hedlainz] [wɜːr; wər][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] -

and	**an**	**increasing**	**number**	**of**	**lurid**	**headlines**	**were**	**devoted**	**to**	**the**	**love**	**-**
和	一个	增加	数字	的	骇人的	标题	是	奉献	到	这	爱	-

[traɪ'æŋgjələr] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

triangular	**troubles**	**of**	**the**	**rich**	**,**
三角形	麻烦	的	这	富有的	,

越来越多的耸人听闻的新闻标题都用来报道富人的三角恋情。

['feɪməs] [ænd; ənd][noʊ'tɔːriəs] .

famous	**and**	**notorious**	**.**
著名的	和	臭名昭著	.

著名且臭名昭著。

[lʌv] - [nest][ˌekspoʊ'zeɪz][ænd; ənd] ['bɪgəməs] ['mæridʒz] ['rɑːkətɪd] [ɪn]['nʌmbər] .

Love	**-**	**nest**	**exposés**	**and**	**bigamous**	**marriages**	**rocketed**	**in**	**number**	**.**
爱	-	巢	揭露	和	重婚	婚姻	火箭	在	数字	.

曝光秘密恋情和重婚案件数量激增。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ˌædə'les(ə)nt][ænd; ənd][ə'dʌlt; 'ædʌlt] , [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	whole	world	,	adolescent	and	adult	,	was	falling	in	love	,	with	the
这	所有的	世界	,	青少年	和	成人	,	曾是	坠落	在	爱	,	和	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,

inevitable	unrequited	infatuations	,
不可避免的	单相思	迷恋	,

全世界，无论青少年还是成年人，都在坠入爱河，也都不可避免地经历了单相思。

[ðə; ði] ['dʒeləsiːz] , [ˌɪnfɪ'delɪtiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] - ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['hoʊlseɪl] , [ɪ'lɪsɪt] ,

the	jealousies	,	infidelities	and	the	bitter	-	sweetness	of	wholesale	,	illicit	,
这	嫉妒	,	不忠	和	这	苦的	-	甜味	的	批发的	,	非法	,

嫉妒、不忠以及大规模、非法交易带来的苦乐参半的滋味

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [lʌv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] ['vʌlnərəb(ə)l]['piːp(ə)l] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn'kriːsɪŋ]

impossible	love	situations	in	which	vulnerable	people	found	themselves	increasing
不可能的	爱	情况	在	哪个	易受伤害的	人们	成立	他们自己	增加

[ˌæstrə'nɑːmɪkli] .

astronomically	.
天文上	.

脆弱的人们发现自己陷入了不可能的爱情困境，而且这种困境还在以惊人的速度增长。

['raɪtɚz] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['nuːzpeɪpər] [saɪ'kɑːlədʒi] ['kɑːləmz] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði]['ræmˌpeɪdʒɪŋ][ɪ'moʊʃən(ə)l]

Writers	of	popular	newspaper	psychology	columns	attributed	the	rampaging	emotional
作家	的	受欢迎的	报纸	心理学	列	归因于	这	横冲直撞	情绪

['faɪər][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [mæs] - [hɪ'stɪriə] ,

fire	to	everything	from	mass	-	hysteria	,
火	到	一切	从	大量的	-	歇斯底里	,

一些流行报纸心理学专栏的作者将这场肆虐的情绪风暴归因于各种各样的原因，从群体歇斯底里到.....

[kɔːzd] [baɪ] ['sʌnspɔts] , [tuː; tə][ðə; ði][pə'tɜːrnəlɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [geɪv] [ɪn'kriːst]

caused	by	sunspots	,	to	the	paternalism	of	a	government	that	gave	increased
导致	经过	太阳黑子	,	到	这	家长式作风	的	一个	政府	那	给予	增加

['ɪnkʌm] - [tæks] [dɪ'dʌkʃnz] [tuː; tə] ['mærid] ['piːp(ə)l] .

income	-	tax	deductions	to	married	people	.
收入	-	税	扣除	到	已婚	人们	.

从太阳黑子引发的现象，到政府给予已婚人士更多所得税减免的家长式作风，都与此有关。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'taɪərli][ˌækə'demɪk] .

Dr	.	Murt's	growing	interest	was	not	entirely	academic	.
博士	.	-	生长	兴趣	曾是	不是	完全	学术的	.

默特博士日益增长的兴趣并非完全出于学术目的。

[hɪz; ɪz] ['bætʃələrhʊd] [wʌz; wəz][noʊ]['æksɪdənt][ʌv; əv] [feɪt] , [bʌt; bət] ['rɑːðər] [ə; eɪ] ['kerfəli] [kən'traɪvd]

His	bachelorhood	was	no	accident	of	fate	,	but	rather	a	carefully	contrived
他的	独身	曾是	不	事故	的	命运	,	但	相当	一个	小心	人为的

[ˌɪndɪ'pendəns] ,

independence	,
独立	,

他的单身生活并非命运的偶然，而是精心策划的独立之举。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['vɪdʒɪləns] .

for	which	he	paid	the	price	of	eternal	vigilance	.
为了	哪个	他	有薪酬的	这	价格	的	永恒	警觉	.

为此，他付出了永世警惕的代价。

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['elɪdʒəb(ə)l] ['bætʃələz] [dɪ'mɪnɪʃt] ['ʃɑːrpli] , [hɪz; ɪz] ['werinəs]

As	the	world	supply	of	eligible	bachelors	diminished	sharply	,	his	wariness
作为	这	世界	供应	的	有资格的	单身汉	减少	尖锐地	,	他的	警惕

[ɪn'kriːst] ,

increased	,
增加	,

随着全球适婚单身男性数量急剧减少，他的警惕性也随之增加。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kɜ:rt][wɪð; wɪθ]['nɜ:rsɪz][ænd; ənd] ['fi:meɪl] [tekniʃənz]

and	he	became	more	and	more	curt	with	nurses	and	female	technicians
和	他	成为	更多的	和	更多的	简短	和	护士	和	女性	技术人员

[æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .

at	the	hospital	.
在	这	医院	.

他对医院的护士和女技师的态度也越来越冷淡。

[hi:; hi] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˊliərinis] [wʌn][ˌæftər'nu:n][æt; ət][ðə; ði][skrʌb] - [ʌp][sɪŋk] ,

He	revealed	the	depth	of	his	leeriness	one	afternoon	at	the	scrub	-	up	sink	,
他	揭晓	这	深度	的	他的	警惕	一	下午	在	这	擦洗	-	向上	下沉	,

一天下午，他在洗碗池边露出了他内心深处的猥亵之色。

[wer] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ʃɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['mesi] [dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn] .

where	he	and	his	assistant	were	washing	after	a	messy	dissection	.
在哪里	他	和	他的	助手	是	洗涤	后	一个	凌乱的	解剖	.

他和助手在一次混乱的解剖后正在清洗。

['filis] ['sʌtən] [ri'mɑ:kt] , " ['hɑ:li] , [daʊn] [ɪn] [ˌpɜ:rsə'nel] ,

Phyllis	Sutton	remarked	,	"	Holly	,	down	in	Personnel	,
菲利斯	萨顿	评论	,	"	冬青	,	向下	在	人员	,

菲利斯·萨顿说道："霍莉，在人事部门，

[ʃoʊd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [ˌtæbju'leɪʃn] [ʃi:; ʃi][ræn][ɔ:f][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [tə'deɪ] , ['dɑ:ktər] .

showed	me	a	tabulation	she	ran	off	for	her	own	curiosity	today	,	Doctor	.
显示	我	一个	制表	她	跑	离开	为了	她	自己的	好奇心	今天	,	医生	.

医生，你给我看了一张她今天出于好奇而整理出来的表格。

[du:][ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl] ['hɑ:spɪt(ə)l][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli] [eɪt] [ˌʌn'mærid] ['fi:meɪl]

Do	you	realize	that	in	this	whole	hospital	there	are	only	eight	unmarried	female
做	你	意识到	那	在	这	所有的	医院	那里	是	仅有的	八	未婚	女性

[ɪm'plɔɪi:z] ?

employees	?
雇员	?

你知道吗，这家医院里只有八名未婚女员工?

" ['mɜ:rt] [θru:] ['wɔ:tər] [d'rɒplets] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ber] [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['mʌtəd] , " [jes] ,

"	Murt	threw	water	droplets	from	his	bare	arms	and	muttered	,	"	Yes	,
"	默特	扔	水	飞沫	从	他的	裸	武器	和	低声说道	,	"	是的	,

"默特从裸露的手臂上甩出水滴，喃喃自语道："是的，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðɛms] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [aɪ] — [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði]

and	every	one	of	them's	giving	me	the	eye	—	to	say	nothing	of	half	the
和	每一个	一	的	它们是	给予	我	这	眼睛	—	到	说	没有什么	的	一半	这

['mærid] [wʌnz] .

married	ones	.
已婚	一个	.

她们每个人都在对我抛媚眼——更别提那些已婚人士了，他们占了一半。

" [hɪz; ɪz] [eɪd] [draɪd][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz][ænd; ənd]['slendər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

"	His	aide	dried	her	long	arms	and	slender	hands	and	looked	at	him
"	他的	助手	干燥	她	长的	武器	和	苗条	双手	和	看起来	在	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [smaɪl] .

with	a	crooked	smile	.
和	一个	歪	微笑	.

他的助手擦干了她修长的手臂和纤细的手，带着一丝狡黠的笑容看着他。

" [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [jʊr; jər] [gʊd] [lʊks] , ['dɑːktər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Not**	**to**	**underestimate**	**your**	**good**	**looks**	**,**	**Doctor**	**,**	**but**	**I**	**am**	**one**	**of**	**the**
"	不是	到	低估	你的	好的	看起来	,	医生	,	但	我	是	一	的	这

[ˌʌn'mærid] ['fiːmeɪl] .

unmarried	**females**	**.**
未婚	女性	.

"医生，我无意贬低您的英俊外表，但我是一名未婚女性。"

[aɪ] [trʌst] [aɪm][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ?

I	**trust**	**I'm**	**not**	**giving**	**you**	**too**	**much**	**trouble**	**?**
我	相信	我是	不是	给予	你	也	很多	麻烦	?

我应该没给你添太多麻烦吧?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] .

"	**He**	**looked**	**up**	**,**	**startled**	**.**
"	他	看起来	向上	,	惊慌	.

他抬起头，吓了一跳。

" [jes] — [noʊ] , [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	**Yes**	**—**	**no**	**,**	**no**	**—**	**of**	**course**	**not**	**.**
"	是的	—	不	,	不	—	的	课程	不是	.

"是——不，不——当然不是。"

[aɪm] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nɜːrsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [tekniʃənz] .

I'm	**referring**	**to**	**the**	**nurses**	**and**	**the**	**technicians**	**.**
我是	指	到	这	护士	和	这	技术人员	.

我指的是护士和技术人员。

[wɒts] [gɑːt]['ɪntuː][ðem; ðəm] ?

What's	**got**	**into**	**them**	**?**
是什么	得到	进入	他们	?

他们怎么了?

[ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [meɪk] !

The	**whole**	**lot**	**seems**	**to**	**be**	**on**	**the**	**make**	**!**
这	所有的	很多	似乎	到	是	在	这	制作	!

看起来他们都在搞鬼!

" ['filis] [kəumd] [aʊt][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

"	**Phyllis**	**combed**	**out**	**her**	**short**	**dark**	**hair**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**in**	**the**	**mirror**	**.**
"	菲利斯	梳理过的	出去	她	短的	黑暗的	头发	和	看起来	在	他	在	这	镜子	.

菲利斯梳理了一下她短短的黑发，对着镜子看着他。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðə; ði] ['meɪlz] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][bæd] .

"	**I**	**assure**	**you**	**the**	**males**	**are**	**just**	**as**	**bad**	**.**
"	我	保证	你	这	男性	是	只是	作为	坏的	.

我向你保证，男性也好不到哪里去。

[ðiːz] ['ɪntɜ·nz] [ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] ['nɜːrsɪz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

These	**interns**	**and**	**four**	**of**	**the**	**male**	**nurses**	**give**	**me**	**a**	**physical**	**with**	**their**
这些	实习生	和	四	的	这	男性	护士	给	我	一个	身体的	和	他们的

[aɪz] ['evri] [taɪm][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] . "

eyes	**every**	**time**	**I**	**happen**	**to**	**meet**	**them**	**.**	**"**
眼睛	每一个	时间	我	发生	到	见面	他们	.	"

每次我碰巧遇到这些实习生和四名男护士，他们都会用眼神打量我。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [taɪz][ɪn] ['sʌmhaʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pænti] - [reɪd] ['θiːəri] . "

"	**I**	**suppose**	**this**	**ties**	**in**	**somehow**	**with**	**your**	**pantie**	**-**	**raid**	**theory**	**.**	**"**
"	我	认为	这	领带	在	不知何故	和	你的	内裤	-	袭击	理论	.	"

"我想这和你关于偷内裤的理论有点关系吧。"

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" Well , what do you think ? "
" 出色地 , 什么 做 你 思考 ? "

"你觉得呢？"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] .
" I don't think .
" 我 不 思考 .

我不这么认为。

[aɪ][dʒʌst] [dɑːdʒ] .
I just dodge .
我 只是 躲闪 .

我只是躲开。

[juːd] [duː] [wel] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [seɪm] , " ['mɜːrt][toʊld][hɜːr; hər] ,
You'd do well to do the same , " Murt told her ,
你会 做 出色地 到 做 这 相同的 , " 默特 讲述 她 ,

"你最好也这样做，"默特告诉她。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪ] .
putting on his jacket and adjusting his tie .
推杆 在 他的 夹克 和 调整 他的 领带 .

他穿上外套，整理了一下领带。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊk]['swɪv(ə)l] - [tʃer] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɜːr; hər]['slendər] ['æŋklz] .
She sat down in his oak swivel - chair and crossed her slender ankles .
她 卫星 向下 在 他的 橡木 旋转 - 椅子 和 交叉 她 苗条 脚踝 .

她坐在他的橡木转椅上，翘起了纤细的双脚。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɑːbləm] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ðɪ] [aʊt] - ['peɪʃ(ə)nt]['klɪnɪk]
" Are you aware of the problem they have downstairs in the out - patient clinic
" 是 你 意识到的 的 这 问题 他们 有 楼下 在 这 出去 - 病人 诊所
? "
? "
? "

"您是否了解楼下门诊部遇到的问题？"

" ['hædnt] [hɜːrd] , " ['mɜːrt] [sed] .
" Hadn't heard , " Murt said .
" 之前没有 听到 , " 默特 说 .

"我没听说，"默特说。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ][faɪl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɜːrs] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ʌp][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [neɪlz] .
She removed a file from her purse and touched up her short nails .
她 已移除 一个 文件 从 她 钱包 和 感动 向上 她 短的 指甲 .

她从钱包里拿出指甲锉，修整了一下短指甲。

" [ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪɪŋ] [k'lɪnɪks][ɑːr; ər] ['sendɪŋ] [ðer; ðər][ˌoʊvər'floʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" The outlying clinics are sending their overflow to us .
" 这 边远 诊所 是 发送 他们的 溢出 到 我们 .

"偏远地区的诊所把多余的病人送到我们这里来。"

[ðeɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə][ˌdaɪəg'noʊs][ðə; ðɪ] [ɑːd] ['sɪmptəmz] [ðeə(r)] ['getɪŋ] . "
They can't seem to diagnose the odd symptoms they're getting . "
他们 不能 似乎 到 诊断 这 奇怪的 症状 它们是 获得 . "

他们似乎无法诊断出患者出现的那些奇怪症状。

" [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['negətɪv] [test] [rɪ'zʌlts] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I had noticed the large number of negative test results coming out of the
" 我 有 注意到 这 大的 数字 的 消极的 测试 结果 未来 出去 的 这
[læb] ,
lab ,
实验室 ,

"我注意到实验室出炉了大量阴性检测结果，

" ['mɜːrt] [ək'nɑːlɪdʒd] .
" Murt acknowledged .
" 默特 已确认 .

默特承认道。

" ['hævnt] ['fɑːloʊd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θruː] , [ðoʊ] . "
" Haven't followed any of them through , though . "
" 还没有 随后 任何 的 他们 通过 , 尽管 . "

"不过，我还没有跟进过其中任何一个。"

" [aɪ][hæv; həv] , " ['filis] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] .
" I have , " Phyllis said with a little frown .
" 我 有 , " 菲利斯 说 和 一个 小的 皱眉 .

"我有，"菲利斯微微皱着眉头说。

" [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌsaɪkoʊsə'mætɪk] ['naɪtmer] [daʊn] [ðer; ðər] . "
" Seems to be a psychosomatic nightmare down there . "
" 似乎 到 是 一个 心身疾病 恶梦 向下 那里 . "

"那里似乎正遭受着一场心身疾病的折磨。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ? "
" What are the symptoms ? "
" 什么 是 这 症状 ? "

症状有哪些?

" ['moʊstli] [nʊ'rɑːtɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Mostly neurotic , " she said .
" 大多 神经质 , " 她 说 .

"主要是神经质，"她说。

" ['lɪstləsnəs] , [lɔːs] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] , [ˌpælpɪ'teɪʃnz] , [koʊld] [swets] [ænd; ənd]['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs]
" Listlessness , loss of appetite , palpitations , cold sweats and absent - mindedness
" 倦怠 , 损失 的 食欲 , 心悸 , 寒冷的 汗水 和 缺席的 - 心智
. "
: "
. "

"精神萎靡、食欲不振、心悸、盗汗和心不在焉。"

" [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaɪki'ætrɪk] [k'lɪnɪks] ? "
" Why don't they go to the psychiatric clinics ? "
" 为什么 不 他们 去 到 这 精神病学 诊所 ? "

"他们为什么不去精神病院呢？"

" [ˌoʊvər'loʊdɪd] .
" Overloaded .
" 过载 .

"过载。"

[ðeə(r)] ['sendɪŋ] ['peɪʃnts] [hɪr] . "
They're sending patients here . "
它们是 发送 患者 这里 . "

他们把病人送到这里来。

" [wʌt] [eɪdʒ] [gruːps] ? "
" What age groups ? "
" 什么 年龄 团体 ? "

"哪些年龄段？"

" [frʌm; frəm]['pjuːbərti][tuː; tə][sə'nɪləti] .
" From puberty to senility .
" 从 青春期 到 老年痴呆症 .

从青春期到老年。

[aɪ'd][laɪk][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['speʃ(ə)l][wɜːrk][ɑːn] [blʌd] ['sæmpəlz] . "
I'd like your permission to do a little special work on blood samples . "
ID 喜欢 你的 允许 到 做 一个 小的 特别的 工作 在 血 样品 . "

我想请您允许我对血液样本进行一些特殊处理。

" [ə'nʌðər] ['θiːəri] ?
" Another theory ?
" 其他 理论 ?

还有其他理论吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['kɔːstɪkli] .
" he asked caustically .
" 他 问 尖锐地 .

他尖刻地问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][test][ˌaɪ 'tiː] ?
Will you give me your permission to test it ?
将要 你 给 我 你的 允许 到 测试 它 ?

请允许我进行测试。

" ['mɜːrt] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]['pænəmɑː] [strɔː] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['nɒstrəlz]
" Murt adjusted his Panama straw in the mirror and noticed that the nostrils
" 默特 调整 他的 巴拿马 稻草 在 这 镜子 和 注意到 那 这 鼻孔
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪt] [noʊz][wɜːr; wər] [flerd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] .
of his straight nose were flared for some reason .
的 他的 直的 鼻子 是 喇叭口 为了 一些 原因 .

"默特对着镜子调整了一下他的巴拿马草吸管，发现他笔直的鼻子上的鼻孔不知何故张开了。

" [jʊr; jər][taɪm][ɪz][jʊr; jər][oʊn]['æftər] [θriː] [piː] . [em] . ['evri] [deɪ] .
" Your time is your own after three P . M . every day .
" 你的 时间 是 你的 自己的 后 三 P . M . 每一个 天 .

每天下午三点以后，你的时间完全由你支配。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [aʊt][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['θiːsɪs] ['riːsɜːrtʃ] , [ðæts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .
If you want to take time out from your thesis research , that's your business .
如果 你 想 到 拿 时间 出去 从 你的 论文 研究 , 那就是 你的 商业 .

如果你想暂时放下论文研究，那是你的自由。

" [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer]
" He crossed to the door and was opening it when he became aware
" 他 交叉 到 这 门 和 曾是 开幕 它 什么时候 他 成为 意识到的
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] .
that he had had no answer .
那 他 有 有 不 回答 .

他走到门口，正要开门时，才意识到没有人回应。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['proʊfaɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ['bɑːdi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ]

He	looked	back	at	the	profile	of	his	assistant's	body	,	which	was	now
他	看起来	后退	在	这	轮廓	的	他的	助理	身体	,	哪个	曾是	现在

[stretʃt] [aʊt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

stretched	out	full	length	,
拉伸	出去	满的	长度	,

他回头看了看助手的侧脸，助手的身体现在已经完全伸展开来。

[sə'spendɪd] [æt; ət] [θriː] [pɔɪnts] — [hɜːr; hər] ['haɪər] - [ðæn; ðən] - ['præktɪk(ə)l] [hiːlz] [ɑːn][ðə; ði]

suspended	at	three	points	—	her	higher	-	than	-	practical	heels	on	the
暂停	在	三	积分	—	她	更高	-	比	-	实际的	高跟鞋	在	这

[lɪ'noʊliəm] [taɪl] ,

linoleum	tile	,
油布	瓦	,

她悬在三点之间——她那比实际需要高的鞋跟踩在油毡地砖上，

[hɜːr; hər] [spaɪn] [ænd; ənd] [kɜːrvd] [hɪps] ['juːzɪŋ] ['oʊnli] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɛrz] [edʒ] ,

her	spine	and	curved	hips	using	only	an	inch	of	the	chair's	edge	,
她	脊柱	和	弯曲	臀部	使用	仅有的	一个	英寸	的	这	椅子的	边缘	,

她的脊椎和弧形臀部只靠椅子边缘一英寸的宽度支撑着。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hed] ['tɪltɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [tʃɛrz] [bæk] .

and	her	head	tilted	over	the	chair's	back	.
和	她	头	斜	超过	这	椅子的	后退	.

她的头向后仰靠在椅背上。

[ʃiː; ʃi] [in'heild] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kɪŋ] - [saɪz] ['fɪltər] - [tɪp] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] ['feðər] [ʌv; əv]

She	inhaled	from	a	king	-	size	filter	-	tip	cigarette	and	blew	a	feather	of
她	吸入	从	一个	国王	-	尺寸	筛选	-	提示	卷烟	和	吹	一个	羽毛	的

[smoʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

smoke	at	the	ceiling	.
抽烟	在	这	天花板	.

她吸了一口特大号过滤嘴香烟，然后朝天花板吐出一缕烟雾。

" [jʌ] !

"	Yuh	!
"	嗯	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] .

"	she	said	finally	.
"	她	说	最后	.

她最后说道。

[hɜːr; hər] [flæt] ['æbdəmən] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][eks'heɪld] ['sɪləb(ə)l] ,

Her	flat	abdomen	jumped	at	the	exhaled	syllable	,
她	平坦的	腹部	跳了起来	在	这	呼气	音节	,

随着她呼出的音节，她平坦的小腹微微一颤。

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [hɜːr; hər] ['dʒenərəs] [brests] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɔːft] ['emərəld] - [griːn] [striːt] [dres] .

and	so	did	her	generous	breasts	under	the	soft	emerald	-	green	street	dress	.
和	所以	做过	她	慷慨的	乳房	在下面	这	柔软的	翠	-	绿色的	街道	裙子	.

她那丰满的胸部在柔软的翠绿色街头连衣裙下也若隐若现。

" [gʊd] [naɪt] !

"	Good	night	!
"	好的	夜晚	!

“晚安！

" ['mɜːrt][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stæb]
" Murt closed the door behind him quickly and became aware of a sharp stab
" 默特 关闭 这 门 在后面 他 迅速地 和 成为 意识到的 的 一个 锋利的 刺
[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] [pjʊr] [rʌt] — [ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz]
of what he defined as pure rut — the first he had suffered in fifteen years
的 什么 他 定义 作为 纯的 发情 — 这 第一的 他 有 遭受 在 十五 年
.
:
.

“默特迅速关上身后的门，然后感觉到一阵强烈的刺痛，他称之为纯粹的发情期——这是他十五年来第一次经历这种感觉。

[iː]
II
二

二

[hiː; hi] ['tæksɪ] [ˌdaʊn'taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [æθ'letɪk] [klʌb] , [wer] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [θriː] - [ruːm]
He taxied downtown to the athletic club , where he maintained his three - room
他 出租车 市中心 到 这 运动 俱乐部 , 在哪里 他 维持 他的 三 - 房间
[ə'pɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

他乘出租车前往市中心的体育俱乐部，他在那里拥有一套三居室的公寓。

[ðə; ði] - - ['stɔːri] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪtədel][ʌv; əv][ˌmæskjə'lɪnəti] — [noʊ] ['fiːmeɪl] [ə'laʊd] —
The 20 - story building was a citadel of masculinity — no females allowed —
这 - - 故事 建筑 曾是 一个 堡垒 的 男性气质 — 不 女性 允许 —
[ænd; ənd]['riːs(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'speʃl] [rɪ'liːf] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['lɑːbi] [ænd; ənd] [liːv]
and recently it was an especial relief to enter the lobby and leave
和 最近 它 曾是 一个 特别的 宽慰 到 进入 这 大厅 和 离开
[bɪ'haɪnd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['tɜːbjʊləntlɪ] [mɪkst] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] .
behind the world of turbulently mixed sexes .
在后面 这 世界 的 湍急地 混合 性别 .

这座 20 层高的建筑曾是男性的堡垒——禁止女性进入——最近，走进大厅，离开男女混杂的动荡世界，真是一种特别的解脱。

[ðə; ði] [smɔːl] [bʌt; bət] [lʌʃ] ['entri] ['tʃeɪmbər] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [er] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]
The small but lush entry chamber had a deserted air about it this afternoon
这 小的 但 郁郁葱葱 入口 房间 有 一个 荒凉的 空气 关于 它 这 下午
.
:
.

今天下午，这个虽小却布置精美的入口大厅显得格外冷清。

[æt; ət][ðə; ði] [ruːm] [desk] , ['krʌmbli] , [ðə; ði][klɜːrk] ,
At the room desk , Crumbley , the clerk ,
在 这 房间 桌子 , 克朗布利 , 这 职员 ,

在客房前台，接待员克伦布利

['hændɪd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [kiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pælɪd][hænd][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [saɪ] ['oʊvər][ə; eɪ]
handed him his key with a pallid hand and returned to sigh over a
递交 他 他的 钥匙 和 一个 苍白 手 和 返回 到 叹 超过 一个
['kʌlərd] ['pɪktʃər] [ɪn] ['eskwaɪə] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] " [foʊld] - [aʊt] " [peɪdʒ] ,
colored picture in Esquire — it was the " fold - out " page ,
有色 图片 在 《时尚先生》 — 它 曾是 这 " 折叠 - 出去 " 页 ,

她用苍白的手把钥匙递给他，然后回去对着《时尚先生》杂志上的一张彩色照片叹息——那是“折页”照片。

['fiːtʃərɪŋ] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [blɑːnd] [rɪ'klaɪnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .
featuring a gorgeous blonde reclining at full length .
以 一个 华丽的 金发 斜倚 在 满的 长度 .

画面中是一位美丽的金色头发女子斜倚着，身姿挺拔。

- [ɪk'spreʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [luːs] - [lɪpt] , ['letʃərəs] [lɪr]
Crumbley's expression , however , was far from the loose - lipped , lecherous leer
- 表达 , 然而 , 曾是 远的 从 这 松动的 - 嘴唇 , 好色的 斜视
[ðæt] [hiː; hi] ['nɔːrməli] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɑːrt] .
that he normally exposed to such art .
那 他 通常情况下 裸露 到 这样的 艺术 .

然而，克伦布利的表情与他通常对这类艺术作品表现出的那种放荡不羁、色眯眯的眼神截然不同。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɪn] [gleɪz] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [briːðd] ['ʃæloʊli] [ænd; ənd] ,
His eyes had a thin glaze over them , he breathed shallowly and ,
他的 眼睛 有 一个 薄的 釉 超过 他们 , 他 呼吸 浅 和 ,

他的眼神有些迷离，呼吸也很浅，

[ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɜːrt][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] ['sɪnɪkli] [prə'mɪskjuəs] ['neɪtʃər] [soʊ]
if Dr . Murt had not known the little man's cynically promiscuous nature so
如果 博士 . 默特 有 不是 已知 这 小的 男人的 愤世嫉俗地 淫乱 自然 所以
[wel] ,
well ,
出色地 ,

如果默特医生不是那么了解那个矮个子男人玩世不恭、滥交的本性，

['hiːd][hæv; həv][swɔːrn] ['krʌmbli] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .
he'd have sworn Crumbley was in love .
他会 有 宣誓 克朗布利 曾是 在 爱 .

他肯定会认为克伦布利坠入了爱河。

[ˌʌp'sterz] ,
Upstairs ,
楼上 ,

楼上，

['mɜːrt] [dɔnd] ['rʌbər] - [soʊld][dʒɪm] [ʃuːz] [ænd; ənd] [swet] [kloʊðz] [ænd; ənd][roʊd][ðə; ði] ['elɪveɪtər]
Murt donned rubber - soled gym shoes and sweat clothes and rode the elevator
默特 穿戴 橡皮 - 已售出 健身房 鞋 和 汗 衣服 和 骑 这 电梯
[bæk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] .
back down to the gymnasium .
后退 向下 到 这 健身房 .

默特穿上橡胶底运动鞋和运动服，乘电梯回到体育馆。

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ruː'tiːn] - [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]
Three times a week , he put his muscles through the whole routine - work on the
三 时代 一个 星期 , 他 放 他的 肌肉 通过 这 所有的 常规 - 工作 在 这
[baːz] ,
bars ,
酒吧 ,

他每周三次，都会进行全套的单杠训练，让肌肉得到充分锻炼。

[rɪŋz] , [ðə; ði] ['leðər] [hɔːrs] , [ðə; ði][roʊp] [klaɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['twenti] - [læp][dʒɑːg][ə'raʊnd][ðə; ði]
rings , the leather horse , the rope climb and a twenty - lap jog around the
戒指 , 这 皮革 马 , 这 绳索 爬 和 一个 二十 - 膝 慢跑 大约 这
['bælkəni] ['reɪstræk] .
balcony racetrack .
阳台 赛道 .

吊环、皮马、攀绳以及绕阳台跑道慢跑二十圈。

['æftərwərd] , [hiː; hi] ['ʃauə] ,
Afterward , he showered ,
之后 , 他 淋浴 ,

之后，他去冲了个澡。

[tʊk] [ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [puːl] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] ['sɜːrvɪs] [dɪ'pɑːrtmənt]

took	a	dip	in	the	swimming	pool	and	retired	to	the	health	service	department
采取	一个	蘸	在	这	游泳	水池	和	退休	到	这	健康	服务	部门

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rʌbdaʊn] [ænd; ənd][sʌm; səm]['sʌnlæmp] .

for	a	rubdown	and	some	sunlamp	.
为了	一个	按摩	和	一些	日光灯	.

在游泳池里游了个泳，然后去卫生服务部门做了个按摩和晒日光浴。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ruː'tiːn] , [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʌðər] ['membər] .

Throughout	the	whole	routine	,	he	encountered	not	a	single	other	member	.
自始至终	这	所有的	常规	,	他	遭遇	不是	一个	单身的	其他	成员	.

在整个过程中，他没有遇到其他任何成员。

[waɪl] ['tʃɑːrli] , [ðə; ði] ['hʌski] [blɑːnd] [mæ'sɜːr] , ['hæmərd] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] ,

While	Charlie	,	the	husky	blond	masseur	,	hammered	and	kneaded	his	muscles	,
尽管	查理	,	这	沙哑	金发	按摩师	,	锤击	和	揉捏	他的	肌肉	,

当身材魁梧的金发按摩师查理用力捶打揉捏他的肌肉时，

['mɜːrt] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði][ə'beitiŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [æθ'letɪks] [æt; ət][ðə; ði][klʌb] .

Murt	reflected	on	the	abating	interest	in	athletics	at	the	club	.
默特	反映	在	这	减弱	兴趣	在	竞技	在	这	俱乐部	.

默特反思了俱乐部成员对田径运动兴趣的逐渐减弱。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ['luːzɪŋ] ['membər] , ['tʃɑːrli] ?

"	Are	we	losing	members	,	Charlie	?
"	是	我们	输	成员	,	查理	?

“查理，我们是不是正在流失成员？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [juːd] [θɪŋk] [soʊ][frʌm; frəm] [haʊ] [ded] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp] [hɪr] , " ['tʃɑːrli] [rɪ'plaɪd] .

"	You'd	think	so	from	how	dead	it	is	up	here	,	"	Charlie	replied	.
"	你会	思考	所以	从	如何	死的	它	是	向上	这里	,	"	查理	回复	.

“看这里这么死气沉沉，你肯定会这么想的，”查理回答道。

" [bʌt; bət] ['krʌmbli] [sez] [wiː; wi] [ɑːnt] .

"	But	Crumbley	says	we	aren't	.
"	但	克朗布利	说道	我们	不是	.

“但克伦布利说我们不是。”

[ðə; ði] [gaɪz] [dʒʌst] [ɑːnt] ['eksəsaɪzɪŋ] .

The	guys	just	aren't	exercising	.
这	伙计们	只是	不是	锻炼	.

这些人根本不锻炼。

[kɑːnt] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] , [dɑːk] .

Can't	figure	it	,	Doc	.
不能	数字	它	,	医生	.

医生，我搞不明白。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['sʌmər] [slʌmp] , [its] ['nevər] [bɪn] [ðɪs] [sloʊ] .

Even	with	the	usual	summer	slump	,	it's	never	been	this	slow	.
甚至	和	这	通常	夏天	暴跌	,	它是	绝不	到过	这	慢的	.

即使考虑到夏季通常的淡季，也从未像现在这样低迷过。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [ɔːl][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] , ['mɜːrt] [roʊld] [ɔːf] ,

"	When	he	had	absorbed	all	the	punishment	he	could	stand	,	Murt	rolled	off	,
"	什么时候	他	有	吸收	全部	这	惩罚	他	可以	站立	,	默特	滚动	离开	,

“当默特承受了所有他能承受的惩罚后，他翻身滚了下去。”

[went] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˌʌltrə'vaɪələt] [ruːm] ,

went	into	the	ultraviolet	room	,
去	进入	这	紫外线	房间	,

进入紫外线照射室，

[set] [æn; ən] [ə'lɑːrm] [klɑːk] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [baɪ] [hɪm'self] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] - ['kʌvərd]

set	an	alarm	clock	and	lay	down	by	himself	on	one	of	the	paper	-	covered
放	一个	警报	钟	和	躺	向下	经过	他自己	在	一	的	这	纸	-	涵盖

[teiblz] .

tables	.
表格	.

他定好闹钟，独自躺在一张铺着纸的桌子上。

[hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] ['gɑːg(ə)lz] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] ['θæŋkfəli] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv]

He	adjusted	the	dark	goggles	and	reflected	thankfully	that	he	didn't	have
他	调整	这	黑暗的	风镜	和	反映	谢天谢地	那	他	没有	有

[tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sænd] [kɪkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ]

to	go	to	the	beach	for	his	sun	and	have	sand	kicked	in	his	face	by
到	去	到	这	海滩	为了	他的	太阳	和	有	沙	踢	在	他的	脸	经过

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['predətɔːri] ['fiːmeɪl] ,

a	procession	of	predatory	females	,
一个	游行	的	掠食性	女性	,

他调整了一下深色护目镜，庆幸自己不必去海滩晒太阳，也不必被一群充满敌意的雌性海豹踢得满脸沙子。

['əʊgəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

ogling	his	long	limbs	and	trying	to	attract	his	attention	.
盯着看	他的	长的	四肢	和	尝试	到	吸引	他的	注意力	.

她盯着他修长的四肢，试图引起他的注意。

[ðə; ðɪ] [kliːn] [smel] [ʌv; əv] ['oʊzoʊn] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læmps] [rɪ'lækst]

The	clean	smell	of	ozone	was	pleasant	,	the	warmth	of	the	lamps	relaxed
这	干净的	闻	的	臭氧	曾是	令人愉快的	,	这	温暖	的	这	灯	轻松

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

臭氧的清新气味令人愉悦，灯光的温暖让他感到放松。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dəuzd] [ɔːf] .

and	he	dozed	off	.
和	他	打盹	离开	.

然后他就睡着了。

[hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] [els] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [nekst] ['teɪbl]

He	dreamed	that	he	heard	someone	else	come	in	and	lie	down	on	the	next	table
他	梦见	那	他	听到	某人	别的	来	在	和	说谎	向下	在	这	下一个	桌子

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他梦见自己听到有人进来，躺在隔壁的桌子上，然后

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

when	he	raised	his	head	to	see	who	it	was	,	was	amazed	to	discover
什么时候	他	提高	他的	头	到	看	WHO	它	曾是	,	曾是	惊叹	到	发现

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,

his	assistant	,
他的	助手	,

当他抬起头去看是谁时，惊讶地发现是他的助手。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['filis] ['sʌtən] , [stretʃt] [aʊt] [laɪk] [hɪm'self] , ['werɪŋ] ['oʊnli] ['ʃaʊər] - ['sænd(ə)lz]

Dr	.	**Phyllis**	**Sutton**	,	**stretched**	**out**	**like**	**himself**	,	**wearing**	**only**	**shower**	-	**sandals**
博士	.	菲利斯	萨顿	,	拉伸	出去	喜欢	他自己	,	穿着	仅有的	淋浴	-	凉鞋

[ænd; ənd]['gɑːg(ə)lz] .

and	**goggles**	.
和	风镜	.

菲利斯·萨顿博士像他自己一样伸展开来，只穿着拖鞋和护目镜。

[ðə; ði][ə'lɑːrm] [klɑːk] ['weikənd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [driːm] .

The	**alarm**	**clock**	**wakened**	**him**	**from**	**the**	**disturbing**	**dream**	**.**
这	警报	钟	醒来	他	从	这	令人不安	梦	.

闹钟把他从噩梦中惊醒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [prə'fjuːsli] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] ['ʃaʊər] ,

He	**was**	**sweating**	**profusely**	**and**	**took**	**another**	**shower**	**,**
他	曾是	出汗	大量地	和	采取	其他	淋浴	,

他汗流浃背，又冲了个澡。

['juːzɪŋ][ðə; ði][koʊld]['wɔːtər][æt; ət] [fʊl] ['niːd(ə)l] [fɔːrs] [tuː; tə][dɪ'spel][hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

using	**the**	**cold**	**water**	**at**	**full**	**needle**	**force**	**to**	**dispel**	**his**	**shock**	**at**	**his**
使用	这	寒冷的	水	在	满的	针	力量	到	打消	他的	震惊	在	他的

[ˌsʌb'kɑːnʃəs] .

subconscious	**.**
潜意识	.

用针头全力注入冷水，以消除他潜意识中的震惊。

['ræpɪŋ] [ðə; ði][roʊb] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , ['mɜːrt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt][tuː; tə] [dres]

Wrapping	**the**	**robe**	**around**	**him**	**,**	**Murt**	**returned**	**to**	**his**	**apartment**	**to**	**dress**
包装	这	长袍	大约	他	,	默特	返回	到	他的	公寓	到	裙子

[fɔːr; fər] ['dɪnər] .

for	**dinner**	**.**
为了	晚餐	.

穆特披上睡袍，回到公寓换衣服准备吃晚饭。

[æz; əz][hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði]['peɪpər] ['lɔːndri] [bænd][ɔːf][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] ,

As	**he**	**snapped**	**the**	**paper**	**laundry**	**band**	**off**	**a**	**clean**	**shirt**	**,**
作为	他	啪啪	这	纸	洗衣店	乐队	离开	一个	干净的	衬衫	,

他扯下干净衬衫上的纸质洗衣带时，

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [oʊld] ['filis] ['sʌtən] [wʌz; wəz] .

he	**caught**	**himself**	**wondering**	**how**	**old**	**Phyllis**	**Sutton**	**was**	**.**
他	捕捉	他自己	好奇	如何	老的	菲利斯	萨顿	曾是	.

他不由自主地想知道菲利斯·萨顿多大了。

['twenti] - [eɪt] ?

Twenty	**-**	**eight**	**?**
二十	-	八	?

二十八?

['θɜːrti] ?

Thirty	**?**
三十	?

三十?

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['jʌŋgər] ,

She	**appeared**	**younger**	**,**
她	出现	年轻	,

她看起来更年轻了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][læst] [jɪr] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [tu:; tə][geɪn][hɜ:r; hər] ['speʃəlti] [ʌv; əv]

but	she	was	in	her	last	year	of	residence	to	gain	her	specialty	of
但	她	曾是	在	她	最后的	年	的	住宅	到	获得	她	专业	的

[pə'θɑ:lədʒi] .

pathology	.
病理	.

但当时她正处于住院医师培训的最后一年，以获得病理学专科医师资格。

[ðæt] [ment] ['oʊvər][ɪ'levə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sku:l] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

That	meant	over	eleven	years	of	school	and	practice	.
那	意思是	超过	十一	年	的	学校	和	实践	.

这意味着超过十一年的学习和练习。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['kri:tʃər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][tʃaɪld] .

She	was	a	lovely	creature	,	but	she	was	no	child	.
她	曾是	一个	迷人的	生物	,	但	她	曾是	不	孩子	.

她是个可爱的姑娘，但她已经不是孩子了。

[hi:; hi][hæd; həd][hæf][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [foʊn] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,

He	had	half	an	impulse	to	phone	her	for	dinner	,
他	有	一半	一个	冲动	到	电话	她	为了	晚餐	,

他几乎忍不住想打电话给她，邀请她共进晚餐。

[ðen] [bɪ'keɪm] [lɔ:st][ɪn] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ri'ækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] .

then	became	lost	in	studying	his	own	reaction	to	the	thought	.
然后	成为	丢失的	在	学习	他的	自己的	反应	到	这	想法	.

然后，他便沉浸在研究自己对这个想法的反应中。

[pʌls] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ['kwɪkənɪŋ] , [ɪ'regjələr] .

Pulse	over	a	hundred	,	respiration	quickening	,	irregular	.
脉冲	超过	一个	百	,	呼吸	加速	,	不规律的	.

脉搏超过一百次/分，呼吸急促，不规则。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɛnsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbdəmən] , [ə; eɪ][feɪnt] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

There	was	a	tensing	of	the	abdomen	,	a	faint	burning	in	the	pit	of	his
那里	曾是	一个	紧张	的	这	腹部	,	一个	头晕的	燃烧	在	这	坑	的	他的

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

他腹部一阵紧绷，胃部隐隐作痛。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][ɜ:rdʒ][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ðə; ði] [dri:m] [ɪn][ðə; ði]['sʌnru:mˌsʌnrʊm] ,

He	remembered	the	urge	at	the	office	,	the	dream	in	the	sunroom	,
他	记得	这	敦促	在	这	办公室	,	这	梦	在	这	阳光房	,

他想起了在办公室里的那种冲动，想起了在阳光房里的那个梦。

[ðə; ði]['sʌd(ə)n] [swet] [ðæt][hæd; həd][rɪ'kwaɪərd][faɪv] ['mɪnɪts] ['ʌndər][ðə; ði][koʊld]['ni:d(ə)l] ['ʃaʊər] .

the	sudden	sweat	that	had	required	five	minutes	under	the	cold	needle	shower	.
这	突然	汗	那	有	必需的	五	分钟	在下面	这	寒冷的	针	淋浴	.

突然间，我浑身冒汗，在冷水淋浴下待了五分钟才缓过来。

['æftər][soʊ]['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] , ['skɑ:lərli] ['selɪbəsi] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə]

After	so	many	years	of	deliberate	,	scholarly	celibacy	,	what	was	happening	to
后	所以	许多	年	的	商榷	,	学术性的	独身	,	什么	曾是	发生	到

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

经过多年刻意的、学术性的独身生活，他究竟发生了什么?

[hi:; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [foʊn] .

He	stared	at	the	phone	.
他	凝视	在	这	电话	.

他盯着手机看。

[wɪð; wɪθ][sɪks]['məuʃənz][ʌv; əv][wʌn]['fɪŋgər] , [hi:; hi][kʊd; kəd]['daɪəl] ['filis] ['sʌtənz] [feɪs] ['ɪntu:] [vju:] ,

With	six	motions	of	one	finger	,	he	could	dial	Phyllis	Sutton's	face	into	view	,
和	六	运动	的	一	手指	,	他	可以	拨号	菲利斯	萨顿的	脸	进入	看法	,

他只需动动一根手指六次，就能让菲利斯·萨顿的脸出现在屏幕上。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [jə:nd] [tu:; tə][du:] [ðæt] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] .

and	suddenly	he	yearned	to	do	that	very	ridiculous	thing	.
和	突然	他	渴望	到	做	那	非常	荒谬的	事物	.

他突然很想做那件非常荒谬的事情。

['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ɔ:f][ænd; ənd][ɑ:n] ,

After	staring	at	her	,	off	and	on	,
后	凝视	在	她	,	离开	和	在	,

他时不时地盯着她看，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [træns'fə:d] [tu:; tə] [haɪ] [dɑ:n] [tu:; tə] [kəm'pli:t]

for	the	six	months	since	she	had	transferred	to	High	Dawn	to	complete
为了	这	六	几个月	自从	她	有	转移	到	高的	黎明	到	完全的

[hɜ:r; hər] ['rezɪdənsi] ,

her	residency	,
她	住院医师	,

自从她转学到高光医院完成住院医师实习后的六个月里，

[naʊ] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] ['aʊərz][fɔ:r; fər][sʌm; səm]

now	he	wanted	to	see	her	face	outside	of	working	hours	for	some
现在	他	通缉	到	看	她	脸	外部	的	在职的	小时	为了	一些

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['ri:z(ə)n] .

inexplicable	reason	.
无法解释的	原因	.

现在，他不知何故想在工作时间之外见见她。

[kɔ:l][hɜ:r; hər][ʌp] , [deɪt] [hɜ:r; hər] , [teɪk] [hɜ:r; hər] ['dænsɪŋ] , [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][hɜ:r; hər] — [get] [ðɪs] ['sɪli]

Call	her	up	,	date	her	,	take	her	dancing	,	proposition	her	—	get	this	silly
称呼	她	向上	,	日期	她	,	拿	她	跳舞	,	主张	她	—	得到	这	愚蠢的

['fi:lɪŋ] [ɔ:f][jʊr; jər] [tʃest] !

feeling	off	your	chest	!
感觉	离开	你的	胸部	!

给她打电话，和她约会，带她去跳舞，向她表白——把这种愚蠢的感觉释放出来！

[sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɔ:r][rɪ'fju:zd] 'refju:s][tu:; tə][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Suppose	she	was	busy	or	refused	to	go	out	with	him	?
认为	她	曾是	忙碌的	或者	拒绝	到	去	出去	和	他	?

假设她很忙或者拒绝和他出去呢?

[sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [frend] ?

Suppose	she	already	had	a	boy	friend	?
认为	她	已经	有	一个	男生	朋友	?

假设她已经有男朋友了?

[ðɪs] [læst] [θɔ:t] ['di:pənd] [ðə; ði][bɜ:rn][ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd][hi:; hi]

This	last	thought	deepened	the	burn	in	the	pit	of	his	stomach	,	and	he
这	最后的	想法	加深	这	烧伤	在	这	坑	的	他的	胃	,	和	他

['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] ['lɪstləsli] .

finished	dressing	listlessly	.
完成的	敷料	百无聊赖地	.

最后一个念头加深了他胃部的灼痛感，他无精打采地穿好衣服。

[tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] !

To	hell	with	it	!
到	地狱	和	它	!

去他的!

[ðɪs] [wʌz; wəz]['poʊkər] [naɪt] .
This **was** **poker** **night** **.**
这 曾是 扑克 夜晚 .

今晚是扑克之夜。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [sək'siːd] [ɪn] ['deɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [ðeid] [ɪn'evɪtəbli] [tɔːk] [ʃɑːp] .
If **he** **did** **succeed** **in** **dating** **his** **assistant** **,** **they'd** **inevitably** **talk** **shop** **.**
如果 他 做过 成功 在 约会 他的 助手 , 他们会 不可避免地 讲话 店铺 .

如果他真的成功和助理约会，他们肯定会谈论工作。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][kɑːrdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪks][nɑːn] - ['medɪk(ə)l]
That **was** **why** **he** **enjoyed** **a** **night** **of** **cards** **with** **his** **six** **non** **-** **medical**
那 曾是 为什么 他 享受 一个 夜晚 的 牌 和 他的 六 非 - 医疗的
['brʌðər] ['klʌbˌmɛn] ,
brother **clubmen** **,**
兄弟 俱乐部成员 ,

这就是为什么他喜欢和他的六位非医务人员的俱乐部兄弟一起打牌的原因。

[wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .
once **a** **week** **.**
一次 一个 星期 .

每周一次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
It **was** **refreshing** **to** **break** **away** **from** **the** **professional** **point** **of** **view** **.**
它 曾是 令人耳目一新 到 休息 离开 从 这 专业的 观点 的 看法 .

摆脱职业视角的感觉真好。

[noʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] ['sækrɪfaɪs] [ðæt] [fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] .
No **,** **he** **wouldn't** **sacrifice** **that** **for** **any** **woman** **.**
不 , 他 不会 牺牲 那 为了 任何 女士 .

不，他不会为了任何女人牺牲这一点。

[hiː; hi] [eɪt] [ə'loʊn] , [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] , [dʒɔɪnd][ðə; ði]['poʊkər]['pɑːrti][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,
He **ate** **alone** **,** **read** **the** **paper** **,** **joined** **the** **poker** **party** **at** **seven** **o'clock** **,**
他 吃 独自的 , 读 这 纸 , 加入 这 扑克 派对 在 七 点钟 ,

他独自吃饭，读报纸，七点钟参加了扑克牌局。

[pleɪd] [sɪks][hændz][ʌv; əv] [stʌd] , [kæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪps] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
played **six** **hands** **of** **stud** **,** **cashed** **in** **his** **chips** **and** **returned** **to** **his** **room** **.**
玩 六 双手 的 钉子 , 已兑现 在 他的 芯片 和 返回 到 他的 房间 .

他玩了六局梭哈，兑换了筹码，然后回到了自己的房间。

[ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] [diːp] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
In **a** **mood** **of** **deep** **irritation** **,**
在 一个 情绪 的 深的 刺激 ,

极度恼怒之下，

[hiː; hi] [faʊnd] ['filis] ['sʌtənz] [hoʊm] [foʊn] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][noʊ]
he **found** **Phyllis** **Sutton's** **home** **phone** **number** **and** **rang** **it** **four** **times** **with** **no**
他 成立 菲利斯 萨顿的 家 电话 数字 和 响铃 它 四 时代 和 不
[rɪ'zʌlt] .
result **.**
结果 .

他找到了菲利斯·萨顿的家庭电话号码，打了四次电话，但都没有人接听。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
He **thought** **to** **try** **the** **hospital** **.**
他 想法 到 尝试 这 医院 .

他想试试去医院。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læb] [ɪk'stenʃ(ə)n][ɑːn]['ɔːdioʊ]['oʊnli] ,

She	**answered**	**from**	**the**	**lab**	**extension**	**on**	**audio**	**only**	**,**
她	回答	从	这	实验室	扩大	在	声音的	仅有的	,

她用实验室分机以语音方式接听了电话。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['fræŋkli] ['kjʊriəs] [toʊn] [sent] ['vɜːrtɪkli] ['pəuləraizd] [tʃɪlz] [θruː]

but	**her**	**voice**	**and**	**its**	**frankly**	**curious**	**tone**	**sent**	**vertically**	**polarized**	**chills**	**through**
但	她	嗓音	和	它是	坦率地说	好奇的	语气	发送	垂直方向	偏振	寒意	通过

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

但她的声音以及其中坦率而又令人好奇的语气，却让他感到一阵强烈的寒意。

" [aɪ] — [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][maɪ] ['ruːdnəs] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

"	**I**	**—**	**I**	**wanted**	**to**	**apologize**	**for**	**my**	**rudeness**	**this**	**afternoon**	**,**
"	我	—	我	通缉	到	道歉	为了	我的	粗鲁	这	下午	,

“我……我想为今天下午我的无礼行为道歉。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [draɪ] [maʊθ] .

"	**he**	**said**	**with**	**difficulty**	**from**	**a**	**suddenly**	**dry**	**mouth**	**.**
"	他	说	和	困难	从	一个	突然	干燥	嘴	.

“他突然感到口干舌燥，说话都有些困难。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] .

There	**was**	**a**	**brief**	**silence**	**.**
那里	曾是	一个	简短的	沉默	.

短暂的沉默。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɜːrt] ?

"	**Have**	**you**	**been**	**drinking**	**,**	**Dr**	**.**	**Murt**	**?**
"	有	你	到过	喝	,	博士	.	默特	?

“默特医生，你喝酒了吗？”

" [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kɔːl][hɪm; ɪm][sil'vestə(r)] .

"	**He**	**noticed**	**that**	**she**	**did**	**not**	**call**	**him**	**Sylvester**	**.**
"	他	注意到	那	她	做过	不是	称呼	他	西尔维斯特	.

他注意到她没有叫他西尔维斯特。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] [dæmd] ['θɜːrsti] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][saɪn][ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]

Why	**was**	**he**	**so**	**damned**	**thirsty**	**for**	**some**	**little**	**sign**	**of**	**warmth**	**and**
为什么	曾是	他	所以	该死的	渴	为了	一些	小的	符号	的	温暖	和

['frendlinəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?

friendliness	**from**	**her**	**?**
友善	从	她	?

他为什么如此渴望从她那里得到哪怕一丝一毫的温暖和友善?

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

He	**cleared**	**his**	**throat**	**.**
他	已清除	他的	喉	.

他清了清嗓子。

" [noʊ] , [aɪm] ['sɪriəs] .

"	**No**	**,**	**I'm**	**serious**	**.**
"	不	,	我是	严肃的	.

“不，我是认真的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [aʊt] - ['klɪnɪk]['prɑːbləm][wʌz; wəz]

It	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**your**	**interest**	**in**	**the**	**out**	**-**	**clinic**	**problem**	**was**
它	发生	到	我	那	你的	兴趣	在	这	出去	-	诊所	问题	曾是

[kə'mendəbl] ,

commendable	**,**
值得称赞	,

我认为你对门诊问题的关注是值得称赞的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃɔːrt] [ɪn][maɪ] [ri'maːks] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

and	that	I	was	rather	short	in	my	remarks	to	you	.	"
和	那	我	曾是	相当	短的	在	我的	评论	到	你	.	"

我刚才跟你说话的时候确实有点简短。"

" [oʊ] ! [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][wɜːrk][maɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪn] ['dʊrɪŋ]

"	Oh	!	I	take	it	I	have	your	permission	to	work	my	project	in	during
"	哦	!	我	拿	它	我	有	你的	允许	到	工作	我的	项目	在	期间

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

"哦！我理解您允许我白天在这里完成我的项目了。"

[ðen] ? "

then	?	"
然后	?	"

然后？ "

" [ðæts] [raɪt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruː'tiːn] .

"	That's	right	,	so	long	as	it	doesn't	interfere	with	the	routine	.
"	那就是	正确的	,	所以	长的	作为	它	不	干扰	和	这	常规	.

"没错，只要不影响日常作息就行。"

" [hiː; hi] ['saʊndɪd] ['stʌfi] [tuː; tə][hɪm'self] ,

"	He	sounded	stuffy	to	himself	,
"	他	听起来	闷	到	他自己	,

他自认为语气有些古板。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .

but	he	was	entirely	out	of	practice	in	speaking	to	please	a	female	.
但	他	曾是	完全	出去	的	实践	在	请讲	到	请	一个	女性	.

但他完全不擅长用言语讨好女性。

" [θæŋks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['raɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['endɪd] .

"	Thanks	,	"	she	said	wryly	,	and	the	conversation	ended	.
"	谢谢	,	"	她	说	略带讽刺地	,	和	这	对话	结束	.

"谢谢，"她苦笑着说，谈话就此结束。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [briːf] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] [pər'spektɪv] .

Somehow	,	the	brief	talk	with	her	restored	his	perspective	.
不知何故	,	这	简短的	讲话	和	她	恢复	他的	看法	.

不知何故，与她的短暂交谈让他恢复了清醒的头脑。

[wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]

Once	again	she	was	his	assistant	,	and	the	significance	of	her	as	a
一次	再次	她	曾是	他的	助手	,	和	这	意义	的	她	作为	一个

['wʊmən] ['feɪdɪd] .

woman	faded	.
女士	褪色	.

她再次成为他的助手，而她作为女性的重要性也随之消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dedɪkeɪtɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [laɪk] [hɪm'self] .

She	was	a	dedicated	physician	like	himself	.
她	曾是	一个	投入的	医生	喜欢	他自己	.

她和他一样，是一位尽职尽责的医生。

[ɪn] [ə'nʌðər] [fjuː] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['rezɪdənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

In	another	few	years	,	she	would	find	a	residency	of	her	own	.
在	其他	很少	年	,	她	会	寻找	一个	住院医师	的	她	自己的	.

再过几年，她就会找到属于自己的住所。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [nɑːk] [ɔːf][ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['wʊmən][ðæn; ðən]

She	had	no	more	inclination	to	knock	off	and	become	a	woman	than
她	有	不	更多的	倾角	到	敲	离开	和	变得	一个	女士	比

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['skwɑːndər][hɪz; ɪz][taɪm][ænd; ənd]['enərdʒi][ɑːn] [əˈteinɪŋ] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs]

he	had	to	squander	his	time	and	energy	on	attaining	the	status
他	有	到	挥霍	他的	时间	和	活力	在	达到	这	地位

[ʌv; əv]['fæməli][mæn] .

of	family	man	.
的	家庭	男人	.

她丝毫没有想要放弃事业成为女人的意愿，就像他没有丝毫想要浪费时间和精力去追求成家立业的梦想一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [nuː]

It	was	with	mounting	admiration	that	he	followed	her	new
它	曾是	和	安装	钦佩	那	他	随后	她	新的

['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [blʌd] ['sæmpəlz] .

project	in	examining	blood	samples	.
项目	在	检查	血	样品	.

他越来越钦佩她对血液样本进行检测的新项目。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['klɪnɪk] , [ʃiː; ʃi]['sɔːrtɪd][ðə; ði]['spesɪmən] [tjʊb] [æt; ət][wʌns] ,

As	they	came	up	from	the	clinic	,	she	sorted	the	specimen	tubes	at	once	,
作为	他们	来了	向上	从	这	诊所	,	她	已排序	这	标本	管子	在	一次	,

他们从诊所上来后，她立刻对标本管进行了分类。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni][snɪp][ʌv; əv] ['jeloʊ] [skɑːtʃ] [teɪp] ['ʌndər][ðə; ði]['leɪb(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ['sæmp(ə)l][ðæt]

putting	a	tiny	snip	of	yellow	Scotch	tape	under	the	label	of	each	sample	that
推杆	一个	微小的	剪	的	黄色的	苏格兰威士忌	磁带	在下面	这	标签	的	每个	样本	那

[bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ˈʌn,daiəgˈnəuzd][dɪsˈɔːrdər] .

belonged	to	a	patient	with	the	new	undiagnosed	disorder	.
属于	到	一个	病人	和	这	新的	未确诊	紊乱	.

在每个属于患有这种新发现的未确诊疾病的患者的样本标签下，贴上一小块黄色透明胶带。

[ðen] , ['æftər][ðə; ði] [riˈkwestid] [ˌhiːməˈgloʊbɪn] , [blʌd] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stændərd] [tests]

Then	,	after	the	requested	hemoglobin	,	blood	sugar	and	other	standard	tests
然后	,	后	这	请求	血红蛋白	,	血	糖	和	其他	标准	测试

[hæd; həd] [bɪn] [rʌn] ,

had	been	run	,
有	到过	跑步	,

然后，在完成所要求的血红蛋白、血糖和其他标准检查后，

[ʃiː; ʃi] [riːˈtriːvd] [ðə; ði]['sæmpəlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tekniʃənz] ,

she	retrieved	the	samples	from	the	technicians	,
她	已检索	这	样品	从	这	技术人员	,

她从技术人员那里取回了样品。

[gruːpt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ræk] [ænd; ənd][dɪˈvoʊtɪd] ['evri] [sper] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['fɜːrðər]

grouped	them	in	a	special	rack	and	devoted	every	spare	minute	to	further
分组	他们	在	一个	特别的	架子	和	奉献	每一个	空闲的	分钟	到	更远

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

将它们归类放在特制的架子上，并利用所有空闲时间进行进一步检查。

[ʃiː; ʃi]['sɛntrɪˌfjuːdʒd] , [priˈsipiteitid] , ['fɪltərd] [ænd; ənd] [steɪnd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ['juːzɪŋ] ['evri]

She	centrifuged	,	precipitated	,	filtered	and	stained	over	and	over	,	using	every
她	离心	,	沉淀	,	过滤	和	染色	超过	和	超过	,	使用	每一个

['kwɑːlɪteɪtɪv] [prəˈsiːdʒər] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

qualitative	procedure	in	the	book	.
定性	程序	在	这	书	.

她反复进行离心、沉淀、过滤和染色，用尽了书中所有的定性分析方法。

['mɜːrt] [saɪnd] [hɜːr; hər] [ˌrekwɪ'zɪʃənz] [fɔːr; fər][ɪg'zɑːtɪk][ri':eɪdʒənts][ænd; ənd] [rer] [steɪnz] .

Murt	**signed**	**her**	**requisitions**	**for**	**exotic**	**reagents**	**and**	**rare**	**stains**	**.**
默特	签名	她	请购单	为了	异域风情	试剂	和	稀有的	污渍	.

默特签发了她申请购买珍稀试剂和稀有染料的申请单。

[hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] ['bæləns] [aʊt][ðə; ði][lɑːrdʒ]['sentrɪfjuːdʒ][tuː; tə][get][ðə; ði]['mæksɪməm][ɑːr] . [piː] .

He	**helped**	**her**	**balance**	**out**	**the**	**large**	**centrifuge**	**to**	**get**	**the**	**maximum**	**r**	**.**	**p**	**.**
他	帮助	她	平衡	出去	这	大的	离心机	到	得到	这	最大限度	r	.	p	.

[em] .

m	**.**
米	.

他帮她调整大型离心机的平衡，以获得最大转速。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	**it**	**.**
从	它	.

从中。

[hiː; hi][let][hɜːr; hər][juːz][ðə; ði][moʊst]['kɔːstli][ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] - [pɔː'rɑːsəti]['fɪltərz] .

He	**let**	**her**	**use**	**the**	**most**	**costly**	**of**	**the**	**fine**	**-**	**porosity**	**filters**	**.**
他	让	她	使用	这	最多	昂贵	的	这	美好的	-	孔隙率	过滤器	.

他让她使用最昂贵的细孔过滤器。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][hoʊp][ʌv; əv] [sək'ses] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['præktɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

He	**had**	**little**	**hope**	**of**	**success**	**,**	**but**	**it**	**was**	**good**	**practice**	**for**	**her**	**.**
他	有	小的	希望	的	成功	,	但	它	曾是	好的	实践	为了	她	.

他几乎没有成功的希望，但这对她来说是一次很好的锻炼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] ['evri] ['ɔːrgənɪzəm][ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [boʊn] [ʌp][ɑːn][ɪts] [noʊn]

She	**was**	**required**	**to**	**identify**	**every**	**organism**	**she**	**found**	**,**	**bone**	**up**	**on**	**its**	**known**
她	曾是	必需的	到	确认	每一个	生物	她	成立	,	骨	向上	在	它是	已知

[ɪ'fekts] ,

effects	**,**
效果	,

她需要识别发现的每一种生物，并深入了解其已知作用。

[ðen] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [kɔːz] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [rɪ'pɔːrtɪd] .

then	**determine**	**that**	**it**	**could**	**not**	**cause**	**the**	**symptoms**	**reported**	**.**
然后	决定	那	它	可以	不是	原因	这	症状	据报道	.

然后确定它不会引起所报告的症状。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɛərɪŋ] [hɜːr; hər] ['juːsflnəs] [tuː; tə]['mɜːrt] .

She	**did**	**all**	**this**	**without**	**impairing**	**her**	**usefulness**	**to**	**Murt**	**.**
她	做过	全部	这	没有	损害	她	用处	到	默特	.

她做这一切并没有影响她对默特的价值。

[wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [di'sektiŋ] , ['teɪkɪŋ] [daʊn] [noʊts] ,

When	**he**	**needed**	**her**	**,**	**she**	**was**	**at**	**his**	**side**	**,**	**dissecting**	**,**	**taking**	**down**	**notes**	**,**
什么时候	他	需要	她	,	她	曾是	在	他的	边	,	解剖	,	采取	向下	笔记	,

当他需要她的时候，她就在他身边，分析病情，做笔记。

[prɪ'peərɪŋ] ['delɪkət] ['sekʃnz] [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [slaɪdz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

preparing	**delicate**	**sections**	**and**	**checking**	**slides**	**before**	**they**	**came**	**to**	**him**	**.**
准备	精美的	部分	和	检查	幻灯片	前	他们	来了	到	他	.

准备精细切片并在切片送到他手中之前进行检查。

[ɪn] ['sevrəl] [wiːks] , [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl] [noʊn] [tests] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['sæmpəlz] .

In	**several**	**weeks**	**,**	**she**	**exhausted**	**all**	**known**	**tests**	**on**	**the**	**first**	**samples**	**.**
在	一些	周	,	她	筋疲力尽的	全部	已知	测试	在	这	第一的	样品	.

几周之内，她就对第一批样本进行了所有已知的检测。

['æftər] [lʌntʃ] [wʌn] [deɪ] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [pɑ:mz] [ʌp] .

After	**lunch**	**one**	**day**	**,**	**she**	**turned**	**her**	**palms**	**up**	**.**
后	午餐	一	天	,	她	转向	她	棕榈树	向上	.

一天午饭后，她把手掌朝上。

" [nɪçts] [ˌdi: 'eɪ] !

"	**Nichts**	**da**	**!**
"	尼赫茨	达	!

"Nichts da!

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [mæʃt] ['sɪgəret] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hju:dʒ] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [waɪt]

"	**she**	**said**	**,**	**pulling**	**a**	**mashed**	**cigarette**	**from**	**the**	**huge**	**pocket**	**of**	**her**	**white**
"	她	说	,	拉	一个	捣碎	卷烟	从	这	巨大的	口袋	的	她	白色的

[smɑ:k] .

smock	**.**
罩衫	.

"她说着，从白色罩衫的大口袋里掏出一根压扁的香烟。"

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [s'wɪvld] [tu:; tə] [ster] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	**glanced**	**at**	**her**	**and**	**swiveled**	**to**	**stare**	**out**	**the**	**window**	**.**
他	瞥了一眼	在	她	和	旋转	到	盯	出去	这	窗户	.

他瞥了她一眼，然后转头望向窗外。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪt] [kæm'peɪn] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv]

It	**was**	**part**	**of**	**his**	**tight**	**campaign**	**to**	**prevent**	**a**	**disastrous**	**recurrence**	**of**
它	曾是	部分	的	他的	紧的	活动	到	防止	一个	灾难性的	复发	的

[ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['tempɪst] [hi:; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðɪs] ['ri:sɜ:rtʃ] .

the	**emotional**	**tempest**	**he**	**had**	**suffered**	**the**	**day**	**she**	**had**	**begun**	**this**	**research**	**.**
这	情绪	暴风雨	他	有	遭受	这	天	她	有	开始	这	研究	.

这是他严密防范措施的一部分，目的是防止他再次经历在她开始这项研究那天所遭受的情感风暴带来的灾难性后果。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [brʌʃ] - [ʌp] [ɑ:n] [jʊr; jər] [bækˌtɪri'ɑ:lədʒi] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**It**	**was**	**a**	**nice**	**brush**	**-**	**up**	**on**	**your**	**bacteriology**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它	曾是	一个	好的	刷子	-	向上	在	你的	细菌学	,	"	他	说	.

"这对你的细菌学知识来说是一次很好的复习，"他说。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði] ['fɪltreɪt] ? "

"	**Have**	**you**	**saved**	**the**	**filtrates**	**?**	**"**
"	有	你	已保存	这	滤液	?	"

"你保存了滤液吗？"

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	**Yes**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	是的	,	的	课程	.

"是的当然。

[dɪd] [aɪ] [ˌoʊvər'lʊk] ['eniθɪŋ] ? "

Did	**I**	**overlook**	**anything**	**?**	**"**
做过	我	俯瞰	任何事物	?	"

我是否遗漏了什么?

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [du:] [hɪr] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ɪ'lektrɑ:n] ['maɪkrəskoʊp]

"	**Nothing**	**that**	**we**	**could**	**do**	**here**	**,**	**but**	**there's**	**an**	**electron**	**microscope**
"	没有什么	那	我们	可以	做	这里	,	但	有	一个	电子	显微镜

[ˌdaʊn'taʊn] [æt; ət] ['ɛbɜt] [ɪn'dʌstriəl] [læbz] .

downtown	**at**	**Ebert**	**Industrial**	**Labs**	**.**
市中心	在	埃伯特	工业的	实验室	.

"我们这里无能为力，但是市中心的埃伯特工业实验室有一台电子显微镜。"

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌfoʊtəmaɪ'krɑ:grəfi] ?

How	**about**	**photomicrography**	**?**
如何	关于	显微摄影	?

显微摄影怎么样?

[kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪltrəbl] ['vaɪrəs] .

Could	be	a	filtrable	virus	.
可以	是	一个	可过滤	病毒	.

可能是可过滤病毒。

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] ,

"	He	knew	that	she	was	aware	of	the	possibility	,
"	他	知道	那	她	曾是	意识到的	的	这	可能性	,

他知道她意识到了这种可能性，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] [fʌndz] [tuː; tə][goʊ]

and	also	that	she	was	reluctant	to	ask	him	for	additional	funds	to	go
和	还	那	她	曾是	不情愿的	到	问	他	为了	额外的	资金	到	去

['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪrəs] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [piːs] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] .

into	a	virus	hunt	with	the	expensive	piece	of	equipment	.
进入	一个	病毒	打猎	和	这	昂贵的	片	的	设备	.

而且她也不愿意向他申请额外的资金，以便使用这台昂贵的设备进行病毒搜寻。

" ['wʌndərf(ə)l] !

"	Wonderful	!
"	精彩的	!

“精彩的！

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	she	told	him	.
"	她	讲述	他	.

她告诉他。

" [aɪ][dɪd] [heɪt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ,

"	I	did	hate	to	ask	you	,
"	我	做过	恨	到	问	你	,

“我真不想问你，”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɔːl] [ðæt] [ɪ'mækjələt] ['fɪltreɪt] .

but	it	would	be	a	shame	to	waste	all	that	immaculate	filtrate	.
但	它	会	是	一个	耻辱	到	浪费	全部	那	完美无瑕	滤液	.

但浪费掉所有这些纯净的滤液就太可惜了。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

三

[ə; eɪ] [wiːk] [pæst] ,

A	week	passed	,
一个	星期	通过了	,

一周过去了，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [helθ] ['sɜːrvɪs] [ə'naʊnst] [ə'fɪʃ(ə)l]

during	which	a	bulletin	from	the	Government	Health	Service	announced	official
期间	哪个	一个	公告	从	这	政府	健康	服务	宣布	官方的

[sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ,

suspicion	that	the	human	race	was	suffering	a	mysterious	,
怀疑	那	这	人类	种族	曾是	痛苦	一个	神秘	,

在此期间，政府卫生部门发布公告，正式怀疑人类正在遭受一种神秘疾病的侵袭，

[pæn'demɪk] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] ['ʌn,daiəg'nəuzd] .

pandemic	affliction	which	was	as	yet	undiagnosed	.
大流行	痛苦	哪个	曾是	作为	然而	未确诊	.

尚未确诊的流行病。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] , [æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][k'lɪnɪks] , [wɜːr; wər] ['relətɪvli]
Although **the** **symptoms** **,** **as** **reported** **by** **hundreds** **of** **clinics** **,** **were** **relatively**
虽然 这 症状 , 作为 据报道 经过 数百 的 诊所 , 是 相对地
[maɪld] ,
mild **,**
温和的 ,

虽然据数百家诊所报告，这些症状相对较轻，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪʃənz] [ɪ'kɑːnəmi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['sɪriəs] .
the **effect** **on** **the** **nation's** **economy** **was** **growing** **serious** **.**
这 影响 在 这 国家的 经济 曾是 生长 严肃的 .

对国家经济的影响日益严重。

['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [rɪ'pɔːrtɪd] [ʌn'presɪdentɪd] [ˌæbsən'tiːɪzəm] .
Industry **and** **business** **reported** **unprecedented** **absenteeism** **.**
行业 和 商业 据报道 空前的 旷工 .

工业和企业报告称，旷工现象空前严重。

['fækt(ə)ri] ['suːpəvaɪzəz] [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəniz] [wɜːr; wər]['frəntɪk]['oʊvər][ðə; ði]['ʌpsɜːrdʒ] [ɪn]
Factory **supervisors** **and** **insurance** **companies** **were** **frantic** **over** **the** **upsurge** **in**
工厂 主管 和 保险 公司 是 疯狂的 超过 这 高涨 在
['æksədənts] .
accidents **.**
事故 .

事故激增令工厂主管和保险公司焦头烂额。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['fɪfti] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði]
It **was** **estimated** **that** **almost** **fifty** **per** **cent** **of** **the** **population** **exhibited** **the**
它 曾是 估计的 那 几乎 五十 每 中心 的 这 人口 展出 这
['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ,
symptoms **of** **depression** **,**
症状 的 沮丧 ,

据估计，近百分之五十的人口表现出抑郁症状。

['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] , [ɪn'sɑːmniə][ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] .
absent **-** **mindedness** **,** **insomnia** **and** **loss** **of** **appetite** **.**
缺席的 - 心智 , 失眠 和 损失 的 食欲 .

心不在焉、失眠和食欲不振。

['neglɪdʒənt] ['draɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [toʊl] ['ʃɑːrpli] .
Negligent **driving** **was** **increasing** **the** **highway** **toll** **sharply** **.**
疏忽 驾驶 曾是 增加 这 公路 收费 尖锐地 .

疏忽驾驶导致高速公路死亡人数急剧上升。

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [rɪ'pɔːrtɪd] ['klæsruːm] ['dɪsəplɪn] ['ræpɪdli] ['vænɪʃɪŋ] .
Educational **institutions** **reported** **classroom** **discipline** **rapidly** **vanishing** **.**
教育 机构 据报道 课堂 纪律 快速 消失 .

教育机构报告称，课堂纪律正在迅速消失。

[ɑːrmd] ['fɔːrsɪz] ['hedkwɔːrtərz] ['kɔːʃəsli] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [haɪ] [ɪn] [dɪ'zɝːʃənz] [ænd; ənd] ['eɪwɑːl] .
Armed **forces** **headquarters** **cautiously** **admitted** **a** **new** **high** **in** **desertions** **and** **AWOLs** **.**
武装 力量 总部 谨慎地 承认 一个 新的 高的 在 逃兵 和 擅离职守 .

武装部队总部谨慎地承认，逃兵和擅离职守人数创下新高。

[ðə; ði] [kən'sensəs] [ə'mʌŋ] [saɪ'kaɪətrɪst] [ænd; ənd] [sai'kɔledʒist] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n]
The **consensus** **among** **psychiatrists** **and** **psychologists** **was** **that** **the** **condition**
这 共识 之中 精神科医生 和 心理学家 曾是 那 这 状况
[stemd] [frʌm; frəm][ˌpæθə'dʒenɪk] ['kɔːzɪz] .
stemmed **from** **pathogenic** **causes** **.**
茎 从 致病 原因 .

精神科医生和心理学家一致认为，这种疾病是由病理原因引起的。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɜːrt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðɪs] .

Dr	.	Murt	raised	his	eyebrows	when	he	read	this	.
博士	.	默特	提高	他的	眉毛	什么时候	他	读	这	.

默特医生读到这里，挑了挑眉。

[pər'hæps] ['filis] ['sʌtən] [wʌz; wəz] [raɪt] , ['æftər] [ɔːl] .

Perhaps	Phyllis	Sutton	was	right	,	after	all	.
也许	菲利斯	萨顿	曾是	正确的	,	后	全部	.

或许菲利斯·萨顿是对的。

[ðə; ði] ['bʊlətɪn] [kən'tɪnjuːd] ,

The	bulletin	continued	,
这	公告	持续	,

公告继续写道：

" [ɔːl] ['klɪnɪk(ə)l] [pə'θɒlədʒɪsts] [ɑːr; ər] [ri'kwestid] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'lɜːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni]

"	All	clinical	pathologists	are	requested	to	be	alert	to	the	presence	of	any
"	全部	临床	病理学家	是	请求	到	是	警报	到	这	在场	的	任何

[ʌn'juːʒuəl] ['ɔrgən,ɪzəm] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] ['bɑːdi] ['fluːədz, 'fluːɪdz] [ɔːr] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] [ɪg'zæmɪnd] .

unusual	organisms	discovered	in	body	fluids	or	tissues	examined	.
异常	生物	发现	在	身体	液体	或者	组织	检查	.

"所有临床病理学家都被要求对在检查的体液或组织中发现的任何异常微生物保持警惕。

[pliːz] [rɪ'pɔːrt] [jʊr; jər] ['faɪndɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['pʌblɪk] [helθ] ['sɜːrvɪs] .

Please	report	your	findings	to	the	U	.	S	.	Public	Health	Service	.
请	报告	你的	发现	到	这	U	.	S	.	民众	健康	服务	.

请将您的调查结果报告给美国公共卫生署。

" ['mɜːrt] [faʊnd] ['filis] ['sʌtən] [æt; ət] [ðə; ði] ['maɪkrəˌtoʊm] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [wæks] ['sekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

"	Murt	found	Phyllis	Sutton	at	the	microtome	,	finishing	a	wax	section	,	and
"	默特	成立	菲利斯	萨顿	在	这	切片机	,	精加工	一个	蜡	部分	,	和

[ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['bʊlətɪn] .

showed	her	the	bulletin	.
显示	她	这	公告	.

"默特在切片机旁找到了菲利斯·萨顿，她正在完成一个蜡切片，于是默特向她展示了这份公告。

" [skɔːr] [wʌn] [fɔːr; fər] ['wʊmənz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [smaɪld] .

"	Score	one	for	woman's	intuition	,	"	he	smiled	.
"	分数	一	为了	女性的	直觉	,	"	他	微笑	.

"女人的直觉果然没错，"他笑着说。

" ['fedərəl] [helθ] ['sɜːrvɪs] [tendz] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['θiːəri] . "

"	Federal	Health	Service	tends	to	agree	with	your	theory	.	"
"	联邦	健康	服务	倾向于	到	同意	和	你的	理论	.	"

"联邦卫生服务部门倾向于同意你的观点。"

" [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Now	I	am	eager	to	see	those	pictures	,	"	she	said	.
"	现在	我	是	渴望的	到	看	那些	图片	,	"	她	说	.

"我现在很想看看那些照片，"她说。

[les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌfoʊtoʊ'maɪkroʊˌgræf] ,

Less	than	two	hours	later	,	a	messenger	brought	the	photomicrographs	,
较少的	比	二	小时	之后	,	一个	信使	带来	这	显微照片	,

不到两个小时后，一名信使送来了显微照片。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [pə'θɒlədʒɪsts] [bent] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

and	the	two	pathologists	bent	over	them	together	.
和	这	二	病理学家	弯曲	超过	他们	一起	.

两位病理学家一起弯下腰来检查它们。

['filis] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [ˌeɪ'ti:n] ['sæmpəlz] , [sɪks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][kən'troʊlz]['teɪkən]
Phyllis had submitted eighteen samples , six of which were controls taken
菲利斯 有 提交 十八 样品 , 六 的 哪个 是 控制 已采取
[frʌm; frəm] ['helθi] , [ˌʌnə'flɪktɪd] ['sʌbdʒekts] .
from healthy , unafflicted subjects .
从 健康 , 未受影响的 主题 .

菲利斯提交了十八个样本，其中六个是取自健康、未患病受试者的对照样本。

[pər][hɜ:r; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
Per her instructions ,
每 她 指示 ,

按照她的指示，

[smɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spesɪmənz] [ɪn] ['veriəs] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] [daɪ'lu:ʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['foʊtəˌgræft]
smears of the specimens in various degrees of dilution had been photographed
涂片 的 这 标本 在 各种各样的 学位 的 稀释 有 到过 拍摄
[θru:] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'lektrɑ:n] ['maɪkrəskoʊp] .
through the great electron microscope .
通过 这 伟大的 电子 显微镜 .

将不同稀释程度的标本涂片用大型电子显微镜拍摄下来。

['mɜ:rt] ['mʌtəd] [tu:; tə][hɪm'self][æz; əz] [ðeɪ] [kəm'perd] [ðə; ði][kən'troʊlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ɪn'fektɪd]
Murt muttered to himself as they compared the controls with the " infected
默特 低声说道 到 他自己 作为 他们 比较的 这 控制 和 这 " 已感染
['spesɪmənz] .
specimens .
标本 .

当他们比较对照组和"感染样本"时，默特喃喃自语。

" [ðə; ði] " ['helθi] " ['sæmpəlz][wɜ:r; wər] ['relətɪvli] [klɪr] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] ['mɪnɪt] ['proʊti:n] ['mætər] .
" The " healthy " samples were relatively clear , except for minute protein matter .
" 这 " 健康 " 样品 是 相对地 清除 , 除了 为了 分钟 蛋白质 事情 .

"健康"样本相对清澈，只有少量蛋白质物质。

['kɑ:nvɜ:rsli] , [ɔ:l] [twelv] [sə'spekt] ['spesɪmənz] [swɔ:md] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊi] [sɪks] - ['saɪdɪd]['dɑ:ts] .
Conversely , all twelve suspect specimens swarmed with shadowy six - sided dots .
反过来 , 全部 十二 怀疑 标本 蜂拥而至 和 阴暗的 六 - 侧面 点 .

相反，所有十二个可疑样本上都布满了阴影般的六边形点。

['filis] - [aɪz] ['waidnd] .
Phyllis ' eyes widened .
菲利斯 - 眼睛 扩大 .

菲利斯的眼睛睁大了。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] !
" There is something there !
" 那里 是 某物 那里 !

"那里有东西！"

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] [lʌv] [bʌg] ? "
Do you suppose it could be the Love Bug ? "
做 你 认为 它 可以 是 这 爱 漏洞 ? "

你觉得会不会是"爱情虫"?

" [lʌv] [bʌg] ? "
" Love Bug ? "
" 爱 漏洞 ? "

《爱情虫》？

" ['sɜ:rt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

[ðæt] ['bʊlətɪn] ['dɪdnt] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [sai'kɔledʒist] - ['faɪndɪŋz] .
That bulletin didn't go into the psychologists ' findings .
那 公告 没有 去 进入 这 心理学家 - 发现 .

那份简报没有详细介绍心理学家的研究结果。

[ðə; ði] [ˌdaɪəgnɒs'tɪʃən] [ˌdaʊn'sterz] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr]
The diagnosticians downstairs say that the symptoms appear to be no more
这 诊断人员 楼下 说 那 这 症状 出现 到 是 不 更多的
[ðæn; ðən] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvsɪk] . "
than complaints of the lovesick . "
比 投诉 的 这 相思病 . "

楼下的诊断医生说，这些症状似乎只不过是相思病引起的抱怨而已。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pænti] - [reɪd] [θiːm] [ə'gen] ? "
" Are you back on the pantie - raid theme again ? "
" 是 你 后退 在 这 内裤 - 袭击 主题 再次 ? "

你又开始玩偷内裤那一套了吗?

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I've never been off it , " she replied .
" 我已经 绝不 到过 离开 它 , " 她 回复 .

"我从来没有停过，"她回答说。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm]['ɔːrgənɪzəm][wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ]
" From the first , I've had a notion that some organism was increasing
" 从 这 第一的 , 我已经 有 一个 概念 那 一些 生物 曾是 增加
['glændʒələr][æk'tɪvəti] .
glandular activity .
腺体 活动 .

从一开始，我就觉得某种生物正在增强腺体活动。

[ɪk'ses] [ɪ'moʊʃənlɪzəm] ['ɔːf(ə)n][ə'rɪdʒɪneɪts][ɪn][ˌoʊvər'stɪmjəˌleɪtɪd][glændz] . "
Excess emotionalism often originates in overstimulated glands . "
过量的 情绪主义 经常 起源于 在 过度刺激 腺体 . "

情绪过度往往源于腺体过度兴奋。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət]['ment(ə)l] ['ætitjuːdz] [kæn; kən] ['trɪgər] [ðə; ði][glændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
" Of course , but mental attitudes can trigger the glands , and they are
" 的 课程 , 但 精神的 态度 能 扳机 这 腺体 , 和 他们 是
[ˌɪntər'æktɪŋ] .
interacting .
互动 .

"当然，但心理状态会刺激腺体，它们是相互作用的。"

[haʊ] [duː][juː; jʊ] ['seprət] [ðə; ði] [ɪ'fekts] ?
How do you separate the effects ?
如何 做 你 分离 这 效果 ?

如何区分这些影响?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ges] [ðæt] [æn; ən]['ɔːrgənɪzəm][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ?
How could you guess that an organism was responsible ?
如何 可以 你 猜测 那 一个 生物 曾是 负责任的 ?

你怎么会想到是某种生物造成的呢?

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] .
" She shrugged .
" 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['speʃəlti] , [soʊ][aɪ][set][aʊt][tuː; tə] [pruːv] [ɔːr]

"	It	was	a	possibility	within	our	specialty	,	so	I	set	out	to	prove	or
"	它	曾是	一个	可能性	之内	我们的	专业	,	所以	我	放	出去	到	证明	或者

[ˌdɪs'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

disprove	it	.
反驳	它	.

“这是我们专业领域内的一种可能性，所以我决定去验证或推翻它。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fəutəgræfs] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪs'pruːvd]

From	the	appearance	of	these	photographs	,	I	don't	think	we	have	disproved
从	这	外貌	的	这些	照片	,	我	不	思考	我们	有	已被驳斥

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

从这些照片来看，我认为我们还没有推翻它。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːpərli] ['kɔːʃəs] ['steɪtmənt] [ðæt] [pliːzd] ['mɜːrt] .

"	It	was	a	properly	cautious	statement	that	pleased	Murt	.
"	它	曾是	一个	适当地	谨慎	陈述	那	高兴	默特	.

“这是一份非常谨慎的声明，这让默特很满意。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm]['pruːviŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['nuːli] [dɪ'skʌvərd] ['vaɪrəs][wʌz; wəz]

They	were	a	long	way	from	proving	that	their	newly	discovered	virus	was
他们	是	一个	长的	方式	从	证明	那	他们的	新	发现	病毒	曾是

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,

the	culprit	,
这	罪魁祸首	,

他们距离证明他们新发现的病毒是罪魁祸首还有很长的路要走。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [hæd; həd] ['defɪnətli] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑːrk] .

but	the	research	had	definitely	produced	a	question	mark	.
但	这	研究	有	确实	生产	一个	问题	标记	.

但这项研究无疑提出了一个疑问。

['mɜːrt] ['ɔːrdərd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfoʊtoʊ'maɪkroʊˌgræf][frʌm; frəm] ['ɛbɝt] [ɪn'dʌstriəl] [læbz][ænd; ənd]

Murt	ordered	copies	of	the	photomicrographs	from	Ebert	Industrial	Labs	and
默特	订购	副本	的	这	显微照片	从	埃伯特	工业的	实验室	和

[ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['dɔːsieɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juː] . [es] . [helθ]

arranged	for	a	complete	dossier	to	be	forwarded	to	the	U	.	S	.	Health
安排	为了	一个	完全的	卷宗	到	是	转发	到	这	U	.	S	.	健康

['sɜːrvɪs] .

Service	.
服务	.

默特向埃伯特工业实验室订购了显微照片的副本，并安排将完整的档案转发给美国卫生部门。

[ðæt] [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] ['hedlaɪn] [ænd; ənd] [liːd] ['stɔːri] [ðæt] ['kwoʊtɪd][ðə; ði]

That	night	,	he	was	startled	by	a	headline	and	lead	story	that	quoted	the
那	夜晚	,	他	曾是	惊慌	经过	一个	标题	和	带领	故事	那	引	这

['gʌvərnmənt] ['bʊlətɪn] .

government	bulletin	.
政府	公告	.

当晚，他被一篇引用政府公告的头条新闻和导语文章吓了一跳。

[ðə; ði] ['saɪəns] ['edɪtər][hæd; həd][ə; eɪ] [fiːld] [deɪ] , ['taɪɪŋ] [ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] " ['dɑːktɝz] [sə'spekt] [lʌv]

The	science	editor	had	a	field	day	,	tying	in	speculation	that	"	Doctors	Suspect	Love
这	科学	编辑	有	一个	场地	天	,	捆绑	在	推测	那	"	医生	怀疑	爱

[bʌg] [ˌepɪ'demɪk] .

Bug	Epidemic	.
漏洞	流行性	.

科学编辑大肆报道，将“医生怀疑爱情虫疫情”的猜测与新闻联系起来。

" [ðə; ði][nekst][deɪ] , [θriː] [rɪˈpɔːtəz] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kwɪri] .

"	The	next	day	,	three	reporters	called	upon	him	,	each	with	the	same	query	.
"	这	下一个	天	,	三	记者	称为	之上	他	,	每个	和	这	相同的	询问	.

第二天，三名记者前来采访他，每个人都提出了同样的问题。

" [ɪts] ['ruːmərd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['duːɪŋ] ['riːsɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [lʌv] [bʌg] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɜːrt] .

"	It's	rumored	that	you	are	doing	research	on	the	Love	Bug	,	Dr	.	Murt	.
"	它是	传闻	那	你	是	正在做	研究	在	这	爱	漏洞	,	博士	.	默特	.

“有传言说你正在研究‘爱情虫’，默特博士。”

['eniθɪŋ] [tuː; tə][rɪˈpɔːrt] ?

Anything	to	report	?
任何事物	到	报告	?

有什么要汇报的吗?

" [hiː; hi] [ʃuːd] [ðem; ðəm][aʊt]['æŋgrəli] , ['æftər] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [æt; ət] ['ɛbɝt] [læbz][hæd; həd]

"	He	shooed	them	out	angrily	,	after	learning	that	someone	at	Ebert	Labs	had
"	他	被赶走	他们	出去	愤怒地	,	后	学习	那	某人	在	埃伯特	实验室	有

['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði][tɪp] .

given	them	the	tip	.
给定	他们	这	提示	.

“得知是埃伯特实验室的某人向他们透露了消息后，他愤怒地把他们赶了出去。”

['filis] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][ðə; ði][læst] [rɪˈpɔːrtər] .

Phyllis	smiled	at	him	as	he	slammed	the	door	after	the	last	reporter	.
菲利斯	微笑	在	他	作为	他	猛烈抨击	这	门	后	这	最后的	记者	.

菲利斯看着他摔门而去，送走了最后一位记者，然后对他笑了笑。

" [juː; jʊ] [stɪl] ['dɪskaʊnt][ðə; ði] [lʌv] [bʌg][aɪ'diːə] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	You	still	discount	the	Love	Bug	idea	,	don't	you	?
"	你	仍然	折扣	这	爱	漏洞	主意	,	不	你	?

你仍然不认同“爱之虫”的说法，对吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ][dɪs'laɪk] [sen'seɪʃənəlɪzəm] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	dislike	sensationalism	in	a	matter	like	this	,	"	he	said	.
"	我	不喜欢	耸人听闻	在	一个	事情	喜欢	这	,	"	他	说	.

“我不喜欢在这种事情上搞耸人听闻的报道，”他说。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] [ə'sʌmpʃnz] [wɜːr; wər] [truː] , [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Even	if	their	assumptions	were	true	,	I	wouldn't	like	it	.	"
"	甚至	如果	他们的	假设	是	真的	,	我	不会	喜欢	它	.	"

“即使他们的假设是正确的，我也不会喜欢。”

" [juː; jʊ][kɑːnt] [bleɪm] [ðə; ði]['pepərz] .

"	You	can't	blame	the	papers	.
"	你	不能	责备	这	文件	.

你不能责怪报纸。

[ðeə(r)] [stɑːrvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

They're	starved	for	some	explanation	.
它们是	饥饿	为了	一些	解释	.

他们迫切需要一些解释。

[aɪ] ['pɪti] [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌænə'nɪməti] [ɪf] [jʊr; jər]['vaɪrəs] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɔːzətɪv]
I pity your passion for anonymity if your virus proves to be the causative
我 遗憾 你的 热情 为了 匿名 如果 你的 病毒 证明 到 是 这 致因
['fæktər] . "
factor . "
因素 . "

如果你的病毒最终被证实是罪魁祸首，那我真为你这种追求匿名的执着感到惋惜。

" [maɪ]['vaɪrəs] ? "
" My virus ? "
" 我的 病毒 ? "

"我的病毒？"

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

[ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪz]['ʌndər][jʊr; jər] ['ɔːspɪsɪz] [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . "
The whole project is under your auspices and direction . "
这 所有的 项目 是 在下面 你的 庇护 和 方向 . "

整个项目都由您主持和指导。

" [siː] [hɪr] , [fɪl] , [juː; jʊ][dɪd][ðə; ði][wɜːrk] . "
" See here , Phyl , you did the work . "
" 看 这里 , 菲尔 , 你 做过 这 工作 . "

"你看，菲尔，你完成了工作。"

" [dəunt][juː; jʊ] [der] ['menʃ(ə)n][maɪ] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't you dare mention my name , " she said .
" 不 你 敢 提到 我的 姓名 , " 她 说 .

"你敢提我的名字试试！"她说道。

" [jʊə(r)] [maɪ] [suː'pɪriər] [ænd; ənd]['siːniər] [pə'θɑːlədʒɪst] [ænd; ənd] [its] [jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː]
" You're my superior and senior pathologist and it's your duty to protect me
" 你是 我的 优越的 和 高级的 病理学家 和 它是 你的 责任 到 保护 我
[ə'genst] [ðə; ði] [pres] .
against the press .
反对 这 按 .

"你是我的上司，也是资深病理学家，保护我免受媒体骚扰是你的职责。"

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['kɔləmnists] ['pɑːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['bæθruːm] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
I don't want columnists popping out of my bathroom any more than you do .
我 不 想 专栏作家 爆米花 出去 的 我的 浴室 任何 更多的 比 你 做 .

我跟你一样，也不希望专栏作家突然从我家浴室里冒出来。

" ['mɜːrt] [geɪv] [ʌp] .
" Murt gave up .
" 默特 给予 向上 .

默特放弃了。

" [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ɪz][ɪn'taɪərli] [æn'tɪsəpətɔːri] , " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" The argument is entirely anticipatory , " he pointed out .
" 这 争论 是 完全 预期 , " 他 尖 出去 .

"这种论点完全是预先设想的，"他指出。

" [ðə; ði]['vaɪrəs] [maɪt] [tɜːrn][aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv]['dɔːrmənt]['dʒɜːrmən]['miːz(ə)lz] .
" The virus might turn out to be a batch of dormant German measles .
" 这 病毒 可能 转动 出去 到 是 一个 批 的 休眠 德语 麻疹 .

"这种病毒可能实际上是一批次休眠的德国麻疹病毒。"

[wʊd] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] ['hævɪŋ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] ? "
Would you consider having dinner with me tonight ? "
会 你 考虑 拥有 晚餐 和 我 今晚 ? "

你今晚愿意和我一起吃晚饭吗?

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

" [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'baʊndɪŋ] ['tenɪs] [bɔːl] .
" She shot the question back at him like a rebounding tennis ball .
" 她 射击 这 问题 后退 在 他 喜欢 一个 反弹 网球 球 .

她像反弹网球一样把问题抛了回去。

" ['ænsər] [ðæt] [fɜːrst] !
" Answer that first !
" 回答 那 第一的 !

"先回答这个问题!"

" ['mɜːrt] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" Murt opened his mouth .
" 默特 打开 他的 嘴 .

默特张开了嘴。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] ['evər] ['hɪrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːd] [rɪ'dʒɔɪndər] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
He could not recall ever hearing such a rude rejoinder to an invitation to
他 可以 不是 记起 曾经 听力 这样的 一个 粗鲁的 回复 到 一个 邀请 到
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

他想不起来自己曾听过如此粗鲁地拒绝晚餐邀请。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pleθərə] [ʌv; əv] [ə'menətiz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðɪs]
Not that there had been a plethora of amenities between them , but this
不是 那 那里 有 到过 一个 过多 的 便利设施 之间 他们 , 但 这
[wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] !
was unthinkable !
曾是 不可思议 !

倒不是说他们之间有什么便利设施，但这简直是不可想象的!

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?
The question was , why should she have dinner with him ?
这 问题 曾是 , 为什么 应该 她 有 晚餐 和 他 ?

问题是，她为什么要和他共进晚餐?

[gɪv] [hɜːr; hər] [eɪt] [gʊd] ['riːz(ə)nz] .
Give her eight good reasons .
给 她 八 好的 原因 .

给她八个充分的理由。

[wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [ɪn] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] ?
What was his motive in asking her ?
什么 曾是 他的 动机 在 问 她 ?

他问她这个问题的目的是什么?

[ɪn] [wʌn] [wɜːrd] , [waɪ] ?
In one word , why ?
在 一 单词 , 为什么 ?

用一个词概括，为什么?

['mɜːrt] [səːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['kwaɪət] ['ɪntrəst] [ʃoʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Murt	**searched**	**her**	**face**	**,**	**but**	**only**	**a**	**quiet**	**interest**	**showed**	**in**	**her**	**expression**	**.**
默特	搜索	她	脸	,	但	仅有的	一个	安静的	兴趣	显示	在	她	表达	.

默特仔细端详着她的脸，但她脸上只流露出淡淡的兴趣。

" [waɪ] [dʌz] ['eni][mæn][ɪn'vaɪt]['eni] ['wʊmən][tuː; tə] ['dɪnər] ?

"	**Why**	**does**	**any**	**man**	**invite**	**any**	**woman**	**to**	**dinner**	**?**
"	为什么	做	任何	男人	邀请	任何	女士	到	晚餐	?

为什么男人会邀请女人共进晚餐?

" [hiː; hi]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] .

"	**he**	**countered**	**.**
"	他	反驳	.

他反驳道。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['eni][mæn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɜːrt] .

"	**You**	**aren't**	**any**	**man**	**,**	**Dr**	**.**	**Murt**	**.**
"	你	不是	任何	男人	,	博士	.	默特	.

“你可不是一般人，默特医生。”

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ]['eni] ['wʊmən] .

Nor	**am**	**I**	**any**	**woman**	**.**
也不	是	我	任何	女士	.

我也不是女人。

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər][spə'sɪfɪk]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ɪn'vaɪtɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] .

I	**want**	**your**	**specific**	**reason**	**for**	**inviting**	**me**	**to**	**dinner**	**.**
我	想	你的	具体的	原因	为了	邀请	我	到	晚餐	.

我想知道你邀请我共进晚餐的具体理由。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [prə'feʃən(ə)l] ['mætərz] [ɔːr] — [wʌt] ? "

Is	**it**	**to**	**discuss**	**professional**	**matters**	**or**	**—**	**what**	**?**	**"**
是	它	到	讨论	专业的	事情	或者	—	什么	?	"

是讨论专业事宜吗？还是别的什么?

" [gʊd] [lɔːrd] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sʌtən] !

"	**Good**	**Lord**	**,**	**Dr**	**.**	**Sutton**	**!**
"	好的	主	,	博士	.	萨顿	!

“我的天哪，萨顿博士！”

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [liːd] [ɪn]['juːzɪŋ][ðə; ðɪ]['fɔːrm(ə)l] [ə'dres] .

"	**He**	**followed**	**her**	**lead**	**in**	**using**	**the**	**formal**	**address**	**.**
"	他	随后	她	带领	在	使用	这	正式的	地址	.

他效仿她，使用了正式的称呼。

" [mæn][ɪz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['ænɪm(ə)l] !

"	**Man**	**is**	**a**	**social**	**animal**	**!**
"	男人	是	一个	社会的	动物	!

“人是社会性动物！”

[aɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['dɪnər] , [ðæts] [ɔːl] .

I	**would**	**enjoy**	**your**	**company**	**at**	**dinner**	**,**	**that's**	**all**	**.**
我	会	享受	你的	公司	在	晚餐	,	那就是	全部	.

我只是想和你一起吃顿饭而已。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] .

At	**least**	**,**	**I**	**thought**	**I**	**would**	**.**
在	至少	,	我	想法	我	会	.

至少，我当时是这么想的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌʌnrɪ'lentɪŋli] .

"	**She**	**looked**	**at**	**him**	**unrelentingly**	**.**
"	她	看起来	在	他	毫不留情	.

她目不转睛地盯着他。

" [ɪf] [ðə; ði] [tɔ:k] [wɪl] [bi:; bi] [ə'baʊt] ['beɪsbɔ:l] , [bʊks] [ɔ:r] ['bɪljərdz] , [aɪm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

"	If	the	talk	will	be	about	baseball	,	books	or	billiards	,	I'm	for	it	.
"	如果	这	讲话	将要	是	关于	棒球	,	图书	或者	台球	,	我是	为了	它	.

"如果谈话内容是关于棒球、书籍或台球，我都赞成。"

[ɪf] [its] [tu:; tə][bi:; bi] ['mu:nlaɪt] , ['roʊziz][ænd; ənd] [dɪmd] [laɪts] — [noʊ] [seɪl] .

If	it's	to	be	moonlight	,	roses	and	dimmed	lights	—	no	sale	.
如果	它是	到	是	月光	,	玫瑰	和	调暗	灯	—	不	销售	.

如果是月光、玫瑰和昏暗的灯光——那就免谈。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['æskɪŋ] [wʌnz] ['grænfɑ:ðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪt] .

"	It	was	like	asking	one's	grandfather	for	a	date	.
"	它	曾是	喜欢	问	一个人的	祖父	为了	一个	日期	.

"这就像邀请自己的祖父约会一样。"

[hɪz; ɪz][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['haɪli] [prə'feʃən(ə)l] [ə'proʊtʃ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [rɪ'zentmənt] .

His	regard	for	her	highly	professional	approach	turned	to	resentment	.
他的	看待	为了	她	高度	专业的	方法	转向	到	怨恨	.

他对她高度专业的态度的敬佩之情转变成了怨恨。

['æftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ,

After	all	,	she	was	a	woman	,
后	全部	,	她	曾是	一个	女士	,

毕竟，她是个女人。

[ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [pə'sistid] [ɪn] ['beltɪŋ] [hɜ:r; hər] [smɑ:k] [tu:] ['taɪtli] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ʃɪr] ['naɪˌlɑ:nz] .

a	woman	who	persisted	in	belting	her	smock	too	tightly	and	wearing	sheer	nylons	.
一个	女士	WHO	持续	在	皮带	她	罩衫	也	紧紧	和	穿着	透明	尼龙	.

一位女士坚持将罩衫的腰带系得太紧，并且穿着透明的尼龙丝袜。

[waɪ] [ðɪs] [əb'sɜ:rd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kæʒuəl] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] ?

Why	this	absurd	revulsion	at	his	casual	acknowledgment	of	her	sex	?
为什么	这	荒诞	厌恶	在	他的	随意的	致谢	的	她	性别	?

为什么她会对她的性别表现出如此荒谬的反感?

[hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [wɪð'dru:] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][læst] ['moʊmənt] .

He	almost	withdrew	the	invitation	,	but	changed	his	mind	at	the	last	moment	.
他	几乎	退出	这	邀请	,	但	已更改	他的	头脑	在	这	最后的	片刻	.

他几乎就要撤回邀请，但在最后一刻改变了主意。

" [ju:; jʊ] [neɪm] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

"	You	name	the	place	and	the	subject	for	conversation	.
"	你	姓名	这	地方	和	这	主题	为了	对话	.

你说出谈话的地点和主题。

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

" ['veri] [wel] , [aɪl] [pɪk] [ju:; jʊ][ʌp][æt; ət]['sev(ə)n] .

"	Very	well	,	I'll	pick	you	up	at	seven	.
"	非常	出色地	,	患病的	挑选	你	向上	在	七	.

"好的，我七点来接你。"

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [deɪt] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['fiːmeɪl] ,

"	He	had	his	date	—	with	an	emancipated	female	,
"	他	有	他的	日期	—	和	一个	解放	女性	,

“他和一位思想解放的女性约会了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [let][hɪm; ɪm][fər'get][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [miːl] .

and	she	didn't	let	him	forget	it	during	the	whole	meal	.
和	她	没有	让	他	忘记	它	期间	这	所有的	一顿饭	.

在整顿饭的时间里，她都没让他忘记这件事。

[ðə; ði] ['restrɑːnt] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [wʌz; wəz] [ɪk'spensɪv] , [bʌt; bət][ə'baʊt][æz; əz][roʊ'mæntɪk][æz; əz][ə; eɪ]

The	restaurant	she	picked	was	expensive	,	but	about	as	romantic	as	a
这	餐厅	她	挑选	曾是	昂贵的	,	但	关于	作为	浪漫的	作为	一个

[bʌs] ['diːpoʊ] .

bus	depot	.
公共汽车	仓库	.

她选的那家餐厅很贵，但浪漫程度却跟汽车站差不多。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [bɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] , ['tɔɪd] ['wɜːrdləsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] $5 . - [steɪk] ,

She	ordered	beer	instead	of	a	cocktail	,	toyed	wordlessly	with	a	$5	.	00	steak	,
她	订购	啤酒	反而	的	一个	鸡尾酒	,	玩弄	无言	和	一个	$5	.	-	牛排	,

她点了啤酒而不是鸡尾酒，默默地把玩着一份价值5美元的牛排。

[ænd; ənd]['ɑːrgjuːd]['oʊvər][ðə; ði] [tʃek] .

and	argued	over	the	check	.
和	争论	超过	这	查看	.

他们为账单发生了争执。

['oʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ˌfemə'nɪnəti] .

Only	as	they	were	preparing	to	leave	did	she	betray	a	sign	of	femininity	.
仅有的	作为	他们	是	准备	到	离开	做过	她	背叛	一个	符号	的	女性气质	.

直到他们准备离开时，她才流露出女性的柔情。

[ə; eɪ]['plætɪnəm] [blɑːnd] , [tuː] [teiblz] [ə'weɪ] , [hæd; həd] [bɪn] ['aɪɪŋ] ['mɜːrt] .

A	platinum	blonde	,	two	tables	away	,	had	been	eying	Murt	.
一个	铂	金发	,	二	表格	离开	,	有	到过	注视	默特	.

坐在两桌之外的一位金发碧眼的女子一直在打量默特。

['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [lɜːtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər]['eskɔːrt] , ['stægərd]

Suddenly	,	she	lurched	to	her	feet	without	a	word	to	her	escort	,	staggered
突然	,	她	踉跄了一下	到	她	脚	没有	一个	单词	到	她	护送	,	交错

['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][pə'θɑːlədʒɪst] ,

over	to	the	pathologist	,
超过	到	这	病理学家	,

她突然一言不发地站起身，踉跄着走到病理学家面前。

[slɜːrd] , " [jʊə(r)] [wʌt] [aɪv] - ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ɔːl] - ,

slurred	,	"	You're	what	I've	b'n	lookin	'	for	all	m'life	,
含糊不清	,	"	你是	什么	我已经	-	在看	-	为了	全部	-	,

含糊不清地说：“你就是我一生都在寻找的人。”

" [ænd; ənd][plaːntid][ə; eɪ][wet][ˌælkə'hɑːlɪk] [kɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'fend]

"	and	planted	a	wet	alcoholic	kiss	on	his	mouth	before	he	could	defend
"	和	已种植	一个	湿的	酗酒者	吻	在	他的	嘴	前	他	可以	保卫

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“在他来得及反抗之前，就吻上了他的嘴唇，那吻带着浓浓的酒意味。”

[hɜːr; hər]['eskɔːrt] [piːld] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][sæd] - [aɪd] [ə'pɑːləˌdʒiːz] .

Her	escort	peeled	her	away	with	sad	-	eyed	apologies	.
她	护送	去皮	她	离开	和	伤心	-	眼睛	致歉	.

她的护送人员带着悲伤的眼神和歉意，将她拉走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dʒeləsi] [ɔːr]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['oʊnli][ə; eɪ] [diːp] [hɜːrt] .

There	was	no	jealousy	or	anger	in	his	face	,	only	a	deep	hurt	.
那里	曾是	不	妒忌	或者	愤怒	在	他的	脸	,	仅有的	一个	深的	伤害	.

他脸上没有嫉妒，也没有愤怒，只有深深的伤痛。

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi]['iznt] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She	—	she	isn't	well	,	I	think	,	"	he	said	.
"	她	—	她	不是	出色地	,	我	思考	,	"	他	说	.

“我觉得她身体不太好，”他说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [nuː] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæts] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] .

"	You	know	,	this	new	—	whatever	it	is	that's	going	around	.
"	你	知道	,	这	新的	—	任何	它	是	那就是	去	大约	.

“你知道，这种新的——不管它是什么——正在流行。”

" ['mɜːrt] [waɪpt] [ɔːf][ðə; ði] ['lɪpstɪk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['filis] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][æt; ət][best] [sɑːr'dɑːnɪk] [ə'mjuːzmənt] ,

"	Murt	wiped	off	the	lipstick	and	looked	at	Phyllis	,	expecting	to	find	at	best	sardonic	amusement	,
"	默特	擦拭	离开	这	口红	和	看起来	在	菲利斯	,	期待	到	寻找	在	最好的	讽刺的	娱乐	,

“默特擦掉口红，看向菲利斯，他最多期待看到菲利斯带着嘲讽的笑意看着他。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [peɪl] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] .

but	she	seemed	pale	and	annoyed	.
但	她	似乎	苍白	和	恼怒	.

但她脸色苍白，看起来很恼火。

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	sorry	I	brought	you	here	,	"	she	said	.
"	我是	对不起	我	带来	你	这里	,	"	她	说	.

“我很抱歉把你带到这里来，”她说。

" [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['mɜːrt][toʊld][hɜːr; hər] .

"	Think	nothing	of	it	,	"	Murt	told	her	.
"	思考	没有什么	的	它	,	"	默特	讲述	她	.

“别放在心上，”默特告诉她。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði][mæn] .

"	You	heard	the	man	.
"	你	听到	这	男人	.

你听到了那个人的话。

[ðɪs] [ɪz] [wɒts] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] .

This	is	what's	going	around	.
这	是	是什么	去	大约	.

这是现在流传的说法。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	think	I'll	catch	it	?
做	你	思考	患病的	抓住	它	?

你觉得我会感染吗?

" ['filis] ['wɔznt] [ə'mjuːzd] .

"	Phyllis	wasn't	amused	.
"	菲利斯	不是	觉得好笑	.

菲利斯并不觉得好笑。

[ʃiː; ʃi][dɪd][let][hɪm; ɪm][raɪd][ðə; ði]['tæksi][tuː; tə][hɜːr; hər][ə'pɑːrtmənt] ,

She	did	let	him	ride	the	taxi	to	her	apartment	,
她	做过	让	他	骑	这	出租车	到	她	公寓	,

她确实让他搭出租车去了她的公寓。

[bʌt; bət] [beɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tɜːrs] [ˌgudˈbai][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

but	bade	him	a	terse	goodby	at	the	door	.
但	巴德	他	一个	简洁	再见	在	这	门	.

但在门口简短地向他道别。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːnd] [ænd; ənd] - [riˈækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ]

Except	for	the	incident	of	the	blonde	and	Phyl's	reaction	,	the	evening
除了	为了	这	事件	的	这	金发	和	-	反应	,	这	晚上

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bʌst] .

had	been	a	bust	.
有	到过	一个	摔碎	.

除了金发女郎和菲尔的反应之外，当晚的一切都非常糟糕。

[ˈmɜːrt] [ˈwʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər][viʒuəˌlaizd][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][wɔːrm] - [ˈblʌdɪd] ,

Murt	wondered	how	he	had	ever	visualized	her	as	a	warm	-	blooded	,
默特	想知道	如何	他	有	曾经	可视化	她	作为	一个	温暖的	-	血腥	,

[rɪˈspɑːnsɪv] [ˈfiːmeɪl] .

responsive	female	.
响应式设计	女性	.

默特纳闷自己当初怎么会把她想象成一个有血有肉、有反应的女性。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ˈtɔːrment][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

He	smiled	at	the	evening	of	torment	she	had	once	given	him	.
他	微笑	在	这	晚上	的	折磨	她	有	一次	给定	他	.

他回想起她曾经带给他的那个痛苦的夜晚，不禁露出了微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪnˈtaɪərli][ˈfrɪdʒɪd][ɔːr] [els] [soʊ] [ˈlɪri] [ʌv; əv][men] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]

She	was	entirely	frigid	or	else	so	leery	of	men	that	she	might	as	well	have
她	曾是	完全	寒冷	或者	别的	所以	警惕	的	男人	那	她	可能	作为	出色地	有

[bɪn] [wʌn][hɜːrˈself] .

been	one	herself	.
到过	一	她自己	.

她要么对男人完全冷漠，要么对男人极度警惕，以至于她自己可能也成了男人。

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][prɪˈzaɪdɪd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈspeʃəlɪst] - [ˈkɑːnfərəns] [æt; ət][ðə; ði]

The	following	morning	,	he	presided	at	a	specialists	'	conference	at	the
这	下列的	早晨	,	他	主持	在	一个	专家	-	会议	在	这

[ˈhɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

第二天上午，他在医院主持召开了一次专家会议。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ˈriːsɜːrtʃ] .

during	which	he	revealed	the	results	of	the	blood	research	.
期间	哪个	他	揭晓	这	结果	的	这	血	研究	.

期间他公布了血液研究的结果。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [riːd] [ðə; ði] [helθ] [ˈsɜːrvɪs] [ˈbʊlətɪn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈʃɑːrpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]

They	had	all	read	the	Health	Service	bulletin	and	were	sharply	interested	in
他们	有	全部	读	这	健康	服务	公告	和	是	尖锐地	感兴趣的	在

[ðə; ði][ˌfoʊtoʊˈmaɪkroʊˌgræf] .

the	photomicrographs	.
这	显微照片	.

他们都读过卫生服务公告，对显微照片非常感兴趣。

[wen] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['fɛldmən] , [ðə; ði][bækˌtɪri'ɑːlədʒɪst] , [ænd; ənd] - ,

When	the	meeting	was	over	,	Feldman	,	the	bacteriologist	,	and	Stitchell	,
什么时候	这	会议	曾是	超过	,	费尔德曼	,	这	细菌学家	,	和	-	,

[æn; ən][ˌendoʊkrɪ'nɑːlədʒɪst] , [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['mɜːrt] .

an	endocrinologist	,	volunteered	to	work	with	Murt	.
一个	内分泌学家	,	自愿	到	工作	和	默特	.

会议结束后，细菌学家费尔德曼和内分泌学家斯蒂切尔自愿与默特一起工作。

[ðeɪ] [geɪv] ['filis] - " [glænd] - [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] " ['θiːəri] [mɔːr] ['kriːd(ə)ns][ðæn; ðən]['mɜːrt] .

They	gave	Phyllis	'	"	gland	-	irritation	"	theory	more	credence	than	Murt	.
他们	给予	菲利斯	-	"	腺	-	刺激	"	理论	更多的	信任	比	默特	.

他们更相信菲利斯的"腺体刺激"理论，而不是默特的理论。

[hiː; hi] ['autlaind] [ə; eɪ]['proʊgræm] .

He	outlined	a	program	.
他	概述	一个	程序	.

他概述了一个方案。

[bəuθ] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['prɑːbləm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'pɑːtmənts] .

Both	agreed	to	take	the	problem	back	to	their	own	departments	.
两个都	同意	到	拿	这	问题	后退	到	他们的	自己的	部门	.

双方同意将这个问题带回各自部门讨论。

[ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [set]['mɜːrt][bɪ'haɪnd][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd][hiː; hi][spoʊk] ['skersli] [faɪv][wɜːrdz]

The	conference	set	Murt	behind	in	his	work	and	he	spoke	scarcely	five	words
这	会议	放	默特	在后面	在	他的	工作	和	他	辐	几乎	五	字

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] .

to	his	assistant	until	he	was	ready	to	leave	.
到	他的	助手	直到	他	曾是	准备好	到	离开	.

这次会议耽误了默特的工作，直到准备离开时，他几乎没跟助手说五个字。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['skrʌbɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɜːrli] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	he	finished	scrubbing	up	,	she	handed	him	an	early	edition	of	the
作为	他	完成的	擦洗	向上	,	她	递交	他	一个	早期的	版	的	这

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

他洗漱完毕后，她递给他一份早报。

" ['loʊk(ə)l]['dɑːktər]['aisəleits] [lʌv] [bʌg] !

"	Local	Doctor	Isolates	Love	Bug	!
"	当地的	医生	分离株	爱	漏洞	!

"当地医生隔离了爱情虫！"

" [ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz] ['sketʃi] [ænd; ənd][nɑːt][hæf][soʊ]['pɑːzətɪv][æz; əz][ðə; ði] ['hedlaɪn] ,

"	The	story	was	sketchy	and	not	half	so	positive	as	the	headline	,
"	这	故事	曾是	粗糙的	和	不是	一半	所以	积极的	作为	这	标题	,

"这个故事漏洞百出，远没有标题那么吸引人。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [neɪm] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [haɪ] [dɑːn] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [nuː]

but	it	did	name	him	and	High	Dawn	Hospital	,	and	described	the	new
但	它	做过	姓名	他	和	高的	黎明	医院	,	和	描述	这	新的

['vaɪrəs] .

virus	.
病毒	.

但报告确实提到了他的名字和黎明医院，并描述了这种新型病毒。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət] ['filis] ['sʌtən] .

He	stared	at	Phyllis	Sutton	.
他	凝视	在	菲利斯	萨顿	.

他盯着菲利斯·萨顿看。

" [dɪd][juː; jʊ] — "
" Did you — "
" 做过 你 — "

“你——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[ðə; ði] [riˈpɔːtəz] [wɜːr; wər] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ][sent][ðem; ðəm][əˈweɪ] .
The reporters were here , but I sent them away .
这 记者 是 这里 , 但 我 发送 他们 离开 .

记者们来了，但我把他们打发走了。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][wiː; wi][wɜːr; wər]['medɪs(ə)n][men] , [nɑːt][təˈbækoʊ][men] . "
I told them we were medicine men , not tobacco men . "
我 讲述 他们 我们 是 药品 男人 , 不是 烟草 男人 . "

我告诉他们，我们是巫医，不是卖烟草的。

" [jʊr; jər] [neɪm] ['iznt]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] , " [hiː; hi] [sed] [səˈspɪʃəsli] .
" Your name isn't even mentioned , " he said suspiciously .
" 你的 姓名 不是 甚至 提及 , " 他 说 可疑地 .

“你的名字甚至都没被提及，”他狐疑地说。

" [juː; jʊ] [saɪnd] [ðə; ði][rɪˈpɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] ['sɜːrvɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" You signed the report to the Health Service , " she pointed out .
" 你 签名 这 报告 到 这 健康 服务 , " 她 尖 出去 .

“你签署了提交给卫生部门的报告，”她指出。

" [ðə; ði] [liːk] ['prɑːbəbli] [keɪm] [æt; ət] [ðæt] [end] .
" The leak probably came at that end .
" 这 泄露 大概 来了 在 那 结尾 .

泄密很可能就发生在那边。

" [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" She put her hand on his arm .
" 她 放 她 手 在 他的 手臂 .

她把手放在他的胳膊上。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] .
" It wasn't your fault .
" 它 不是 你的 过错 .

“这不是你的错。”

" [hɪz; ɪz]['fjʊri] [kuːld] [æz; əz][hiː; hi]['noʊtɪd][hɜːr; hər]['dʒestʃər] .
" His fury cooled as he noted her gesture .
" 他的 愤怒 冷却 作为 他 著名的 她 手势 .

当他注意到她的举动时，怒气消散了。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [wɪðˈdruː]
Then she realized that he was looking down at her hand and withdrew
然后 她 已实现 那 他 曾是 寻找 向下 在 她 手 和 退出
[ˌaɪ ˈtiː] ['kwɪkli] .
it quickly .
它 迅速地 .

然后她意识到他正低头看着她的手，便迅速把手抽了回去。

[ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz] [wɜːr; wər]['blaɪndli] ['bɪzi] .
The next few days were blindly busy .
这 下一个 很少 天 是 盲目地 忙碌的 .

接下来的几天忙得不可开交。

[ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ək'nɑ:lɪdʒd] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] [ænd; ənd]

A	note	from	the	government	acknowledged	receipt	of	his	report	and
一个	笔记	从	这	政府	已确认	收据	的	他的	报告	和

['pɪktʃərz] ,

pictures	,
图片	,

政府来函确认已收到他的报告和照片。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪrəs] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [aɪ'dentɪfaɪd] .

and	was	followed	by	a	message	that	the	virus	could	not	be	identified	.
和	曾是	随后	经过	一个	信息	那	这	病毒	可以	不是	是	已识别	.

随后出现一条消息，称无法确定病毒种类。

[ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

The	implication	was	that	there	was	a	strong	possibility	that	it	was	the
这	含义	曾是	那	那里	曾是	一个	强的	可能性	那	它	曾是	这

['kɔ:zətɪv] ['fæktər] [ɪn] [ðə; ði] [nu:] [mə'leɪz] .

causative	factor	in	the	new	malaise	.
致因	因素	在	这	新的	不适	.

这意味着它很有可能是导致这种新病症的起因。

['mɜ:rt] [dɪ'voʊtɪd] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] ['læbrətɔ:ri] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['vaɪrəs] .

Murt	devoted	more	attention	to	the	joint	laboratory	work	on	the	virus	.
默特	奉献	更多的	注意力	到	这	联合的	实验室	工作	在	这	病毒	.

默特将更多精力投入到病毒的联合实验室研究工作中。

[ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['ʃʊdənt]

The	newspapers	continued	to	come	up	with	confidential	information	they	shouldn't
这	报纸	持续	到	来	向上	和	机密的	信息	他们	不应该

[hæv; həv] [hæd; həd] ,

have	had	,
有	有	,

报纸不断爆出他们本不该掌握的机密信息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʌbd] [ðə; ði] [lʌv] [bʌg] , - ['vaɪrəs] .

and	they	dubbed	the	Love	Bug	,	Murt's	Virus	.
和	他们	被誉为	这	爱	漏洞	,	-	病毒	.

他们把"爱情虫"戏称为"默特病毒"。

[ðə; ði] [neɪm] [stʌk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'θɑ:lədʒɪst] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪməs] [ˌoʊvər'naɪt] .

The	name	stuck	,	and	the	pathologist	found	himself	famous	overnight	.
这	姓名	卡住	,	和	这	病理学家	成立	他自己	著名的	过夜	.

这个名字就此流传开来，这位病理学家一夜成名。

['filis] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kredɪt] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

Phyllis	continued	to	force	all	the	credit	upon	him	,
菲利斯	持续	到	力量	全部	这	信用	之上	他	,

菲利斯继续把所有的功劳都推到他身上，

[ɑ:n] [θret] [ʌv; əv] [træns'fɜ:rɪŋ] [aʊt] [ɪf] [hi:; hi] ['vaiəleitid] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] .

on	threat	of	transferring	out	if	he	violated	her	confidence	.
在	威胁	的	转移	出去	如果	他	违反	她	信心	.

威胁说如果他辜负她的信任，就调离岗位。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['nu:s(ə)ns] [ʌv; əv] ['dɑ:dʒɪŋ] [ri'pɔ:təz] , [ðə; ði] ['ækəleɪd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn'taɪərli]

Except	for	the	nuisance	of	dodging	reporters	,	the	accolade	was	not	entirely
除了	为了	这	滋扰	的	躲避	记者	,	这	赞誉	曾是	不是	完全

[ʌn'plez(ə)nt] .

unpleasant	.
令人不快的	.

除了躲避记者带来的麻烦之外，这项荣誉本身并不完全令人不快。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] — [oʊld][wʌnz] , [lɔːrd] [nuː] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][dʌg][ðem; ðəm][ʌp] — [bɪ'gæn]

His	pictures	—	old	ones	,	Lord	knew	where	they	had	dug	them	up	—	began
他的	图片	—	老的	一个	,	主	知道	在哪里	他们	有	挖	他们	向上	—	开始

[ə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] .

appearing	in	the	papers	.
出现	在	这	文件	.

他的照片——都是些老照片，天知道他们是从哪里挖出来的——开始出现在报纸上。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'pruːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Instead	of	reproving	him	,
反而	的	责备	他	,

没有责备他，

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [bɔːrd] ['voʊtɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l]['sæləri] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

the	hospital	board	voted	him	a	substantial	salary	increase	and	gave	him	a
这	医院	木板	投票	他	一个	重大的	薪水	增加	和	给予	他	一个

[friː] [hænd][ɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] .

free	hand	in	directing	the	research	.
自由的	手	在	导演	这	研究	.

医院董事会投票决定大幅提高他的薪水，并给予他全权指导研究工作。

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [grænt][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk]

A	government	grant	was	obtained	to	supplement	his	budget	,	and	the	work
一个	政府	授予	曾是	获得	到	补充	他的	预算	,	和	这	工作

[pɪkt] [ʌp] [spiːd] .

picked	up	speed	.
挑选	向上	速度	.

他获得了一笔政府拨款来补充预算，工作进度加快了。

[ˌnesə'serəli] ,

Necessarily	,
一定	,

一定，

[ðə; ði] [liːd] [ðæt] ['filis] ['sʌtənz] ['ɜːrli] ['riːsɜːrtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

the	lead	that	Phyllis	Sutton's	early	research	had	given	them	on	the	rest	of
这	带领	那	菲利斯	萨顿的	早期的	研究	有	给定	他们	在	这	休息	的

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] ['lɑːrdʒli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][læg][ɪn]

the	medical	world	was	maintained	largely	because	of	the	time	lag	in
这	医疗的	世界	曾是	维持	很大程度上	因为	的	这	时间	落后	在

[di'semineitɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn] - [rɪ'pɔːrt] ,

disseminating	the	information	contained	in	Murt's	report	,
传播	这	信息	包含	在	-	报告	,

菲利斯·萨顿早期的研究使他们在医学界保持领先地位，而这种领先地位很大程度上是由于默特报告中的信息传播存在时间滞后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['klɪnɪk(ə)l] [lə'bɔrətəriz] [tuː; tə][kən'fɜːrm]

and	the	additional	time	it	took	for	other	clinical	laboratories	to	confirm
和	这	额外的	时间	它	采取	为了	其他	临床	实验室	到	确认

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

以及其他临床实验室确认该结果所需的额外时间。

['keɪdʒɪz][ʌv; əv][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['ænɪmlz] [bɪ'gæn] [ə'raɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ə'dɪʃən(ə)l] ['speʃəlɪst]

Cages	of	experimental	animals	began	arriving	along	with	several	additional	specialists
笼子	的	实验	动物	开始	抵达	沿着	和	一些	额外的	专家

.

:

.

装有实验动物的笼子开始运抵现场，同时还有几位专家也到场了。

['ɛbɝt] [ɪn'dʌstriəl] [læbz] , [kən'traɪt] ['oʊvər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [liːk] , [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l]

Ebert	**Industrial**	**Labs**	**,**	**contrite**	**over**	**the**	**original**	**information**	**leak**	**,**	**made**	**available**
埃伯特	工业的	实验室	,	懊悔	超过	这	原来的	信息	泄露	,	制成	可用的

[ðer; ðər][ɪ'lektrɑːn]['maɪkrəskoʊp] ,

their	**electron**	**microscope**	**,**
他们的	电子	显微镜	,

埃伯特工业实验室对最初的信息泄露事件深感懊悔，并提供了他们的电子显微镜。

[ænd; ənd]['mɜːrt] [ə'saɪnd] [ðə; ði] [nuː] [ˌtɑːksɪ'kɑːlədʒɪst][tuː; tə][wɜːrk]['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['fɛldmən] ,

and	**Murt**	**assigned**	**the**	**new**	**toxicologist**	**to**	**work**	**over**	**there**	**with**	**Feldman**	**,**
和	默特	分配	这	新的	毒理学家	到	工作	超过	那里	和	费尔德曼	,

[ðə; ði][bækˌtɪrɪ'ɑːlədʒɪst] ,

the	**bacteriologist**	**,**
这	细菌学家	,

于是，默特指派这位新来的毒理学家去那里和细菌学家费尔德曼一起工作。

['stʌdiɪŋ] [weɪz] [tuː; tə] ['wiːkən] [ɔːr] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['vaɪrəs] .

studying	**ways**	**to**	**weaken**	**or**	**destroy**	**the**	**virus**	**.**
学习	方式	到	削弱	或者	破坏	这	病毒	.

研究削弱或消灭病毒的方法。

- , [ðə; ði][ˌendoʊkrɪ'nɑːlədʒɪst] ,

Stitchell	**,**	**the**	**endocrinologist**	**,**
-	,	这	内分泌学家	,

内分泌学家斯蒂切尔

[ænd; ənd][ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv] [sai'kɔledʒist] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][bɪ'gæn][in'dʒektɪŋ]

and	**a**	**trio**	**of**	**psychologists**	**from**	**the**	**State**	**University**	**began**	**injecting**
和	一个	三人组	的	心理学家	从	这	状态	大学	开始	注射

['mʌŋkiz] [wɪð; wɪθ]['vaɪrəs] [wen] ['fɛldmən] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd]['prɑːpəgeɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sterəl] ['miːdiəm]

monkeys	**with**	**virus**	**when**	**Feldman**	**found**	**he**	**could**	**propagate**	**it**	**in**	**sterile**	**medium**
猴子	和	病毒	什么时候	费尔德曼	成立	他	可以	传播	它	在	无菌	中等的

.

:

.

当费尔德曼发现他可以在无菌培养基中繁殖病毒时，州立大学的三名心理学家开始给猴子注射病毒。

[ɑːn] [sep'tembər] - , - , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [sil'vestə(r)]['mɜːrt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪrəs]

On	**September**	**12**	**,**	**1961**	**,**	**Dr**	**.**	**Sylvester**	**Murt**	**became**	**a**	**victim**	**of**	**the**	**virus**
在	九月	-	,	-	,	博士	.	西尔维斯特	默特	成为	一个	受害者	的	这	病毒

[wɪtʃ] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

which	**bore**	**his**	**name**	**.**
哪个	钻孔	他的	姓名	.

1961年9月12日，西尔维斯特·默特博士不幸感染了以他名字命名的病毒。

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] ['pʊrliˌpɔːrli][ænd; ənd][hiː; hi] [ə'weɪkənd] ['fiːlɪŋ] ['empti] .

He	**had**	**slept**	**poorly**	**and**	**he**	**awakened**	**feeling**	**empty**	**.**
他	有	睡着了	差	和	他	觉醒	感觉	空的	.

他睡眠质量很差，醒来后感到内心空虚。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['dɪzməl] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɪl] ['wʊdnt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ðɪs]

His	**first**	**dismal**	**thought**	**was**	**that**	**Phyl**	**wouldn't**	**be**	**at**	**the**	**hospital**	**this**
他的	第一的	惨淡	想法	曾是	那	菲尔	不会	是	在	这	医院	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

他第一个沮丧的想法是，菲尔今天早上不会来医院了。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][spend][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] [daʊn] [æt; ət] ['ɛbɝt] [læbz] ,

He	**had**	**told**	**her**	**to**	**spend**	**a**	**few**	**hours**	**down**	**at**	**Ebert**	**Labs**	**,**
他	有	讲述	她	到	花费	一个	很少	小时	向下	在	埃伯特	实验室	,

他让她在埃伯特实验室待几个小时，

['getɪŋ] [noʊts] [ɑːn][ðer; ðər] ['prɑːgres] .
getting notes on their progress .
获得 笔记 在 他们的 进步 .

获取他们的进展情况记录。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃeɪvd] , [drest] [ænd; ənd] ['brekfəstid] , [ðɪs] [θɔːt] [preid] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
As he shaved , dressed and breakfasted , this thought preyed on his mind .
作为 他 剃光 , 穿着 和 早餐 , 这 想法 被捕食 在 他的 头脑 .

刮胡子、穿衣服、吃早餐的时候，这个念头一直萦绕在他的脑海里。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɪn][hæf][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [klɑːk] - ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɔːr] -
It wasn't until he had put in half the morning clock - watching and door -
它 不是 直到 他 有 放 在 一半 这 早晨 钟 - 观看 和 门 -
[geɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [stept] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən][əb'dʒektɪv] [lʊk]
gazing that he stepped outside his wretchedness and took an objective look
凝视 那 他 步 外部 他的 悲惨 和 采取 一个 客观的 看
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
at his feelings .
在 他的 情怀 .

直到他花了半个早晨的时间盯着时钟和门发呆，他才从自己的痛苦中走出来，客观地审视了自己的感受。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər][help] — [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'nel] [æt; ət]
It wasn't that he missed her help — he had plenty of personnel at
它 不是 那 他 错过 她 帮助 — 他 有 很多 的 人员 在
[hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] [naʊ] .
his disposal now .
他的 处理 现在 .

并不是他怀念她的帮助——他现在手下人手充足。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
He simply longed for the sight of her ,
他 简单地 渴望 为了 这 视线 的 她 ,

他只是渴望见到她。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hiːlz] ['klɪpɪŋ] ['bɪzɪli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
for the sound of her voice and her heels clipping busily around his
为了 这 声音 的 她 嗓音 和 她 高跟鞋 剪裁 忙碌地 大约 他的
['ɑːfɪs] - [læb] .
office - lab .
办公室 - 实验室 .

因为她的声音和她高跟鞋在他办公室兼实验室里忙碌的脚步声。

[hɪr] [wiː; wi][goʊ] [ə'gen] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ʃɔːrt] .
Here we go again , he thought , and then he came up short .
这里 我们 去 再次 , 他 想法 , 和 然后 他 来了 向上 短的 .

“又来了，”他心想，然后他却失败了。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz]['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪli] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd]
The feeling was similar to the silly evening of infatuation he had allowed
这 感觉 曾是 相似的 到 这 愚蠢的 晚上 的 痴情 他 有 允许
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

这种感觉和他之前让自己陷入的那个愚蠢的迷恋之夜很相似。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] ['tenfoʊld] .
but it was intensified tenfold .
但 它 曾是 加强 十倍 .

但强度却增加了十倍。

[ðə; ði][bɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l] .

The	**burn**	**in**	**his**	**stomach**	**was**	**almost**	**painful**	**.**
这	烧伤	在	他的	胃	曾是	几乎	痛苦	.

他胃部的灼痛感几乎让他感到疼痛。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['saɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['frʌstreɪtɪd] ['poʊət] ,

He	**caught**	**himself**	**sighing**	**like**	**a**	**frustrated**	**poet**	**,**
他	捕捉	他自己	叹息	喜欢	一个	沮丧的	诗人	,

他发现自己像个郁郁不得志的诗人一样叹了口气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ,

and	**he**	**grew**	**to**	**hate**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**hall**	**door**	**,**
和	他	生长	到	恨	这	视线	的	这	大厅	门	,

他渐渐开始憎恨看到大厅的门。

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kept] [raɪt] [ɑːn][nɑːt] [ə'piərɪŋ] .

through	**which**	**she**	**kept**	**right**	**on**	**not**	**appearing**	**.**
通过	哪个	她	保留	正确的	在	不是	出现	.

但她始终没有露面。

[wen] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp][baɪ] - : - , [ænd; ənd][hiː; hi] ['gægd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

When	**she**	**failed**	**to**	**show**	**up**	**by**	**11**	**:**	**30**	**,**	**and**	**he**	**gagged**	**over**	**his**
什么时候	她	失败的	到	展示	向上	经过	-	:	-	,	和	他	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	超过	他的

[lʌntʃ] ,

lunch	**,**
午餐	,

当她11点30分还没出现时，他午饭都恶心想吐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两步杀(Mate in Two Moves)
第2/2页

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] .
he **knew** **he** **was** **sick** **.**
他 知道 他 曾是 生病的 .

他知道自己病了。

[hiː; hi][hæd; həd] - ['vaɪrəs] !
He **had** **Murt's** **Virus** **!**
他 有 - 病毒 !

他得了默特病毒!

[naʊ] [wʌt] ?
Now **what** **?**
现在 什么 ?

接下来怎么办?

[dɪd] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['eni] ['iziə] ?
Did **knowing** **you** **had** **it** **make** **it** **any** **easier** **?**
做过 会心 你 有 它 制作 它 任何 更轻松 ?

知道自己有这件事会让你更容易接受吗?

['iziə] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm'self] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
Easier **to** **make** **a** **damned** **fool** **of** **himself** **,** **he** **supposed** **.**
更轻松 到 制作 一个 该死的 傻子 的 他自己 , 他 据称 .

他心想，出丑总比丢脸丢人容易吧。

['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm'self][ɔːr]['hiːd] [sker] [hɜː; hər][ɔːf][ðə; ði] [graʊndz] .
He'd **have** **to** **take** **hold** **of** **himself** **or** **he'd** **scare** **her** **off** **the** **grounds** **.**
他会 有 到 拿 抓住 的 他自己 或者 他会 吓 她 离开 这 理由 .

他必须控制住自己，否则会把她吓跑的。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [gʊd] ,
At **the** **thought** **of** **her** **leaving** **him** **for** **good** **,**
在 这 想法 的 她 离开 他 为了 好的 ,

想到她要永远离开他，

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [dʌl] ['krɔːsˌkʌt] [sɔː] [hækt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['daɪəfræm] ,
something **like** **a** **dull** **crosscut** **saw** **hacked** **across** **his** **diaphragm** **,**
某物 喜欢 一个 乏味的 横切 锯 被黑客攻击 穿过 他的 隔膜 ,

就像一把钝的横切锯狠狠地划过他的横膈膜一样，

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['fɔːrkfʊl][ʌv; əv][pə'teɪtoʊ]['sæləd] .
and **he** **dropped** **his** **forkful** **of** **potato** **salad** **.**
和 他 掉落 他的 叉子 的 土豆 沙拉 .

他手里的土豆沙拉叉子掉在了地上。

[bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi][daɪ'luːtɪd] - [ˌsiː 'siː][ʌv; əv] [pjʊr] [greɪn]['ælkəhɔːl][wɪð; wɪθ]['wɔːtər]
Back **at** **his** **office** **,** **he** **diluted** **30** **cc** **of** **pure** **grain** **alcohol** **with** **water**
后退 在 他的 办公室 , 他 稀 - cc 的 纯的 粮食 酒精 和 水
[ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **swallowed** **it** **.**
和 吞咽 它 .

回到办公室后，他将 30 毫升纯谷物酒精用水稀释后吞服。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stres] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ['sɪmptəmz] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Some	of	the	distress	and	anxiety	symptoms	were	relieved	,	and	he
一些	的	这	痛苦	和	焦虑	症状	是	松了口气	,	和	他

[bent] [dɪ'tɜːrmɪndli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

bent	determinedly	to	his	work	.
弯曲	坚定地	到	他的	工作	.

一些痛苦和焦虑症状有所缓解，他全身心投入到工作中。

[wen] [hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋktɪv] [steps] ['faɪnəli] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

When	her	distinctive	steps	finally	came	through	the	door	,
什么时候	她	独特的	步骤	最后	来了	通过	这	门	,

当她那独特的脚步声终于传进门时，

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪ'nɑːkjələr]['maɪkrəskoʊp] .

he	refused	to	raise	his	head	from	the	binocular	microscope	.
他	拒绝	到	增加	他的	头	从	这	双筒望远镜	显微镜	.

他拒绝将头从双筒显微镜前抬起来。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['meɪkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðer; ðər] ?

"	How	are	they	making	out	over	there	?
"	如何	是	他们	制作	出去	超过	那里	?

“他们那边情况怎么样？”

" [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	he	mumbled	.
"	他	喃喃自语	.

他咕哝道。

" [its] [sloʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .

"	It's	slow	,	"	she	said	,	dropping	her	notes	on	his	desk	.
"	它是	慢的	,	"	她	说	,	下降	她	笔记	在	他的	桌子	.

“太慢了，”她说着，把笔记扔到他的桌子上。

" [ðeə(r)] [ˌhæf'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌlfə] [soʊ][fɑːr] .

"	They're	halfway	through	the	sulfas	so	far	.
"	它们是	半	通过	这	磺胺类药物	所以	远的	.

“他们目前已经完成了一半的磺胺类药物治疗。”

[noʊ] [rɪ'zʌlts] [jet] .

No	results	yet	.
不	结果	然而	.

暂无结果。

" [rɪ'liːf] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

"	Relief	at	having	her	near	him	again	was	so	great	,	it	was	almost
"	宽慰	在	拥有	她	靠近	他	再次	曾是	所以	伟大的	,	它	曾是	几乎

['fraɪt(ə)nɪŋ] .

frightening	.
令人恐惧	.

“她再次回到他身边，让他如释重负，这种感觉几乎令人害怕。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪnd] ['iːkwəl] ['pleʒər] [frʌm; frəm]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] ['ædɪkwət] [tuː; tə]

But	he	gained	equal	pleasure	from	finding	his	self	-	control	adequate	to
但	他	获得	平等的	乐趣	从	寻找	他的	自己	-	控制	足够的	到

[kiːp] [frʌm; frəm] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

keep	from	raising	his	head	and	devouring	her	with	his	eyes	.
保持	从	提高	他的	头	和	吞噬	她	和	他的	眼睛	.

但他同样感到欣慰的是，他能够克制住自己，不去抬起头，用目光将她吞噬。

" [sɪl'vestə(r)] , " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [stuːl] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ,

"	Sylvester	,	"	her	voice	came	from	behind	his	stool	,	"	if	you	don't	mind	,
"	西尔维斯特	,	"	她	嗓音	来了	从	在后面	他的	凳子	,	"	如果	你	不	头脑	,

“西尔维斯特，”她的声音从他的凳子后面传来，“如果你不介意的话，

[aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt][goʊ]['oʊvər][ðer; ðər] [ə'gen] . "
I'd rather not go over there again . "
ID 相当 不是 去 超过 那里 再次 . "

我宁愿不再去那里了。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [sɔːft] .
" Her voice was strangely soft .
" 她 嗓音 曾是 奇怪的 柔软的 .

她的声音出奇地柔和。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] — [aɪ] [mɪst] . . . .
" Because I — I missed . . . .
" 因为 我 — 我 错过 . . . .

因为我——我错过了……

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
" At that instant ,
" 在 那 立即的 ,

就在那一刻，

[hɜːr; hər][hænd] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][sent][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [haɪ] ['voʊltɪdʒ]
her hand rested on his shoulder and it sent a charge of high voltage
她 手 休息 在 他的 肩膀 和 它 发送 一个 收费 的 高的 电压
[θruː] [hɪm; ɪm] .
through him .
通过 他 .

她的手搭在他的肩膀上，一股高压电流瞬间传遍他的全身。

[hiː; hi] ['stɪfnd] .
He stiffened .
他 僵硬 .

他身体僵住了。

" [dəunt][duː] [ðæt] !
" Don't do that !
" 不 做 那 !

别那样做!

" [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
" he said sharply .
" 他 说 尖锐地 .

他厉声说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [glæs] .
He could see her reflection dimly in the window glass .
他 可以 看 她 反射 依稀 在 这 窗户 玻璃 .

他能从窗户玻璃上隐约看到她的倒影。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['bækwərd] .
She took a step backward .
她 采取 一个 步 落后 .

她后退了一步。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [sɪl'vestə(r)] ?
" What's the matter , Sylvester ?
" 是什么 这 事情 , 西尔维斯特 ?

“怎么了，西尔维斯特？”

" [hiː; hi] [fɔːt] [bæk] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,
" He fought back the confusion in his brain ,
" 他 战斗 后退 这 困惑 在 他的 脑 ,

他努力压制住脑海中的混乱情绪。

[kən'sɪdərd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'dʒʌstmənt] [ɑːn][ðə; ði][skoʊp] .
considered explaining that he was making a fine adjustment on the scope .
经过考虑的 解释 那 他 曾是 制作 一个 美好的 调整 在 这 范围 .

他考虑解释说他正在对瞄准镜进行微调。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .
But he didn't .
但 他 没有 .

但他没有。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
He turned and let her have it .
他 转向 和 让 她 有 它 .

他转过身，狠狠地揍了她一顿。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði]['vaɪrəs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [vɔɪs] .
" Because I've got the virus , " he said in a flat voice .
" 因为 我已经 得到 这 病毒 , " 他 说 在 一个 平坦的 嗓音 .

“因为我感染了病毒，”他语气平淡地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] — [ɔːr] [ɪn'fektɪd] , [ˌoʊvər'stɪmjəˌleɪtɪd][glændz] — [ɪz] [juː; jʊ] ! "
" And the object of my affection — or infected , overstimulated glands — is you ! "
" 和 这 目的 的 我的 感情 — 或者 已感染 , 过度刺激 腺体 — 是 你 ! "

“而我爱慕的对象——或者说，是我受感染、过度兴奋的腺体——就是你！”

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[ðæt] [blɑːnd] [æt; ət][ðə; ði] ['restrɑːnt] . . . .
That blonde at the restaurant . . . .
那 金发 在 这 餐厅 . . . .

餐厅里的那个金发女郎.....

" - [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kəm'poʊzd] [hɜːr; hər] [fitʃər] ['kwɪkli] .
" Phyl's face was pale , but she composed her features quickly .
" - 脸 曾是 苍白 , 但 她 由 她 特征 迅速地 .

菲尔脸色苍白，但她很快调整好了表情。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] ? "
" Do you want me to leave ? "
" 做 你 想 我 到 离开 ? "

“你想让我离开吗？”

" [lɔːrd][noʊ] !
" Lord no !
" 主 不 !

“主啊，不！”

[ðæt] ['mægnifaiz][ðə; ði] ['sɪmptəmz] .
That magnifies the symptoms .
那 放大 这 症状 .

这会加剧症状。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] — [ænd; ənd][dʒʌst][biː; bi] [jɔːr'self] .

Stay	with	me	and	—	and	just	be	yourself	.
停留	和	我	和	—	和	只是	是	你自己	.

留在我身边，做你自己就好。

[aɪ][wəʊnt]['bɑːðər][juː; jʊ] .

I	won't	bother	you	.
我	惯于	打扰	你	.

我不会打扰你。

[ɪf] [aɪ] [leɪ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn][juː; jʊ] , ['klɑːbər] [ˌem 'iː] . "

If	I	lay	a	finger	on	you	,	clobber	me	.	"
如果	我	躺	一个	手指	在	你	,	重击	我	.	"

如果我碰你一根手指头，你就揍我。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [blʌd] ['testɪd] ? "

"	Have	you	had	your	blood	tested	?	"
"	有	你	有	你的	血	测试	?	"

你做过血液检查吗?

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] .

"	I	don't	have	to	.
"	我	不	有	到	.

我没必要这么做。

[aɪv] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði]['sɪmp] —

I've	got	all	the	symp	—
我已经	得到	全部	这	症状	—

我出现了所有症状——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ,

"	He	broke	off	,
"	他	打破	离开	,

他突然中断了通话，

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['vaɪrəs][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz]

realizing	that	he	was	taking	for	granted	that	the	new	virus	was	the	cause
意识到	那	他	曾是	采取	为了	的确	那	这	新的	病毒	曾是	这	原因

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] .

of	his	feeling	.
的	他的	感觉	.

他意识到自己一直理所当然地认为这种新病毒是导致他这种感觉的原因。

['klɪnɪkli] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [nɪr] [pruːvd] [jet] .

Clinically	,	this	was	nowhere	near	proved	yet	.
临床上	,	这	曾是	无处	靠近	已证实	然而	.

从临床角度来看，这一点远未得到证实。

['sloʊli] [hiː; hi] [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elboʊ] .

Slowly	he	rolled	up	his	sleeve	above	the	elbow	.
缓慢地	他	滚动	向上	他的	袖子	多于	这	弯头	.

他缓缓地将袖子卷到手肘以上。

[hiː; hi] ['dɪpt] [ə; eɪ] [swɑːtʃ] [ʌv; əv] [gɔːz] [ɪn]['ælkəhɔːl][ænd; ənd] [swɔbd] [ə; eɪ][veɪn] .

He	dipped	a	swatch	of	gauze	in	alcohol	and	swabbed	a	vein	.
他	浸入	一个	色板	的	纱布	在	酒精	和	拭子	一个	静脉	.

他将一块纱布浸入酒精中，然后擦拭了一条静脉。

" [ɔːl] [raɪt] , [fɪl] , [jʊə(r)] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	All	right	,	Phyl	,	you're	the	doctor	.
"	全部	正确的	,	菲尔	,	你是	这	医生	.

"好了，菲尔，你是医生。"

[meɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] .

Make	with	the	syringe	.
制作	和	这	注射器	.

用注射器制作。

" [baɪ] ['naɪtfɔːl] , ['mɜːrt] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn] [ɪn'dʌstriəl] ['æksədənts] ,

"	By	nightfall	,	Murt	came	to	understand	the	reasons	for	the	increase	in	industrial	accidents	,
"	经过	黄昏	,	默特	来了	到	理解	这	原因	为了	这	增加	在	工业的	事故	,

“到了晚上，默特终于明白了工业事故增多的原因。”

[ˌæbsən'tiːɪzəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [maɪld] " [ˌepɪ'demɪk] .

absenteeism	and	the	rest	of	the	social	effects	of	the	"	mild	"	epidemic	.
旷工	和	这	休息	的	这	社会的	效果	的	这	"	温和的	"	流行性	.

旷工以及这场“轻度”疫情的其他社会影响。

['filis] ['sʌtən] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['kɑːnstəntli] .

Phyllis	Sutton	was	in	his	mind	constantly	.
菲利斯	萨顿	曾是	在	他的	头脑	不断地	.

他一直想着菲利斯·萨顿。

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

He	deliberately	did	not	look	at	her	.
他	故意地	做过	不是	看	在	她	.

他故意不去看她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['evri] ['muːvmənt] ,

But	he	was	aware	of	her	every	movement	,
但	他	曾是	意识到的	的	她	每一个	移动	,

但他对她的一举一动都了如指掌。

[ðə; ði] ['tekstʃər] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [slaɪd] ,

the	texture	and	shape	of	her	hand	when	she	handed	him	a	slide	,
这	质地	和	形状	的	她	手	什么时候	她	递交	他	一个	滑动	,

她递给他幻灯片时，她手的质地和形状，

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['paʊdər] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hiːlz] .

the	scent	of	her	powder	,	the	sound	of	her	heels	.
这	香味	的	她	粉末	,	这	声音	的	她	高跟鞋	.

她身上的爽身粉香味，她高跟鞋的声音。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

When	she	left	the	room	,
什么时候	她	左边	这	房间	,

她离开房间时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃərɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] .

he	found	himself	awaiting	her	return	and	conjecturing	on	what	she	was	doing	every	moment	.
他	成立	他自己	等待中	她	返回	和	推测	在	什么	她	曾是	正在做	每一个	片刻	.

他发现自己一直在等待她的归来，并猜测她每时每刻都在做什么。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] — [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['relətɪvli] ['iːzi] .

Not	that	it	was	difficult	to	adjust	his	behavior	—	no	,	that	was	relatively	easy	.
不是	那	它	曾是	难的	到	调整	他的	行为	—	不	,	那	曾是	相对地	简单的	.

并非是要改变他的行为很困难——不，这相对容易。

[ɔ:l] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] [wʌz; wəz] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['evri] [rɪ'mɑ:rk] [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

All	he	had	to	do	was	think	about	every	remark	he	made	to	her	,
全部	他	有	到	做	曾是	思考	关于	每一个	评论	他	制成	到	她	,

他只需要仔细想想自己对她说过的每一句话，

['sensərɪŋ] [wɜ:rd] , [ɪn'flekʃn] [ænd; ənd] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] — [ænd; ənd] , [baɪ] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

censoring	word	,	inflection	and	tone	of	voice	—	and	,	by	keeping	his	back	to	her	,
审查	单词	,	拐点	和	语气	的	嗓音	—	和	,	经过	保持	他的	后退	到	她	,

他刻意回避用词、语调和语气——并且，背对着她，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [dɑ:tɪŋ] [glɑ:nsiz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['proʊfaɪl] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hɪp] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [taɪt] [belt] .

it	was	easy	to	prevent	his	eyes	from	darting	glances	at	her	profile	and	staring	at	the	curve	of	her	hip	below	the	tight	belt	.
它	曾是	简单的	到	防止	他的	眼睛	从	飞镖	眼神	在	她	轮廓	和	凝视	在	这	曲线	的	她	时髦的	以下	这	紧的	腰带	.

他很容易就能阻止自己的目光不时扫过她的侧脸，以及盯着她紧身腰带下臀部的曲线。

[baɪ] ['steɪɪŋ] ['bɪzi] , [hi:; hi] [fɔ:t] [ɔ:f] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [left] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [klʌb] ,

By	staying	busy	,	he	fought	off	the	depression	until	he	left	for	the	club	,
经过	入住	忙碌的	,	他	战斗	离开	这	沮丧	直到	他	左边	为了	这	俱乐部	,

他通过让自己忙碌起来，来对抗抑郁，直到他离开去俱乐部为止。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [kloʊzd] [ɪn] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] ['ɔ:təm] [fɑ:g] .

when	it	closed	in	on	him	like	an	autumn	fog	.
什么时候	它	关闭	在	在	他	喜欢	一个	秋天	多雾路段	.

它像秋天的浓雾一样向他袭来。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [bɑ:r] .

He	stopped	at	the	club	bar	.
他	停止	在	这	俱乐部	酒吧	.

他停在了俱乐部酒吧。

['kɜ:rli] , [ðə; ði] [bɔ:ld] - ['hedɪd] ['bɑ:rtendər] , [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [wen] [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [skɑ:tʃ] .

Curly	,	the	bald	-	headed	bartender	,	eyed	him	curiously	when	he	ordered	a	double	Scotch	.
卷曲	,	这	秃	-	标题	调酒师	,	眼睛	他	奇怪的是	什么时候	他	订购	一个	双倍的	苏格兰威士忌	.

当他点了一杯双份苏格兰威士忌时，光头酒保柯利好奇地打量着他。

" ['hevi] ['goʊɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] [ðɪ:z] [deɪz] ?

"	Heavy	going	down	at	the	hospital	these	days	?
"	重的	去	向下	在	这	医院	这些	天	?

最近医院里发生了很多事吗?

" ['kɜ:rli] [æskt] .

"	Curly	asked	.
"	卷曲	问	.

"柯利问道。

['mɜ:rt] ['envid] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [rɪ'lækst] , ['kerfri:] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Murt	envied	him	his	relaxed	,	carefree	expression	.
默特	令人羡慕	他	他的	轻松	,	畅快	表达	.

默特羡慕他那轻松自在、无忧无虑的神情。

[hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

" ['prɪti] ['bɪzi] .
" **Pretty busy .**
" 漂亮的 忙碌的 .

相当忙。

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
I suppose you're catching it , too .
我 认为 你是 捕捉 它 , 也 .

我想你也感染了。

[lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['draʊnɪŋ] [ðer; ðər] ['sɔrəuz] [ðiːz] [deɪz] ?
Lot of people drowning their sorrows these days ?
很多 的 人们 溺水 他们的 悲伤 这些 天 ?

最近很多人都借酒浇愁吗?

" ['kɜːrli] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
" **Curly looked up at the clock .**
" 卷曲 看起来 向上 在 这 钟 .

“柯利抬头看了看钟。”

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !
" **You said it !**
" 你 说 它 !

你说得对!

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] , [ðə; ði] - [biː; bi] ['loʊdɪd] .
In about a half hour , the place'll be loaded .
在 关于 一个 一半 小时 , 这 - 是 已加载 .

大约半小时后，这里就会挤满人。

[ðɪs] [ˌepɪ'demɪk][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [dis'tiləriz] [draɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [end] ['prɪti] [suːn] . "
This epidemic is going to run the distilleries dry if it doesn't end pretty soon . "
这 流行性 是 去 到 跑步 这 酿酒厂 干燥 如果 它 不 结尾 漂亮的 很快 . "

如果这场疫情不能尽快结束，酿酒厂的酒液将会枯竭。

" [dʌz] ['lɪkər] [help] ['eni] ? "
" **Does liquor help any ? "**
" 做 酒 帮助 任何 ? "

喝酒有用吗?

" [siːmz] [tuː; tə] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **Seems to — a little .**
" 似乎 到 — 一个 小的 .

“似乎有点儿。”

[its] [ðə; ði] ['dæmdɪst] [θɪŋ] !
It's the damnedest thing !
它是 这 该死的 事物 !

真是太糟糕了!

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] ['piːp(ə)l] — [aɪ] [miːn] [ten] [taɪmz] [æz; əz][bæd][æz; əz]['juːʒuəl]
Everybody's in love with the wrong people — I mean ten times as bad as usual
每个人的 在 爱 和 这 错误的 人们 — 我 意思是 十 时代 作为 坏的 作为 通常
.
:
.

每个人都爱上了错误的人——我的意思是，情况比平时糟糕十倍。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
Of course , not everybody .
的 课程 , 不是 大家 .

当然，并非所有人如此。

[teɪk] [maɪ] [waɪf] — [ʃiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][bæd] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [stɪl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Take	**my**	**wife**	**—**	**she's**	**got**	**it**	**bad**	**,**	**but**	**she's**	**still**	**in**	**love**	**with**	**me**	**.**
拿	我的	妻子	—	她是	得到	它	坏的	,	但	她是	仍然	在	爱	和	我	.

以我妻子为例——她病情很严重，但她仍然爱着我。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] . "

So	**it**	**could**	**be**	**worse**	**.**	**"**
所以	它	可以	是	更糟	.	"

所以情况可能会更糟。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" ['mɜːrt] [æskt] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Murt**	**asked**	**,**	**raising**	**his**	**head**	**.**
"	默特	问	,	提高	他的	头	.

“默特抬起头问道。”

" [aɪ] [miːn] [its] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [gai] [ʃiː; ʃi]['wɒnts] .

"	**I**	**mean**	**it's**	**bad**	**enough**	**for**	**the**	**poor**	**woman**	**to**	**have**	**the**	**guy**	**she**	**wants**	**.**
"	我	意思是	它是	坏的	足够的	为了	这	贫穷的	女士	到	有	这	盖伊	她	想要	.

“我的意思是，对一个可怜的女人来说，得到她想要的男人就已经够糟糕的了。”

[its] [ðə; ði] ['dʒeləsi] ['æŋg(ə)l] .

It's	**the**	**jealousy**	**angle**	**.**
它是	这	妒忌	角度	.

这是嫉妒心理作祟。

['evri] ['mɪnɪt] [aɪm] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi][sɪts][æt; ət][hoʊm] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪm]['feɪθf(ə)l] .

Every	**minute**	**I'm**	**away**	**,**	**she**	**sits**	**at**	**home**	**wondering**	**if**	**I'm**	**faithful**	**.**
每一个	分钟	我是	离开	,	她	坐着	在	家	好奇	如果	我是	忠实	.

我不在家的每一分钟，她都会独自在家，怀疑我对她是否忠诚。

[kɔːlz] [ˌem 'iː][ʌp][sɪks][taɪmz][ə; eɪ] [ʃɪft] .

Calls	**me**	**up**	**six**	**times**	**a**	**shift**	**.**
呼叫	我	向上	六	时代	一个	转移	.

他一个班次会给我打六次电话。

[aɪ][dəunt] [der] [teɪk] [hɜːr; hər][aʊt] ['enipleɪs] .

I	**don't**	**dare**	**take**	**her**	**out**	**anyplace**	**.**
我	不	敢	拿	她	出去	任何地方	.

我不敢带她出门。

['evri] [taɪm] [ə'nʌðər] ['fiːmeɪl] [kʌmz] [ɪn] [saɪt] , [ʃiː; ʃi]['stɑːrts] ['wɜːriŋ] .

Every	**time**	**another**	**female**	**comes**	**in**	**sight**	**,**	**she**	**starts**	**worrying**	**.**
每一个	时间	其他	女性	来	在	视线	,	她	开始	令人担忧	.

每当有其他雌性出现在她的视线范围内，她就会开始担忧。

['keɪts] [ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [waɪf] , ['ɔːlweɪz][hæz; həz] [bɪn] , [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Kate's	**a**	**damned**	**good**	**wife**	**,**	**always**	**has**	**been**	**,**	**or**	**I**	**wouldn't**	**be**	**putting**	**up**	**with**	**it**	**.**
凯特的	一个	该死的	好的	妻子	,	总是	有	到过	,	或者	我	不会	是	推杆	向上	和	它	.

凯特是个非常好的妻子，一直都是，否则我不会忍受这一切。

[ðæts] [wɒts] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mærɪdʒz] .

That's	**what's**	**happening**	**to**	**a**	**lot**	**of**	**marriages**	**.**
那就是	是什么	发生	到	一个	很多	的	婚姻	.

很多婚姻都面临着这样的问题。

[sʌm; səm] [gaɪz] [get] [fed] [ʌp] [ænd; ənd] [stɑ:rt] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

Some	guys	get	fed	up	and	start	looking	around	.
一些	伙计们	得到	美联储向上		和	开始	寻找	大约	.

有些人感到厌倦，就开始四处寻觅。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [bʌg] [baɪts] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] , ['sekrəteri] ! "

About	that	time	,	the	bug	bites	them	and	look	out	,	secretary	!	"
关于	那	时间	,	这	漏洞	咬	他们	和	看	出去	,	秘书	!	"

就在那时，他们中了邪，秘书，小心了！

" [bʌt; bət] [its] [nɑ:t] [hɜ:r; hər] [fɔ:lt] , " ['mɜ:rt] [sed] [ɪm'fætɪkli] .

"	But	it's	not	her	fault	,	"	Murt	said	emphatically	.
"	但	它是	不是	她	过错	,	"	默特	说	强调地	.

“但这并非她的错，”默特强调道。

" [aɪ] [noʊ] , " ['kɜ:rli] [ʃ'rʌgd] .

"	I	know	,	"	Curly	shrugged	.
"	我	知道	,	"	卷曲	耸了耸肩	.

“我知道，”柯利耸了耸肩。

" [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [dəunt] [meɪk] ['eni] [ə'lauənsiz] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] .

"	A	lot	of	people	don't	make	any	allowances	for	it	,	though	.
"	一个	很多	的	人们	不	制作	任何	津贴	为了	它	,	尽管	.

“然而，很多人却对此毫不考虑。”

[ju:; jʊ] [noʊ] ['pi:tər] , [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] ?

You	know	Peter	,	the	elevator	boy	?
你	知道	彼得	,	这	电梯	男生	?

你认识电梯服务员彼得吗?

[hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bəuθ] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

He	and	his	wife	both	got	it	.
他	和	他的	妻子	两个都	得到	它	.

他和他妻子都感染了。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [oʊ'keɪ] ,

For	a	while	it	was	okay	,
为了	一个	尽管	它	曾是	好的	,

一开始还好，

[bʌt; bət] [aɪ] [ges] [ðeɪ] ['faɪnəli] [droʊv] [ðəm'selvz] [nʌts] , ['ki:pɪŋ] [tæbz] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] .

but	I	guess	they	finally	drove	themselves	nuts	,	keeping	tabs	on	each	other	.
但	我	猜测	他们	最后	驾驶	他们自己	坚果	,	保持	标签页	在	每个	其他	.

但我猜他们最终把自己逼疯了，因为他们一直在互相监视。

[naʊ] [ðeɪ] [kɑ:nt] [stænd] [tu:; tə] [bi:; bi] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑ:nt] [stænd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'pɑ:rt] .

Now	they	can't	stand	to	be	together	and	they	can't	stand	to	be	apart	.
现在	他们	不能	站立	到	是	一起	和	他们	不能	站立	到	是	除	.

现在他们既无法忍受在一起，也无法忍受分开。

[pʊr] ['dʒoʊkər] [ræn] [ðə; ði] [keɪdʒ] [pæst] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ['lɪmɪt] - [swɪtʃ] [θri:] [taɪmz] [tə'deɪ] [ænd; ənd]

Poor	joker	ran	the	cage	past	the	basement	limit	-	switch	three	times	today	and
贫穷的	小丑	跑	这	笼	过去的	这	地下室	限制	-	转变	三	时代	今天	和

[hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [beɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæft] .

had	to	be	bailed	out	of	the	shaft	.
有	到	是	保释	出去	的	这	轴	.

可怜的小丑今天三次把笼子开过了地下室的限位开关，不得不被人从竖井里救出来。

['mɪstər] . ['dʒɑ:nsən] [sed] ['hi:d] ['faɪər] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə'nʌðər] [bɔɪ] .

Mr	.	Johnson	said	he'd	fire	him	if	he	could	get	another	boy	.
先生	.	约翰逊	说	他会	火	他	如果	他	可以	得到	其他	男生	.

约翰逊先生说，如果能找到另一个男孩，他就会解雇他。

" [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə]['mɜːrt] .

"	The	implication	was	shocking	to	Murt	.
"	这	含义	曾是	令人震惊	到	默特	.

“这番话让默特感到震惊。”

[hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʌn'hæpinəs] [wʊd] [stem] ['prɪnsəpli] [frʌm; frəm]['keɪsɪz][ʌv; əv]

He	had	supposed	that	unhappiness	would	stem	principally	from	cases	of
他	有	据称	那	不快乐	会	干	主要	从	案例	的

[ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] , [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

unrequited	love	,	such	as	his	own	,
单相思	爱	,	这样的	作为	他的	自己的	,

他原以为不幸主要源于单相思，就像他自己的遭遇一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['mægnɪfaɪd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['æspekts][ʌv; əv]

but	it	was	apparent	that	the	disease	magnified	the	painful	aspects	of
但	它	曾是	明显	那	这	疾病	放大	这	痛苦	方面	的

['mjuːtʃuəl] [lʌv] [æz; əz] [wel] .

mutual	love	as	well	.
相互的	爱	作为	出色地	.

但很明显，这种疾病也加剧了相互爱情中痛苦的一面。

['oʊvər] - [pə'zesɪvnəs] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [riːfs] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

Over	-	possessiveness	and	jealousy	were	common	reefs	of	marriage	,
超过	-	占有欲	和	妒忌	是	常见的	珊瑚礁	的	婚姻	,

占有欲过强和嫉妒是婚姻中常见的隐患。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ɪ'lɑːdʒɪkl] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrts] [wɜːr; wər][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ðə; ði]

so	it	was	hardly	illogical	that	the	divorce	courts	were	as	busy	as	the
所以	它	曾是	几乎	不合逻辑	那	这	离婚	法院	是	作为	忙碌的	作为	这

['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] ['bjʊroʊ] ,

marriage	license	bureaus	,
婚姻	执照	局	,

所以，离婚法庭和结婚证办理处一样繁忙也就不足为奇了。

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ɪ'mɜːrs] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ,

It	helped	a	little	to	immerse	himself	in	the	troubles	of	others	,	but	,
它	帮助	一个	小的	到	沉浸	他自己	在	这	麻烦	的	其他的	,	但	,

沉浸在别人的困境中对他略有帮助，但是，

['æftər] [ə'nʌðər] ['dʌb(ə)l] [skɑːtʃ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt][ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [fel]

after	another	double	Scotch	,	he	went	to	his	apartment	and	immediately	fell
后	其他	双倍的	苏格兰威士忌	,	他	去	到	他的	公寓	和	立即地	跌倒

['ɪntuː] [dɪ'spɑːndənsi] .

into	despondency	.
进入	沮丧	.

又喝了两杯苏格兰威士忌后，他回到公寓，立刻陷入了沮丧之中。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [foʊn] ['filis] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] ['tɔːkɪŋ]

The	desire	to	phone	Phyllis	was	almost	overpowering	,	though	he	knew	talking
这	欲望	到	电话	菲利斯	曾是	几乎	压倒性的	,	尽管	他	知道	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['wʊdnt] [help] .

to	her	wouldn't	help	.
到	她	不会	帮助	.

尽管他知道和菲利斯说话也无济于事，但他还是非常想给她打电话。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [drest] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] ['dɪnər] .

Instead	**,**	**he**	**dressed**	**and**	**went**	**to**	**dinner**	**.**
反而	,	他	穿着	和	去	到	晚餐	.

相反，他穿好衣服去吃饭了。

[ðə; ði] [klʌb] ['boʊstɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃef] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fu:d] ['teɪstɪd] [laɪk] ['mjʊsəlɪdʒ] .

The	**club**	**boasted**	**a**	**fine**	**chef**	**,**	**but**	**the**	**food**	**tasted**	**like**	**mucilage**	**.**
这	俱乐部	吹嘘	一个	美好的	厨师	,	但	这	食物	尝过	喜欢	粘液	.

这家俱乐部拥有一位优秀的厨师，但食物吃起来却像黏液一样难以下咽。

['leɪtər] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:r] [ænd; ənd] [dræŋk] [ɪk'sesɪvli] .

Later	**,**	**he**	**went**	**to**	**the**	**bar**	**and**	**drank**	**excessively**	**.**
之后	,	他	去	到	这	酒吧	和	喝	过度	.

后来，他去了酒吧，喝了很多酒。

[jet] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sedətɪv] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [sli:p] .

Yet	**he**	**had**	**to**	**take**	**a**	**sedative**	**to**	**get**	**to**	**sleep**	**.**
然而	他	有	到	拿	一个	镇静剂	到	得到	到	睡觉	.

但他还是得服用镇静剂才能入睡。

[hi:; hi] [ə'woʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['stu:pər] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

He	**awoke**	**in**	**a**	**stupor**	**at**	**ten**	**o'clock**	**.**
他	醒来	在	一个	昏迷	在	十	点钟	.

他十点钟时迷迷糊糊地醒来。

[hɪz; ɪz] [foʊn] [wʌz; wəz] ['dʒæŋglɪŋ] [pər'sɪstəntli] .

His	**phone**	**was**	**jangling**	**persistently**	**.**
他的	电话	曾是	叮当作响	持续地	.

他的手机一直响个不停。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['filis] ['sʌtən] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ʃoʊd] [ʃɑ:rp] [kən'sɜ:rn] .

It	**was**	**Phyllis**	**Sutton**	**,**	**and**	**her**	**face**	**showed**	**sharp**	**concern**	**.**
它	曾是	菲利斯	萨顿	,	和	她	脸	显示	锋利的	忧虑	.

是菲利斯·萨顿，她脸上露出明显的担忧。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [raɪt] , [sil'vestə(r)] ?

"	**Are**	**you**	**all**	**right**	**,**	**Sylvester**	**?**
"	是	你	全部	正确的	,	西尔维斯特	?

"西尔维斯特，你没事吧？"

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] ['hæŋoʊvər] ['dɑ:mɪneɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [keɪm] [bæk] .

"	**For**	**a**	**moment**	**his**	**hangover**	**dominated**	**,**	**but**	**then**	**it**	**all**	**came**	**back**	**.**
"	为了	一个	片刻	他的	宿醉	占主导地位	,	但	然后	它	全部	来了	后退	.

"有一阵子，宿醉的症状占据了他的全部意识，但随后一切都恢复了正常。"

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] !

"	**Good**	**morning**	**!**
"	好的	早晨	!

"早上好！

[aɪm] [greɪt] !

I'm	**great**	**!**
我是	伟大的	!

我很棒！

" [hi:; hi] [moʊn] .

"	**he**	**moaned**	**.**
"	他	呻吟	.

他呻吟道。

" - [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ˌtɑːksɪˈkɑːlədʒɪst] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪˈpɔːrt] , "
" **Stitchell and the new toxicologist think they have something to report , "**
" - 和 这 新的 毒理学家 思考 他们 有 某物 到 报告 , "
[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

"斯蒂切尔和那位新来的毒理学家认为他们有消息要汇报,"她说。

" [soʊ][duː][aɪ] . ['ælkəhɔːl][ɪz] ['pɑːzətɪvli] [nɑːt][ðə; ði] ['ænsər] . "
" **So do I . Alcohol is positively not the answer . "**
" 所以 做 我 . 酒精 是 积极地 不是 这 回答 . "

"我也是。酒精绝对不是解决办法。"

" [ðɪs] [ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
" **This is important .**
" 这 是 重要的 .

这很重要。

[jʊr; jər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ɑːn][ðə; ði]['sʌlfə] ['sɪriːz] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [ɔːf] . "
Your suggestion on the sulfa series seems to have paid off . "
你的 建议 在 这 磺胺 系列 似乎 到 有 有薪酬的 离开 . "

你关于磺胺类药物的建议似乎奏效了。

" [aɪl] [biː; bi] [raɪt] ['oʊvər] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ]['æmpjuteɪt][maɪ] [hed] . "
" **I'll be right over , " he said , " as soon as I amputate my head . "**
" 患病的 是 正确的 超过 , " 他 说 , " 作为 很快 作为 我 截肢 我的 头 . "

"我马上就过去,"他说,"等我把头砍下来就过去。"

" [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [zuː] .
" **Come down to the zoo .**
" 来 向下 到 这 动物园 .

"来动物园玩吧。"

[aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .
I'll be there .
患病的 是 那里 .

我会在那里。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['remədi] [ðæt] [maɪt] [rɪˈliːv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['hæŋoʊvər] [kjʊr]
" **The thought of a remedy that might relieve him was a fair hangover cure**
" 这 想法 的 一个 补救 那 可能 缓解 他 曾是 一个 公平的 宿醉 治愈
.
:
.

"想到有一种药可以缓解他的症状，这本身就是一种不错的宿醉疗法。"

[hiː; hi] [drest] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [toʊst] .
He dressed quickly and even managed to swallow a little coffee and toast .
他 穿着 迅速地 和 甚至 管理 到 吞 一个 小的 咖啡 和 吐司 .

他迅速穿好衣服，甚至还狼吞虎咽地吃了一小口咖啡和吐司。

[viː]
V
V

\/

[æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] " [zuː] " [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] .
At the hospital , he went directly to the " zoo " in the basement .
在 这 医院 , 他 去 直接地 到 这 " 动物园 " 在 这 地下室 .

到了医院，他直接去了地下室的"动物园"。

[ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'nel] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['filis] , ['piːtɝsən] , [ðə; ði][ˌtɑːksɪ'kɑːlədʒɪst] , [ænd; ənd]

A	knot	of	personnel	,	including	Phyllis	,	Peterson	,	the	toxicologist	,	and
一个	结	的	人员	,	包括	菲利斯	,	彼得森	,	这	毒理学家	,	和

['fɛldmən] ,

Feldman	,
费尔德曼	,

包括菲利斯、毒理学家彼得森和费尔德曼在内的一众工作人员

['oʊpənd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪdʒ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

opened	to	admit	him	to	the	cage	under	their	inspection	.
打开	到	承认	他	到	这	笼	在下面	他们的	检查	.

打开笼门，让他进入笼子接受检查。

[ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['keɪdʒɪz] [ʃoʊd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'dɑːktərd]

A	quick	glance	at	the	control	cages	showed	no	change	in	the	undoctored
一个	快的	瞥一眼	在	这	控制	笼子	显示	不	改变	在	这	未经修改的

['mʌŋkiz] .

monkeys	.
猴子	.

快速观察对照组笼子，发现未经治疗的猴子没有任何变化。

['meɪlz] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [wɜːr; wər] [perd] [ɔːf] , ['hʌdl] [tə'geðər] ['mɪzrəbli] , ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd]

Males	and	females	were	paired	off	,	huddling	together	miserably	,	chattering	and
男性	和	女性	是	成对的	离开	,	抱团取暖	一起	惨痛地	,	喋喋不休	和

['sædli] ['rʌbɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] .

sadly	rubbing	their	heads	together	.
令人遗憾的是	擦	他们的	头部	一起	.

雄性和雌性成双成对地挤在一起，可怜兮兮地叽叽喳喳，悲伤地互相蹭着头。

[iːtʃ] ['kʌp(ə)l] [aɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌpəlz] [sə'spɪʃəsli] .

Each	couple	eyed	the	other	couples	suspiciously	.
每个	夫妻	眼睛	这	其他	情侣	可疑地	.

每对情侣都用怀疑的目光打量着其他情侣。

['iːv(ə)n] [hɪr] , [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [ænd; ənd] ['mɜːrt] [krɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Even	here	,	the	overpossessiveness	-	was	evident	,	and	Murt	cringed	from	the
甚至	这里	,	这		-	曾是	明显	,	和	默特	畏缩	从	这

['pɪtɪf(ə)l] , [dɪs'kɑːnsələt] [ɪk'spreʃənz] .

pitiful	,	disconsolate	expressions	.
可怜	,	沮丧的	表达式	.

即使在这里，过度的占有欲也显而易见，默特看到那些可怜的、沮丧的表情，不禁感到一阵恶寒。

[ðə; ði][keɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] ['nɔːrməli] ['ænɪmeɪtɪd] .

The	cage	before	him	,	however	,	appeared	normally	animated	.
这	笼	前	他	,	然而	,	出现	通常情况下	动画	.

然而，他面前的笼子却像正常动画一样运作着。

[ðə; ði] [mʌŋks] [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['hæpɪli] .

The	monks	were	feeding	and	playing	happily	.
这	僧侣	是	喂养	和	玩耍	快乐地	.

僧侣们吃喝玩乐，其乐融融。

['fɛldmən] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] .

Feldman	was	grinning	.
费尔德曼	曾是	咧嘴笑	.

费尔德曼咧嘴笑了。

" [hæd; həd][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'rɪvətɪv] , [sil'vestə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sʌlfə] ['sɪriːz] [wʌz; wəz][ðə; ði]
" Had to try a new derivative , Sylvester , but the sulfa series was the
" 有 到 尝试 一个 新的 衍生物 , 西尔维斯特 , 但 这 磺胺 系列 曾是 这
[raɪt] [ə'proʊtʃ] .
right approach .
正确的 方法 .

"不得不尝试一种新的衍生物，Sylvester，但磺胺类药物才是正确的方法。"

" ['mɜːrt][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][keɪdʒ] , .
" Murt stared at the cage , redeyed .
" 默特 凝视 在 这 笼 , 红眼 .

"默特瞪着笼子，双眼通红。"

" ['hædnt] ['riːəlaɪzd] [juː; jʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɪn] ['mʌŋkiz] .
" Hadn't realized you succeeded in producing the symptoms in monkeys .
" 之前没有 已实现 你 成功了 在 生产 这 症状 在 猴子 .

"我之前并不知道你们成功地在猴子身上诱发了这些症状。"

" ['filis] [sed] , " [waɪ] , [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] ['jestə] — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" Phyllis said , " Why , I gave you that report yester — " She broke off with an
" 菲利斯 说 , " 为什么 , 我 给予 你 那 报告 昨天 — " 她 打破 离开 和 一个
[ˌʌndər'stændɪŋ] [glæns] .
understanding glance .
理解 瞥一眼 .

菲利斯说："哎呀，我昨天已经把那份报告给你了——"她顿了顿，露出一个理解的眼神。

['piːtɝsən] [wʌz; wəz] [iks'kleimɪŋ] , " [aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ræpɪd] - ['æktɪŋ] ['remədi] !
Peterson was exclaiming , " I never saw such a rapid - acting remedy !
彼得森 曾是 惊呼 , " 我 绝不 锯 这样的 一个 迅速的 - 表演 补救 !

彼得森惊呼道："我从未见过如此快速起效的疗法！"

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['tɑːksɪk] [ɪ'fekt] . "
And so far , there's no evidence of toxic effect . "
和 所以 远的 , 有 不 证据 的 有毒的 影响 . "

目前为止，还没有证据表明存在毒性作用。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][əb'zɔːrb][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði][glænd] ['tɪʃuː] , " ['fɛldmən] ['ædɪd] .
" It must absorb directly into the gland tissue , " Feldman added .
" 它 必须 吸收 直接地 进入 这 腺 组织 , " 费尔德曼 额外 .

"它必须直接被腺体组织吸收，"费尔德曼补充道。

" ['hɑːrdli][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [mə'tɪriəli] [rɪ'duːs] [ðə; ði]['vaɪrəs]['kɑːntent] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" Hardly had time to materially reduce the virus content significantly .
" 几乎 有 时间 到 重大 减少 这 病毒 内容 显著地 .

"几乎没有时间从根本上大幅降低病毒含量。"

" ['mɜːrt] ['mɝːmɝd] [wɜːrdz][ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ðem; ðəm] , [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl]
" Murt murmured words of congratulations to them , turned on his heel
" 默特 低声说道 字 的 恭喜！ 到 他们 , 转向 在 他的 脚跟
[ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt] .
and stalked out .
和 跟踪 出去 .

"默特低声向他们道了声祝贺，然后转身大步走了出去。"

['filis] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
Phyllis followed him to his office .
菲利斯 随后 他 到 他的 办公室 .

菲利斯跟着他来到了他的办公室。

" [get] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði]['doʊsɪdʒɪz] [ðeɪ] [əd'ministəd] , "

"	Get	me	some	of	the	stuff	and	notes	on	the	dosages	they	administered	,	"
"	得到	我	一些	的	这	东西	和	笔记	在	这	剂量	他们	管理	,	"

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

he	ordered	.
他	订购	.

"把那些东西和他们使用的剂量记录给我弄来，"他命令道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Certainly	,	"	she	said	.
"	当然	,	"	她	说	.

"当然，"她说。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][æsk] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɜːrt] , [juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

"	But	why	didn't	you	ask	—	Dr	.	Murt	,	you	aren't	going	to	try	it	on
"	但	为什么	没有	你	问	—	博士	.	默特	,	你	不是	去	到	尝试	它	在

[jɔːr'self] ? "

yourself	?	"
你自己	?	"

"但是你为什么不问问呢——默特医生，你难道不打算自己试一试吗？"

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [bɑːrkt] ['hɔːrsli] .

"	Why	not	?	"	he	barked	hoarsely	.
"	为什么	不是	?	"	他	吠叫	沙哑地	.

"为什么不行？"他沙哑地吼道。

" ['itl] [biː; bi] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪf] [its] [seɪf] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , ['hɔːrɪfaɪd] .

"	It'll	be	weeks	before	we	can	determine	if	it's	safe	,	"	she	protested	,	horrified	.
"	它将	是	周	前	我们	能	决定	如果	它是	安全的	,	"	她	抗议	,	惊恐万分	.

"我们需要几周时间才能确定它是否安全，"她惊恐地抗议道。

" [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] [wiːks] .

"	We	haven't	got	weeks	.
"	我们	还没有	得到	周	.

"我们没有几周的时间。"

['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːrt] .

People	are	falling	apart	.
人们	是	坠落	除	.

人们正在崩溃。

[ðɪs] ['θɪŋz] [kən'teɪdʒəs] .

This	thing's	contagious	.
这	事物	传染性	.

这东西会传染。

" ['iːv(ə)n] [waɪl] ['mɜːrt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] [ə'proʊtʃ] .

"	Even	while	Murt	said	it	,	he	felt	it	was	the	wrong	approach	.
"	甚至	尽管	默特	说	它	,	他	毛毡	它	曾是	这	错误的	方法	.

"即使默特说了这话，他也觉得这是错误的做法。"

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'spektɪv] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] , [bʌt; bət] ['filis] [wʊd] ['prɑːbəbli] [traɪ][tuː; tə]

He	knew	his	own	perspective	was	shot	,	but	Phyllis	would	probably	try	to
他	知道	他的	自己的	看法	曾是	射击	,	但	菲利斯	会	大概	尝试	到

[prə'tekt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪm'self] .

protect	him	against	himself	.
保护	他	反对	他自己	.

他知道自己的观点站不住脚，但菲利斯可能会试图保护他，让他免受自身偏见的伤害。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

She	did	not	.
她	做过	不是	.

她没有。

[ɪn'sted] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['sɔfənd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

Instead	**,**	**her**	**face**	**softened**	**with**	**sympathy**	**and**	**something**	**else**	**he**	**refused**
反而	,	她	脸	软化	和	同情	和	某物	别的	他	拒绝

[tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] .

to	**identify**	**.**
到	确认	.

相反，她的脸上流露出同情和另一种他拒绝辨认的情绪，变得柔和起来。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .

She	**said**	**,**	**"**	**I'll**	**be**	**right**	**back**	**.**
她	说	,	"	患病的	是	正确的	后退	.

她说："我马上回来。"

" [ðə; ði] ['preʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [θrɔbd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

"	**The**	**pressure**	**in**	**his**	**head**	**throbbed**	**down**	**his**	**neck**	**into**	**his**	**body**	**.**
"	这	压力	在	他的	头	悸动	向下	他的	脖子	进入	他的	身体	.

"他头部的压力沿着脖子向下蔓延到全身。"

[hiː; hi]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt]

He	**wanted**	**her**	**so**	**much**	**,**	**it**	**was**	**difficult**	**to**	**resist**	**following**	**her**	**out**
他	通缉	她	所以	很多	,	它	曾是	难的	到	抵抗	下列的	她	出去

['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

into	**the**	**hall**	**.**
进入	这	大厅	.

他太想要她了，难以抗拒地跟着她走到大厅里。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - [ˌsiː 'siː] [glæs] - ['stɒpə] [riˈeɪdʒənt]['bɑːt(ə)l]

She	**returned**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**with**	**a**	**500**	**-**	**cc**	**glass**	**-**	**stoppered**	**reagent**	**bottle**
她	返回	在	一个	很少	分钟	和	一个	-	-	cc	玻璃	-	塞子	试剂	瓶子

[hæf] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlki] ['fluːɪd] .

half	**full**	**of**	**a**	**milky**	**fluid**	**.**
一半	满的	的	一个	乳白色	体液	.

几分钟后，她拿着一个500毫升的玻璃塞试剂瓶回来了，瓶里装着半瓶乳白色液体。

" ['ɔːrəl] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ?

"	**Oral**	**administration**	**?**
"	口服	行政	?

口服?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	**nodded**	**.**
她	点头	.

她点了点头。

" [ˌfɪf'tiːn] [ˌsiː 'siː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌŋkiz] .

"	**Fifteen**	**cc**	**for**	**the**	**monkeys**	**.**
"	十五	cc	为了	这	猴子	.

"给猴子们15毫升。"

" [ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['biːkər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪpərd] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	**She**	**secured**	**a**	**small**	**beaker**	**and**	**a**	**tapered**	**graduate**	**from**	**the**
"	她	安全	一个	小的	烧杯	和	一个	锥	毕业	从	这

['glæswer] ['kæbɪnət][ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

glassware	**cabinet**	**and**	**set**	**them**	**before**	**him**	**.**
玻璃器皿	内阁	和	放	他们	前	他	.

她从玻璃器皿柜里拿出一个小烧杯和一个锥形量杯，放在他面前。

[hiː; hi] [pɔːd] - [ˌsiː ˈsiː][ˈɪntuː][ðə; ði]['grædʒueɪtɪd] ['meʒər] [ænd; ənd] [træns'fəːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
He **poured** **50** **cc** **into** **the** **graduated** **measure** **and** **transferred** **it** **to** **the**
他 倾倒 - cc 进入 这 毕业 措施 和 转移 它 到 这
['biːkər] .
beaker **.**
烧杯 .

他将 50 毫升液体倒入量杯中，然后转移到烧杯中。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **do** **they** **call** **it** **?**
" 什么 做 他们 称呼 它 ?

他们管它叫什么?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" ['sʌlfə] - - , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **Sulfa** **-** **tetradine** **,** **"** **she** **replied** **.**
" 磺胺 - - , " 她 回复 .

"磺胺四乙酸，"她回答道。

" [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] ['piːtɝsən] [wʌz; wəz] ['testɪŋ] .
" **One** **of** **a** **series** **Peterson** **was** **testing** **.**
" 一 的 一个 系列 彼得森 曾是 测试 .

这是彼得森正在测试的一系列测试品之一。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l]['deɪtə][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
There **is** **no** **physiological** **data** **on** **it** **yet** **.**
那里 是 不 生理 数据 在 它 然而 .

目前还没有相关的生理数据。

[ɔːl][hiː; hi] [noʊz] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'hɪbɪtɪd] [ðə; ði]['vaɪrəs][ɪn] ['kʌltʃər] .
All **he** **knows** **is** **that** **it** **inhibited** **the** **virus** **in** **culture** **.**
全部 他 知道 是 那 它 抑制 这 病毒 在 文化 .

他只知道它能抑制培养物中的病毒。

[soʊ] [ðeɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['mʌŋkiz] .
So **they** **tried** **it** **on** **the** **monkeys** **.**
所以 他们 尝试 它 在 这 猴子 .

所以他们就在猴子身上做了试验。

" ['mɜːrt] [reɪzd] [ðə; ði] ['biːkər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Murt** **raised** **the** **beaker** **to** **his** **lips** **.**
" 默特 提高 这 烧杯 到 他的 嘴唇 .

"默特把烧杯举到嘴边。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] ['evri] ['sensəb(ə)l] ['tenɪt] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [prə'siːdʒər] .
It **was** **against** **every** **sensible** **tenet** **of** **scientific** **procedure** **.**
它 曾是 反对 每一个 明智的 信条 的 科学 程序 .

这违背了科学程序的每一条合理原则。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ðæt] ['filis] [wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði][blænd] , ['tʃɔːki]
He **was** **amazed** **that** **Phyllis** **was** **silent** **as** **he** **swallowed** **the** **bland** **,** **chalky**
他 曾是 惊叹 那 菲利斯 曾是 沉默的 作为 他 吞咽 这 平淡 , 粉笔
['fluːɪd] .
fluid **.**
体液 .

他惊讶地发现，当他咽下那寡淡无味、像粉笔一样的液体时，菲利斯竟然一声不吭。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [klɪŋk] .

He	heard	a	clink	.
他	听到	一个	碰杯	.

他听到一声叮当声。

['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] .

Turning	,	he	saw	her	raising	the	graduate	to	her	lips	.
转弯	,	他	锯	她	提高	这	毕业	到	她	嘴唇	.

他转过身，看到她正举起毕业证书送到唇边。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪk] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['sʌlfə] - - .

In	it	was	a	like	quantity	of	sulfa	-	tetradine	.
在	它	曾是	一个	喜欢	数量	的	磺胺	-	-	.

其中含有等量的磺胺四乙酸。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

" [hiː; hi] [hæf] - ['ʃaʊtɪd] .

"	he	half	-	shouted	.
"	他	一半	-	喊叫	.

他半喊着说。

" [wiː; wi] [dəunt] [niːd] [ə; eɪ] [test] - [kən'troʊl] ! "

"	We	don't	need	a	test	-	control	!	"
"	我们	不	需要	一个	测试	-	控制	!	"

“我们不需要设置对照组！”

" [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [kən'troʊl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] [gɔːz] .

"	I'm	not	a	control	,	"	she	said	softly	,	touching	her	lips	with	a	scrap	of	gauze	.
"	我是	不是	一个	控制	,	"	她	说	轻轻	,	接触	她	嘴唇	和	一个	废料	的	纱布	.

“我不是控制狂，”她轻声说道，用一块纱布轻轻擦拭着嘴唇。

" [aɪv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['vaɪrəs] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

"	I've	had	the	virus	for	months	.
"	我已经	有	这	病毒	为了	几个月	.

“我感染病毒已经好几个月了。”

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .

"	He	stared	at	her	unbelievingly	.
"	他	凝视	在	她	难以置信	.

他难以置信地盯着她。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	How	do	you	know	?	"
"	如何	做	你	知道	?	"

“你怎么知道？ ”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [test] ['sæmpəlz] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊn] [blʌd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	One	of	the	first	test	samples	was	my	own	blood	,	"	she	said	.
"	一	的	这	第一的	测试	样品	曾是	我的	自己的	血	,	"	她	说	.

“最早的测试样本之一就是我自己的血液，”她说。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	saw	it	.
"	你	锯	它	.

你看到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ['pɑːzətɪv] . "

It	was	one	of	the	twelve	positive	.	"
它	曾是	一	的	这	十二	积极的	.	"

这是十二个阳性病例之一。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmptəmz] — [juː; jʊ][dəunt] [ʃoʊ] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] — "

"	But	the	symptoms	—	you	don't	show	a	sign	of	—	"
"	但	这	症状	—	你	不	展示	一个	符号	的	—	"

“但是症状——你没有表现出任何迹象——”

" [θæŋks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Thanks	,	"	she	said	.
"	谢谢	,	"	她	说	.

“谢谢，”她说。

" [aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪdnt] ['noʊtɪs] .

"	I	started	to	break	down	yesterday	,	but	you	didn't	notice	.
"	我	开始	到	休息	向下	昨天	,	但	你	没有	注意	.

“我昨天就开始崩溃了，但你没有注意到。”

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [fɪk'seɪʃn] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

You	see	,	you	are	my	fixation	and	when	you	told	me	that	you	had	it	,
你	看	,	你	是	我的	固定	和	什么时候	你	讲述	我	那	你	有	它	,

[tuː] , [aɪ] — "

too	,	I	—	"
也	,	我	—	"

你知道，你让我魂牵梦萦，当你告诉我你也有同样的感觉时，我——”

" [jʊr; jər] [fɪk'seɪʃn] !

"	Your	fixation	!
"	你的	固定	!

你的执念!

" [ðə; ði] ['biːkər] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [smæʃt] [tuː; tə][ðə; ði][taɪl] .

"	The	beaker	slipped	from	his	fingers	and	smashed	to	the	tile	.
"	这	烧杯	滑倒了	从	他的	手指	和	粉碎	到	这	瓦	.

“烧杯从他指间滑落，摔在瓷砖地上摔得粉碎。”

" [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	You're	in	love	with	me	?
"	你是	在	爱	和	我	?

你爱上我了吗?

" [hɜːr; hər][ɑːrmz] [hʌŋ] ['luːsli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪdz][ænd; ənd] [terz] [rɪmd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Her	arms	hung	loosely	at	her	sides	and	tears	rimmed	her	eyes	.
"	她	武器	悬挂	松散地	在	她	侧面	和	眼泪	带边	她	眼睛	.

“她的双臂无力地垂在身侧，眼眶里噙满了泪水。”

" [ˌpæθə'lɑːdʒɪkli] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [sɪns] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['stɑːrtɪd][ðə; ði] [blʌd] [tests] .

"	Pathologically	or	otherwise	,	I've	been	a	case	since	before	I	started	the	blood	tests	.
"	病理学上	或者	否则	,	我已经	到过	一个	案件	自从	前	我	开始	这	血	测试	.

“无论从病理学角度还是其他角度来看，在我开始验血之前，我就已经是个病例了。”

" [ðeɪ] [muːvd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	They	moved	together	and	clung	to	each	other	.
"	他们	已搬	一起	和	紧紧抓住	到	每个	其他	.

他们一起移动，紧紧地依偎在一起。

" [fɪl] , [fɪl] — [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

"	Phyl	,	Phyl	—	why	didn't	you	tell	me	?
"	菲尔	,	菲尔	—	为什么	没有	你	告诉	我	?

“菲尔，菲尔——你为什么不告诉我？”

" ['fɪrsli] , [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [dʌg] ['di:pli]

"	**Fiercely**	,	**she**	**closed**	**his**	**lips**	**with**	**her**	**own**	,	**and**	**her**	**fingers**	**dug**	**deeply**
"	激烈地	,	她	关闭	他的	嘴唇	和	她	自己的	,	和	她	手指	挖	深

['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

into	**his**	**shoulders**	**.**
进入	他的	肩膀	.

她用自己的嘴唇狠狠地封住了他的嘴唇，手指深深地掐进了他的肩膀。

[hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [pʊld] [hɜ:r; hər] ['kloʊzər] [jet] ,

His	**arms**	**pulled**	**her**	**closer**	**yet**	**,**
他的	武器	拉	她	更近	然而	,

他双臂将她拉得更近，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] .

trying	**to**	**fill**	**the**	**void**	**in**	**him**	**that**	**was**	**greater**	**than**	**the**	**Universe**	**.**
尝试	到	充满	这	空白	在	他	那	曾是	更大的	比	这	宇宙	.

他试图填补内心比宇宙还要大的空虚。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['mɪnɪt] ,

For	**a**	**long**	**minute**	**,**
为了	一个	长的	分钟	,

过了好一会儿，

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [lʌv] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['streɪnɪŋ] ['bɑ:di]

the	**knowledge**	**of**	**her**	**love**	**and**	**physical**	**contact**	**with**	**her**	**straining**	**body**
这	知识	的	她	爱	和	身体的	接触	和	她	紧张	身体

[di'speld] [ðə; ði] [bli:k] ['loʊnlinəs] .

dispelled	**the**	**bleak**	**loneliness**	**.**
驱散	这	苍凉	孤独	.

感受到她满腔的爱意，以及与她紧绷的身体的亲密接触，驱散了那份凄凉的孤独。

[wen] [ðer; ðər] [lɪps] ['pɑ:rtɪd] , [ðeɪ] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] .

When	**their**	**lips**	**parted**	**,**	**they**	**gasped**	**for**	**breath**	**.**
什么时候	他们的	嘴唇	分手了	,	他们	倒吸一口气	为了	气息	.

他们嘴唇分开时，都喘不过气来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] .

It	**was**	**no**	**good**	**.**
它	曾是	不	好的	.

一点也不好。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] ['terɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] ['ɪtʃɪŋ] ['ɪnsekt] [baɪt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fiŋgəneilz] .

It	**was**	**like**	**tearing**	**at**	**an**	**itching**	**insect**	**bite**	**with**	**your**	**fingernails**	**.**
它	曾是	喜欢	撕裂	在	一个	瘙痒	昆虫	咬	和	你的	指甲	.

就像用指甲撕扯痒痒的虫咬部位一样。

[ðə; ði] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['moʊmənteri] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [left] [ðə; ði] [wu:nd] ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd] [mɔ:r]

The	**relief**	**was**	**only**	**momentary**	**,**	**and**	**it**	**left**	**the**	**wound**	**bleeding**	**and**	**more**
这	宽慰	曾是	仅有的	瞬间	,	和	它	左边	这	伤口	出血	和	更多的

['ɪrɪteɪtɪd] [ðæn; ðən] ['evər] .

irritated	**than**	**ever**	**.**
受刺激	比	曾经	.

这种缓解只是暂时的，伤口很快又开始流血，而且比之前更加疼痛难忍。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] — [lʊk] [æt; ət] ['pi:tər] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] — ['pi:tər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Even	**if**	**they**	**were**	**married**	**—**	**look**	**at**	**Peter**	**at**	**the**	**club**	**—**	**Peter**	**and**	**his**
甚至	如果	他们	是	已婚	—	看	在	彼得	在	这	俱乐部	—	彼得	和	他的

[waɪf] ,

wife	**,**
妻子	,

即使他们已经结婚了——看看俱乐部里的彼得——彼得和他的妻子，

['mjuːtʃuəli][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['mɪzrəb(ə)l] .

mutually	**in**	**love**	**and**	**completely**	**miserable**	**.**
相互	在	爱	和	完全地	悲惨的	.

彼此相爱，却又无比痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nɔːrm(ə)l] [lʌv] .

It	**wasn't**	**normal**	**love**	**.**
它	不是	普通的	爱	.

这不是普通的爱情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [dæmd] ['vaɪrəs] !

It	**was**	**the**	**damned**	**virus**	**!**
它	曾是	这	该死的	病毒	!

都是该死的病毒！

[æz; əz] [wel] ['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ]['grævəti] .

As	**well**	**argue**	**with**	**gravity**	**.**
作为	出色地	争论	和	重力	.

就像跟重力争论一样。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] .

He	**tried**	**to**	**tell**	**her**	**,**	**but**	**he**	**couldn't**	**make**	**her**	**understand**	**.**
他	尝试	到	告诉	她	,	但	他	不能	制作	她	理解	.

他试图告诉她，但她却无法理解。

[hɜːr; hər] [rɪ'streɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ðiː][dæm] [broʊk] ,

Her	**restraint**	**had**	**been**	**magnificent**	**,**	**but**	**when**	**the**	**dam**	**broke**	**,**
她	克制	有	到过	壮丽	,	但	什么时候	这	坝	打破	,

她一直表现得非常克制，但当堤坝决堤时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ðiː] [flʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

it	**was**	**beyond**	**stopping**	**the**	**flood**	**of**	**her**	**emotion**	**.**
它	曾是	超过	停止	这	洪水	的	她	情感	.

她的情绪如潮水般涌来，根本无法控制。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

And	**now**	**he**	**couldn't**	**believe**	**it**	**himself**	**.**
和	现在	他	不能	相信	它	他自己	.

现在他自己都难以置信了。

['nʌθɪŋ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [mɪr] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

Nothing	**this**	**wonderful**	**could**	**be**	**destroyed**	**by**	**mere**	**misunderstanding**	**.**
没有什么	这	精彩的	可以	是	损毁	经过	仅仅	误解	.

如此美好的事物，绝不会因为简单的误会而被摧毁。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ðiː] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['selɪbəsi] .

He	**cursed**	**the**	**years**	**of**	**his**	**celibacy**	**.**
他	被诅咒的	这	年	的	他的	独身	.

他诅咒自己独身的那些年。

[ɔːl] [ðæt] [taɪm] ['weɪstɪd] — [lɔːst] !

All	**that**	**time**	**wasted**	**—**	**lost**	**!**
全部	那	时间	浪费	—	丢失的	!

所有的时间都浪费掉了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks][ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ə'pɑːrtmənt] .

It	**was**	**six**	**o'clock**	**before**	**they**	**reached**	**her**	**apartment**	**.**
它	曾是	六	点钟	前	他们	达到	她	公寓	.

他们到达她的公寓时已经是六点了。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ['bjʊroʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mɑːb] [siːn] .

The	**License**	**Bureau**	**had**	**been**	**a**	**mob**	**scene**	**.**
这	执照	局	有	到过	一个	暴民	场景	.

驾照办理处当时一片混乱。

['aʊərz] [mɔːr] , [ˌʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʌdʒ] ,

Hours	**more**	**,**	**upstairs**	**in**	**the**	**City**	**Hall**	**waiting**	**for**	**the**	**judge**	**,**
小时	更多的	,	楼上	在	这	城市	大厅	等待	为了	这	法官	,

又过了几个小时，在市政厅楼上等法官。

[waɪl] [ðeɪ] [held][hændz][laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ['sɔfəmɔːz] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] -

while	**they**	**held**	**hands**	**like**	**a**	**pair**	**of**	**college**	**sophomores**	**,**	**staring**	**into**	**each**	**others**	**'**
尽管	他们	握住	双手	喜欢	一个	一对	的	大学	大二学生	,	凝视	进入	每个	其他的	-

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

他们像大学二年级学生一样手牵着手，互相凝视着对方的眼睛。

['drɪŋkɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrst] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi]['seɪtɪd] .

drinking	**,**	**drinking**	**the**	**elixir**	**of**	**adoration**	**with**	**a**	**thirst**	**that**	**wouldn't**	**be**	**sated**	**.**
喝	,	喝	这	灵药	的	崇拜	和	一个	口渴	那	不会	是	满足	.

饮着，饮着崇拜的灵药，渴望永无止境。

['filis] ['wiːkənd] [fɜːrst] .

Phyllis	**weakened**	**first**	**.**
菲利斯	减弱	第一的	.

菲利斯率先体力不支。

[ɪn][ðə; ði][kæb] , ['æftər][ðə; ði]['serəmoʊni] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər][dæmp]

In	**the**	**cab**	**,**	**after**	**the**	**ceremony**	**,**	**she**	**released**	**his**	**hand**	**and**	**wiped**	**her**	**damp**
在	这	出租车	,	后	这	仪式	,	她	发布	他的	手	和	擦拭	她	潮湿

['fɔːrhed] .

forehead	**.**
前额	.

仪式结束后，在出租车里，她松开了他的手，擦了擦额头上的汗。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtər] , ['mɜːrt][felt] [hɪm'self] [rɪ'læksɪŋ] .

Then	**,**	**in**	**the**	**elevator**	**,**	**Murt**	**felt**	**himself**	**relaxing**	**.**
然后	,	在	这	电梯	,	默特	毛毡	他自己	放松	.

然后，在电梯里，默特感到自己放松了下来。

[ðə; ði] ['ælkəmi] [ʌv; əv] [sə'steɪnd] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

The	**alchemy**	**of**	**sustained**	**passion**	**had**	**exhausted**	**them**	**both**	**,**	**he**	**decided**	**.**
这	炼金术	的	持续	热情	有	筋疲力尽的	他们	两个都	,	他	决定	.

他断定，持续的激情已经耗尽了他们两人的精力。

[æz; əz] ['filis] [slɪpt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .

As	**Phyllis**	**slipped**	**the**	**key**	**in**	**the**	**door**	**,**	**she**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**in**	**surprise**	**.**
作为	菲利斯	滑倒了	这	钥匙	在	这	门	,	她	看起来	向上	在	他	在	惊喜	.

菲利斯把钥匙插进门锁时，惊讶地抬头看着他。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm] ['hʌŋgri] .

"	**Do**	**you**	**know**	**,**	**I'm**	**hungry**	**.**
"	做	你	知道	,	我是	饥饿的	.

你知道吗，我饿了。

[aɪm] [stɑːrvd] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [mʌnθs] .

I'm	**starved**	**—**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**months**	**.**
我是	饥饿	—	为了	这	第一的	时间	在	几个月	.

我饿坏了——这是几个月来的第一次。

" ['mɜːrt] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stʌmək] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][proʊ'zeɪɪk] ['pæŋˌfʊl] [dɪ'mænd]

"	**Murt**	**discovered**	**his**	**own**	**stomach**	**was**	**stirring**	**with**	**a**	**prosaic**	**pangful**	**demand**
"	默特	发现	他的	自己的	胃	曾是	搅拌	和	一个	平淡无奇	痛苦	要求

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

of	**its**	**own**	**.**
的	它是	自己的	.

"默特发现自己的胃也开始蠕动，发出一种平淡无奇的饥饿感。

" [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stɑ:pt] [tu:; tə] [i:t] , " [hi:; hi] [sed] , ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn]
" We should have stopped to eat , " he said , realizing they had forgotten
" 我们 应该 有 停止 到 吃 , " 他 说 , 意识到 他们 有 被遗忘的
[lʌntʃ] .
lunch .
午餐 .

“我们应该停下来吃点东西的，”他意识到他们忘记带午饭了，说道。

" [steɪks] !
" Steaks !
" 牛排 !

牛排！

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['bju:ti:z] [ɪn][maɪ] ['fri:zər] !
I have some beauties in my freezer !
我 有 一些 美女 在 我的 冰箱 !

我的冰箱里藏着一些宝贝！

" ['filis] [ɪk'skleɪmd] .
" Phyllis exclaimed .
" 菲利斯 惊呼 .

“菲利斯惊呼道。”

[ðeɪ] [pi:ld] [ɔ:f][ðer; ðər][koʊts][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][led][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði][smɔ:l] ['kɪtʃɪn] .
They peeled off their coats and she led him into the small kitchen .
他们 去皮 离开 他们的 外套 和 她 引领 他 进入 这 小的 厨房 .

他们脱下外套，她领着他走进小厨房。

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] ['sɪlvərwer] [drɔ:r] .
She pointed at the cupboard and silverware drawer .
她 尖 在 这 橱柜 和 银器 抽屉 .

她指着橱柜和餐具抽屉。

" [set][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Set the table .
" 放 这 桌子 .

“布置桌面。

[wi:l] [i:t] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .
We'll eat in five minutes .
出色地 吃 在 五 分钟 .

我们五分钟后吃饭。

" ['slɪpɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən]['eɪprən] , [ʃi:; ʃi] [iks'plɔ:d][ðə; ði] ['fri:zər] [fɔ:r; fər] [mi:t] [ænd; ənd] [frentʃ] [fraɪz] ,
" Slipping into an apron , she explored the freezer for meat and French fries ,
" 滑倒 进入 一个 围裙 , 她 探索 这 冰箱 为了 肉 和 法语 薯条 ,

她系上围裙，在冰箱里寻找肉类和炸薯条。

[drɑ:pt] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði][ˌeɪtʃ'ɛf] ['kʊkər] [ænd; ənd][set][ðə; ði]['taɪmər][fɔ:r; fər] - ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]
dropped them into the HF cooker and set the timer for 90 seconds
掉落 他们 进入 这 高频 炊具 和 放 这 定时器 为了 - 秒
.
:
.

将它们放入高频烹饪锅中，定时 90 秒。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [klɪkt] [ɔ:f] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['emptiɪŋ] [ə; eɪ][træns'pærənt] [sæk] [ʌv; əv] [prɪ'perd] ['sæləd]
When it clicked off , she was emptying a transparent sack of prepared salad
什么时候 它 点击 离开 , 她 曾是 清空 一个 透明的 解雇 的 准备 沙拉
['ɪntu:][ə; eɪ] [boʊl] .
into a bowl .
进入 一个 碗 .

咔哒一声关掉电话时，她正在把一袋透明的沙拉倒进碗里。

" ['kɔːfi] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn] - ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [soʊ] [lets] [iːt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	Coffee	will	be	ready	in	50	seconds	,	so	let's	eat	,	"	she	announced	.
"	咖啡	将要	是	准备好	在	-	秒	,	所以	我们来吧	吃	,	"	她	宣布	.

"咖啡还有50秒就好，我们开始吃吧。"她宣布道。

[fɔːr; fər] ['mɪnɪts] , [ðeɪ] [eɪt] ['saɪləntli] , ['rævənəsli] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brekfəst] [nʊk]

For	minutes	,	they	ate	silently	,	ravenously	,	face	to	face	in	the	little	breakfast	nook
为了	分钟	,	他们	吃	默默	,	贪婪地	,	脸	到	脸	在	这	小的	早餐	角落

.

:

.

在小小的早餐角落里，他们面对面地默默地、狼吞虎咽地吃了好几分钟。

['mɜːrt][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [pjʊr] ['ænɪm(ə)l] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['æpɪtaɪt] ,

Murt	had	forgotten	the	pure	animal	pleasure	of	satisfying	a	neglected	appetite	,
默特	有	被遗忘的	这	纯的	动物	乐趣	的	令人满意	一个	被忽视的	食欲	,

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

默特已经忘记了满足久违的食欲所带来的纯粹的动物性快感，于是，

[ə'pærəntli] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][waɪf] .

apparently	,	had	his	wife	.
显然	,	有	他的	妻子	.

显然，他有妻子。

[waɪf] !

Wife	!
妻子	!

妻子!

[ðə; ði] [θɔːt] [dʒəultid][hɪm; ɪm] .

The	thought	jolted	him	.
这	想法	猛然一震	他	.

这个念头让他猛然一惊。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

Their	eyes	met	,	and	he	knew	that	the	same	thing	was	in	her	mind	.
他们的	眼睛	遇见	,	和	他	知道	那	这	相同的	事物	曾是	在	她	头脑	.

他们的目光相遇了，他知道她心里也是这么想的。

[ðə; ði]['sʌlfə] - - !

The	sulfa	-	tetradine	!
这	磺胺	-	-	!

磺胺四乙酸!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] ['berli] [ɔːf][hɪz; ɪz]['hʌŋgər] , [hiː; hi] [stɑːpt] ['iːtɪŋ] .

With	the	edge	barely	off	his	hunger	,	he	stopped	eating	.
和	这	边缘	仅仅	离开	他的	饥饿	,	他	停止	吃	.

他饥饿感稍稍缓解后，便停止了进食。

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [tuː] .

She	did	,	too	.
她	做过	,	也	.

她也这么做了。

[ðeɪ] [sipt] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	sipped	the	steaming	coffee	and	looked	at	each	other	.
他们	啜饮	这	蒸煮	咖啡	和	看起来	在	每个	其他	.

他们啜饮着热气腾腾的咖啡，互相凝视着。

" [aɪ] — [fiːl] ['betər] , " ['filis] [sed] [æt; ət] [læst] .
" I — feel better , " Phyllis said at last .
" 我 — 感觉 更好的 , " 菲利斯 说 在 最后的 .

“我感觉好多了，”菲利斯最后说道。

" [soʊ] [duː] [aɪ] . "
" So do I . "
" 所以 做 我 . "

“我也是。”

" [aɪ] [miːn] — [aɪ] [fiːl] ['dɪfrəntli] .
" I mean — I feel differently .
" 我 意思是 — 我 感觉 不同 .

我的意思是——我的感觉不一样。

" [hiː; hi] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" He studied her face .
" 他 研究 她 脸 .

他仔细端详着她的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nuː] .
It was new .
它 曾是 新的 .

它是新的。

[ðə; ði] ['tensnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [lɪps]
The tenseness was gone and it was a beautiful face , with soft lips
这 紧张 曾是 已消失 和 它 曾是 一个 美丽的 脸 , 和 柔软的 嘴唇
[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] .
and intelligent eyes .
和 聪明的 眼睛 .

紧张的气氛消失了，露出了一张美丽的脸庞，嘴唇柔软，眼神聪慧。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['frendli] .
But now the eyes were merely friendly .
但 现在 这 眼睛 是 仅仅 友好的 .

但现在，那眼神只是友善的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] ['pleʒər] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,
And it aroused no more than a casual pleasure in him ,
和 它 被唤醒 不 更多的 比 一个 随意的 乐趣 在 他 ,

而这在他心中只激起了一丝淡淡的愉悦。

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['vjuːɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['peɪntɪŋ] [ɔːr] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sʌnset] .
the pleasure of viewing a lovely painting or a perfect sunset .
这 乐趣 的 观看 一个 迷人的 绘画 或者 一个 完美的 日落 .

欣赏一幅美丽的画作或完美的日落是一种享受。

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] [rə'pɔːr] ['setld] ['oʊvər] [ðem; ðəm] , [ɪn'djʊs] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['leθərdʒi] .
A peaceful intellectual rapport settled over them , inducing a physical lethargy .
一个 和平 知识分子 关系 定居 超过 他们 , 诱导 一个 身体的 昏睡 .

一种平和的精神氛围笼罩着他们，使他们感到身体昏昏欲睡。

[ðeɪ] [spoʊk] ['friːli] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sen'seiʃənz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪpoʊ] - [ə'driːnl] [ɪ'fekts] ,
They spoke freely of their sensations , of the hypo - adrenal effects ,
他们 辐 自由 的 他们的 感觉 , 的 这 低 - 肾上腺 效果 ,

他们畅所欲言地谈论自己的感受，以及肾上腺功能减退的影响。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ri'ækʃ(ə)n] .
and wondered that there was no unpleasant reaction .
和 想知道 那 那里 曾是 不 令人不快的 反应 .

并感到奇怪，竟然没有出现任何不良反应。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ɪ'nɪʃəli] [æt; ət] [liːst] , ['sʌlfə] - - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [sək'ses] .

They	decided	that	,	initially	at	least	,	sulfa	-	tetradine	was	a	miraculous	success	.
他们	决定	那	,	最初	在	至少	,	磺胺	-	-	曾是	一个	神奇	成功	.

他们认为，至少在初期，磺胺四乙酸取得了奇迹般的成功。

['mɜːrt] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][wɜːrk] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [raɪt] [ə'weɪ] .

Murt	thought	he	should	go	back	to	the	hospital	and	work	out	a	report	right	away	.
默特	想法	他	应该	去	后退	到	这	医院	和	工作	出去	一个	报告	正确的	离开	.

默特觉得他应该立刻回医院，尽快写一份报告。

['filis] [ə'griːd] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [get][ə; eɪ] ['naɪts] [sliːp] .

Phyllis	agreed	and	offered	to	accompany	him	,	but	he	said	she	had	better	get	a	night's	sleep	.
菲利斯	同意	和	提供	到	陪伴	他	,	但	他	说	她	有	更好的	得到	一个	夜晚	睡觉	.

菲利斯同意了，并提出陪他一起去，但他却说她最好还是睡一觉。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʊd] [biː; bi]['hektɪk] .

The	next	day	would	be	hectic	.
这	下一个	天	会	是	忙碌的	.

第二天会非常忙碌。

['æftər] [fɔːr] ['aʊərz][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] , [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

After	four	hours	at	his	desk	,	he	called	a	taxi	and	,	without	hesitation	,
后	四	小时	在	他的	桌子	,	他	称为	一个	出租车	和	,	没有	犹豫	,

在办公桌前工作了四个小时后，他叫了一辆出租车，毫不犹豫地离开了。

[geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][klʌb] .

gave	the	address	of	his	club	.
给予	这	地址	的	他的	俱乐部	.

他提供了自己俱乐部的地址。

[nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi] [fel] ['wɪrəli] ['ɪntuː][bed][dɪd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [naɪt] .

Not	until	he	fell	wearily	into	bed	did	he	remember	it	was	his	wedding	night	.
不是	直到	他	跌倒	疲劳	进入	床	做过	他	记住	它	曾是	他的	婚礼	夜晚	.

直到他疲惫地倒在床上，才想起今天是他的新婚之夜。

[baɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'griːmənt] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'nʌld] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

By	mutual	agreement	,	the	marriage	was	annulled	the	next	day	.
经过	相互的	协议	,	这	婚姻	曾是	无效	这	下一个	天	.

经双方同意，婚姻于次日被宣布无效。

['fɛldmən] [ænd; ənd] ['piːtɜ֊sən] [wɜːr; wər]['grætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər][drʌg] ,

Feldman	and	Peterson	were	gratified	at	the	efficacy	of	their	drug	,
费尔德曼	和	彼得森	是	满意	在	这	功效	的	他们的	药品	,

费尔德曼和彼得森对他们研制的药物的疗效感到欣慰。

[bʌt; bət][bəuθ][wɜːr; wər] ['hɔːrɪfaɪd] [ðæt]['mɜːrt][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][ɪk'sperɪmənt][ɑːn][hɪm'self] .

but	both	were	horrified	that	Murt	had	chosen	to	experiment	on	himself	.
但	两个都	是	惊恐万分	那	默特	有	选定	到	实验	在	他自己	.

但两人都对默特选择在自己身上做实验感到震惊。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [fɪl] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [left] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] .

As	usual	,	Phyl	had	insisted	on	being	left	out	of	the	report	.
作为	通常	,	菲尔	有	坚持	在	存在	左边	出去	的	这	报告	.

和往常一样，菲尔坚持不参与这份报告的撰写。

['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][kloʊz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

After	a	week	of	close	observation	,
后	一个	星期	的	关闭	观察	,

经过一周的密切观察，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [wʌz; wəz] ['klɔːrəfɔːrm] [ænd; ənd] ['tɪʃuː] - [baɪ] - ['tɪʃuː] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

one	of	the	monkeys	was	chloroformed	and	tissue	-	by	-	tissue	examination
一	的	这	猴子	曾是	氯仿	和	组织	-	经过	-	组织	考试

[wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv][hɪ'stɑːlədʒɪst] .

was	made	by	an	army	of	histologists	.
曾是	制成	经过	一个	军队	的	组织学家	.

其中一只猴子被氯仿迷晕，然后由一大批组织学家对组织进行逐一检查。

[blʌd] ['sæmpəlz] [ʃoʊd] [kəm'pliːtli] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪrəs] , [æz; əz][dɪd][ə; eɪ] [rɪ'tʃek] [ɑːn] -

Blood	samples	showed	completely	clear	of	the	virus	,	as	did	a	recheck	on	Murt's
血	样品	显示	完全地	清除	的	这	病毒	,	作为	做过	一个	重新检查	在	-

[oʊn] [blʌd] .

own	blood	.
自己的	血	.

血液样本显示病毒完全消失，对默特本人血液的复检结果也证实了这一点。

[noʊ] [ˌdelə'tɪriəs] [ɪ'fekts] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'tektɪd] , [soʊ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [θruː]

No	deleterious	effects	could	be	detected	,	so	the	results	were	published	through
不	有害的	效果	可以	是	检测到	,	所以	这	结果	是	已发布	通过

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [helθ] ['sɜːrvɪs] .

the	Government	Health	Service	.
这	政府	健康	服务	.

未发现任何有害影响，因此研究结果通过政府卫生服务部门公布。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [bɪ'fɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [sil'vestə(r)]['mɜːrt][fɜːrst] ['noʊtɪst]

It	was	the	day	before	Christmas	before	Dr	.	Sylvester	Murt	first	noticed
它	曾是	这	天	前	圣诞节	前	博士	.	西尔维斯特	默特	第一的	注意到

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'læps] ,

the	approaching	symptoms	of	a	relapse	,
这	接近	症状	的	一个	复发	,

西尔维斯特·默特医生第一次注意到病情复发的迹象是在圣诞节前一天。

[ɔːr] [ˌriɪn'fekʃən] — [hiː; hi] ['kudnt] [ges] [wɪtʃ] .

or	reinfection	—	he	couldn't	guess	which	.
或者	再次感染	—	他	不能	猜测	哪个	.

或者是再次感染——他猜不出是哪一种。

[ðə; ði][pæst] [wiːks] [hæd; həd] [bɪn] ['plezntli] ['bɪzi] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə'kleɪmd] [ə'θɔːrəti] [ɑːn]

The	past	weeks	had	been	pleasantly	busy	and	,	as	acclaimed	authority	on
这	过去的	周	有	到过	愉快	忙碌的	和	,	作为	备受赞誉	权威	在

- ['vaɪrəs] ,

Murt's	virus	,
-	病毒	,

过去几周过得充实而愉快，作为默特病毒方面的权威人士，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [səb'dʒektɪvli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

he	had	had	little	time	to	think	subjectively	about	his	experience	.
他	有	有	小的	时间	到	思考	主观上	关于	他的	经验	.

他几乎没有时间对自己的经历进行主观思考。

['sʌlfə] - - [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][spə'sɪfɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Sulfa	-	tetradine	was	now	considered	the	specific	for	the	affliction	and	was
磺胺	-	-	曾是	现在	经过考虑的	这	具体的	为了	这	痛苦	和	曾是

['biːɪŋ] [prə'duːst] [ænd; ənd] [ʃɪpt] [baɪ][ðə; ði]['kɑːrloʊd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .

being	produced	and	shipped	by	the	carload	all	over	the	world	.
存在	生产	和	已发货	经过	这	一车	全部	超过	这	世界	.

磺胺四乙酸当时被认为是治疗这种疾病的特效药，并被大量生产和运往世界各地。

[ðə; ði] [pres] [hæd; həd]['oʊvər] - ['dʒenərəsli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]['kredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	press	had	over	-	generously	insisted	on	giving	him	all	the	credit	for	the
这	按	有	超过	-	慷慨地	坚持	在	给予	他	全部	这	信用	为了	这

['remədi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['vaɪrəs] .

remedy	as	well	as	the	isolation	of	the	disease	virus	.
补救	作为	出色地	作为	这	隔离	的	这	疾病	病毒	.

媒体过于慷慨地坚持将治愈方法和分离出致病病毒的所有功劳都归于他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['hɪroʊ] .

He	was	an	international	hero	.
他	曾是	一个	国际的	英雄	.

他是国际英雄。

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ə'tæk] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][θriː] : - [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

The	warning	of	another	attack	came	to	him	at	3	:	30	in	the	afternoon	,
这	警告	的	其他	攻击	来了	到	他	在	3	:	-	在	这	下午	,

下午3点30分，他收到了另一次袭击的警告。

[wen] ['filis] ['sʌtən] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] .

when	Phyllis	Sutton	was	leaving	.
什么时候	菲利斯	萨顿	曾是	离开	.

菲利斯·萨顿离开的时候。

[ʃiː; ʃi] [stʌk] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [wɔːrm]

She	stuck	her	head	back	in	the	door	and	gave	him	an	uncommonly	warm
她	卡住	她	头	后退	在	这	门	和	给予	他	一个	不寻常地	温暖的

[smaɪl][ænd; ənd][kraɪd] ,

smile	and	cried	,
微笑	和	哭	,

她把头探回门里，给了他一个异常温暖的微笑，然后哭了起来。

" ['meri] ['krɪsməs] , ['dɑːktər] !

"	Merry	Christmas	,	Doctor	!
"	欢乐	圣诞节	,	医生	!

“圣诞快乐，医生！”

" [hiː; hi] [weɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	He	waved	at	her	and	,	as	the	door	closed	,	caught	his	breath	.
"	他	挥手	在	她	和	,	作为	这	门	关闭	,	捕捉	他的	气息	.

他朝她挥了挥手，门关上后，他倒吸了一口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][bɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ə'gen] .

There	was	the	burn	in	his	stomach	again	.
那里	曾是	这	烧伤	在	他的	胃	再次	.

他的胃部又开始灼痛了。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] [θɔːt] .

It	passed	away	and	he	refused	to	give	it	further	thought	.
它	通过了	离开	和	他	拒绝	到	给	它	更远	想法	.

它过去了，他再也不想去想它了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kæb] [wuːnd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['krɪsməs] [iːv] ['træfɪk][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr]

His	own	cab	wound	its	way	through	the	heavy	Christmas	Eve	traffic	an	hour	before
他的	自己的	出租车	伤口	它是	方式	通过	这	重的	圣诞节	前夕	交通	一个	小时	前

[stɔːr] - ['kloʊzɪŋ] [taɪm] .

store	-	closing	time	.
店铺	-	结束	时间	.

在商店关门前一小时，他乘坐自己的出租车穿过圣诞夜拥堵的车流。

['faɪnəli] , [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [stɔːld] [ɪn][ə; eɪ][dʒæm] .

Finally	,	the	vehicle	stalled	in	a	jam	.
最后	,	这	车辆	停滞	在	一个	果酱	.

最后，车辆因堵车而抛锚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] [blɑːks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][klʌb] , [soʊ]['mɜːrt] [peɪd] [ɔːf][ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd]

It	was	only	six	blocks	to	his	club	,	so	Murt	paid	off	the	driver	and
它	曾是	仅有的	六	积木	到	他的	俱乐部	，	所以	默特	有薪酬的	离开	这	司机	和

[wɔːkt] .

walked	.
步行	.

离他俱乐部只有六个街区，所以默特付了司机钱，步行前往。

[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['strætədʒi][ʌv; əv] ['bætʃələrhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] ['krɪsməs] [ænd; ənd]

Part	of	his	strategy	of	bachelorhood	had	been	to	ignore	Christmas	and
部分	的	他的	战略	的	独身	有	到过	到	忽略	圣诞节	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['siːznz] ,

the	other	sentimental	seasons	,
这	其他	感伤的	季节	,

他单身生活策略的一部分就是忽略圣诞节和其他充满感伤的节日。

[wen] ['loʊnlinəs] [kɔːsts] ['meni] [ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] .

when	loneliness	costs	many	a	man	his	independence	.
什么时候	孤独	成本	许多	一个	男人	他的	独立	.

孤独让许多男人失去了独立。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['snəufleiks] , [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ,

But	now	it	was	impossible	to	ignore	the	snowflakes	,	the	bustling	,
但	现在	它	曾是	不可能的	到	忽略	这	雪花	,	这	繁华	,

但现在，人们再也无法忽视漫天飞舞的雪花和熙熙攘攘的人群了。

['pækɪdʒ] - ['leɪdn] [kraʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] - ['kɔːrnər]['sæntə] ['klɔːzɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tɪŋklɪŋ]

package	-	laden	crowds	and	the	street	-	corner	Santa	Clauses	with	their	tinkling
包裹	-	满载	人群	和	这	街道	-	角落	圣诞老人	条款	和	他们的	叮叮当当

['belz] .

bells	.
铃铛	.

人山人海，购物袋满载；街角的圣诞老人叮当作响地走来走去。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪ] [dekə'reiʃəns] .

He	found	himself	staring	into	department	store	windows	at	the	gay	decorations	.
他	成立	他自己	凝视	进入	部门	店铺	视窗	在	这	同性恋	装饰	.

他发现自己正盯着百货商店橱窗里那些花哨的装饰。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] , ['nɪrli] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['naɪˌlɑːnz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

A	pair	of	shimmering	,	nearly	invisible	nylons	caught	his	eye	.
一个	一对	的	闪闪发光	,	几乎	无形的	尼龙	捕捉	他的	眼睛	.

一双闪闪发光、几乎隐形的尼龙丝袜吸引了他的目光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst][ɪm'pælpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sʌbstənsiz] , ['oʊnli][ðer; ðər] [ber] ['aʊtlaɪn]['vɪzəb(ə)l]

They	were	the	most	impalpable	of	substances	,	only	their	bare	outline	visible
他们	是	这	最多	无形的	的	物质	,	仅有的	他们的	裸	大纲	可见的

[ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['bækgraʊnd] .

against	the	white	background	.
反对	这	白色的	背景	.

它们是最难以捉摸的物质，只有在白色背景下隐约可见的轮廓。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['filis] [ænd; ənd] , [ɑːn] ['ɪmpʌls] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [bɔːt]

He	thought	of	Phyllis	and	,	on	impulse	,	went	into	the	store	and	bought
他	想法	的	菲利斯	和	,	在	冲动	,	去	进入	这	店铺	和	买

[ə; eɪ] [per] .

a	pair	.
一个	一对	.

他想起了菲利斯，一时冲动走进商店买了一双鞋。

[ðə; ði][klɜːrk][hæd; həd][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ][saɪz][æt; ət]['rændəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	clerk	had	to	pick	a	size	at	random	for	him	.
这	职员	有	到	挑选	一个	尺寸	在	随机的	为了	他	.

店员只能随机给他挑选一个尺码。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['prɪtɪli] [gɪft] - [ræpt] ['pækɪdʒ]

Outside	,	on	the	sidewalk	,	he	stared	at	the	prettily	gift	-	wrapped	package
外部	,	在	这	人行道	,	他	凝视	在	这	漂亮	礼物	-	包装	包裹

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði]['tremər] ,

and	finally	acknowledged	the	tremor	,
和	最后	已确认	这	震颤	,

他走到外面，站在人行道上，盯着那包装精美的礼物盒，终于意识到自己刚才的颤抖。

[ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [eɪk] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪəfræm] .

the	tension	and	the	old	ache	in	the	region	of	his	diaphragm	.
这	紧张	和	这	老的	疼痛	在	这	地区	的	他的	隔膜	.

横膈膜区域传来紧张和旧伤痛。

[rɪ'læps] !

Relapse	!
复发	!

复发!

[hiː; hi] [plɔdid] [θriː] ['slʌʃi] [blɑːks] [ʌp][ə; eɪ][saɪd] - [striːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][kæb] .

He	plodded	three	slushy	blocks	up	a	side	-	street	before	he	found	a	cab	.
他	蹒跚而行	三	冰沙	积木	向上	一个	边	-	街道	前	他	成立	一个	出租车	.

他沿着一条小街，在泥泞的路面上艰难地走了三个街区才找到一辆出租车。

[hiː; hi] [geɪv] ['filis] ['sʌtənz] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['tæksi][æz; əz]

He	gave	Phyllis	Sutton's	address	to	the	driver	and	sank	back	in	the	taxi	as
他	给予	菲利斯	萨顿的	地址	到	这	司机	和	沉没	后退	在	这	出租车	作为

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .

a	wave	of	weakness	overcame	him	.
一个	海浪	的	弱点	克服	他	.

他把菲利斯·萨顿的地址告诉了司机，然后瘫坐在出租车里，一股虚弱感袭来。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wəːnt, weənt][hoʊm] ?

What	if	she	weren't	home	?
什么	如果	她	不是	家	?

如果她不在家呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] .

It	was	Christmas	Eve	.
它	曾是	圣诞节	前夕	.

那是平安夜。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli][biː; bi] ['vɪzɪtɪŋ] [frendz] [ɔːr] ['relətɪvz] .

She	would	probably	be	visiting	friends	or	relatives	.
她	会	大概	是	访问	朋友们	或者	亲属	.

她很可能是在拜访朋友或亲戚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] .

But	she	wasn't	.
但	她	不是	.

但她并非如此。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [nɑːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['waidnd] ['kɔːrdʒəli]

She	opened	the	door	under	his	impatient	knock	,	and	her	eyes	widened	cordially
她	打开	这	门	在下面	他的	不耐烦	敲	,	和	她	眼睛	扩大	诚挚地

.

:

.

她听到他急切的敲门声，便打开了门，热情地睁大了眼睛。

" [sil'vestə(r)] !
" **Sylvester** **!**
" 西尔维斯特 !

“西尔维斯特!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she** **exclaimed** **.**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['meri] ['krɪsməs] !
" **Merry** **Christmas** **!**
" 欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐!

[ɪz] [ðæt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?
Is **that** **for** **me** **?**
是 那 为了 我 ?

这是给我的吗?

" [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [klʌtʃt] [fər'gɑ:tn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" **She** **pointed** **to** **the** **package** **,** **clutched** **forgotten** **in** **his** **hands** **.**
" 她 尖 到 这 包裹 , 紧握 被遗忘的 在 他的 双手 .

她指着他手里紧紧攥着的包裹，那包裹仿佛被遗忘了一般。

" ['meri] , [hel] !
" **Merry** **,** **hell** **!**
" 欢乐 , 地狱 !

“快乐，地狱！”

" [hi:; hi] [sed] [dɪspɪrɪ'tɪdli] .
" **he** **said** **dispiritedly** **.**
" 他 说 沮丧地 .

他沮丧地说。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'læps] .
" **I** **came** **to** **warn** **you** **to** **look** **out** **for** **a** **relapse** **.**
" 我 来了 到 警告 你 到 看 出去 为了 一个 复发 .

“我来提醒你们注意复发的可能性。”

['maɪnz] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l] [deɪ] .
Mine's **been** **coming** **on** **all** **day** **.**
我的 到过 未来 在 全部 天 .

我的手机一整天都在响。

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd] ,
" **She** **drew** **him** **inside** **,**
" 她 画 他 里面 ,

她把他拉了进去，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rk] .
made **him** **take** **off** **his** **coat** **and** **sit** **down** **before** **she** **acknowledged** **his** **remark** **.**
制成 他 拿 离开 他的 外套 和 坐 向下 前 她 已确认 他的 评论 .

她让他脱下外套坐下，然后才回应他的话。

[ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt][wʌz; wəz]['koʊzi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] ['krɪsməs] [tri:] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
The **apartment** **was** **cozy** **,** **with** **a** **tiny** **Christmas** **tree** **decorated** **in** **the** **window** **.**
这 公寓 曾是 舒适 , 和 一个 微小的 圣诞节 树 装饰 在 这 窗户 .

公寓很温馨，窗台上装饰着一棵小小的圣诞树。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l]['klɑ:zɪt][ænd; ənd][sæt][bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
She **returned** **from** **the** **hall** **closet** **and** **sat** **beside** **him** **.**
她 返回 从 这 大厅 壁橱 和 卫星 旁 他 .

她从走廊的壁橱里出来，坐在他旁边。

" [lʊk] [wʌt] [aɪ][dɪd] — [ɑːn] ['ɪmpʌls] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɑːn][hɜːr; hər]
" Look what I did — on impulse , " he said and tossed the package on her
" 看 什么 我 做过 — 在 冲动 , " 他 说 和 抛掷 这 包裹 在 她
[læp] .
lap .
膝 .

"看看我做了什么——一时冲动，"他说着，把包裹扔到她腿上。

" [ðæts] [wʌt] ['riːəli] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
" That's what really turned it on .
" 那就是 什么 真的 转向 它 在 .

"那才是真正激发它活力的地方。"

" [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði]['naɪˌlɑːnz][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['saɪdweɪz] .
" She opened the nylons and looked up at him sideways .
" 她 打开 这 尼龙 和 看起来 向上 在 他 侧身 .

她解开尼龙袜，侧身抬头看着他。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'hæpɪli] , " [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .
He continued unhappily , " I saw them in a window .
他 持续 不幸地 , " 我 锯 他们 在 一个 窗户 .

他闷闷不乐地继续说道："我透过窗户看到了他们。"

[meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] ['siːʒər] [bɪ'gæn] .
Made me think of you , and about that time the seizure began .
制成 我 思考 的 你 , 和 关于 那 时间 这 发作 开始 .

这让我想起了你，就在那时，我的癫痫开始发作。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][kɪd][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['toʊkən][ʌv; əv] — [ʌv; əv]
I tried to kid myself that I was just getting you a little token of — of
我 尝试 到 孩子 我 那 我 曾是 只是 获得 你 一个 小的 令牌 的 — 的
[maɪ] [ɪ'stiːm] ,
my esteem ,
我的 尊重 ,

我试图自欺欺人地告诉自己，我只是想送你一份小小的礼物，以表达我的敬意。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɔːl'redi] .
but the symptoms are almost as bad as before already .
但 这 症状 是 几乎 作为 坏的 作为 前 已经 .

但是症状几乎已经和以前一样严重了。

" [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" Apparently she refused to accept the seriousness of the situation .
" 显然 她 拒绝 到 接受 这 严肃 的 这 情况 .

"显然她拒绝接受事态的严重性。"

[hɜːr; hər][smaɪl][wʌz; wəz] ['fætʃuəs] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['kɪsəbli] ['fætʃuəs] .
Her smile was fatuous , he thought , kissably fatuous .
她 微笑 曾是 昏庸 , 他 想法 , 可亲吻的 昏庸 .

他心想，她的笑容很傻气，傻得让人想亲吻。

" [dəunt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" Don't you realize what this means ? " he demanded .
" 不 你 意识到 什么 这 方法 ? " 他 要求 .

"你难道不明白这意味着什么吗？"他质问道。

" ['piːtɜ֊sən] [ænd; ənd] ['fɛldmən] [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] [fækt] .
" Peterson and Feldman turned up a very distressing fact .
" 彼得森 和 费尔德曼 转向 向上 一个 非常 令人痛心 事实 .

"彼得森和费尔德曼发现了一个非常令人不安的事实。

['sʌlfə] - - [di'pɔzits] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['endəkrɪn] , [soʊ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [doʊs] [ɪz] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n]
Sulfa - tetradine deposits out in the endocrines , so a single dose is all a person
磺胺 - - 存款 出去 在 这 内分泌 , 所以 一个 单身的 剂量 是 全部 一个 人
[kæn; kən] [teɪk] .
can take .
能 拿 .

磺胺四乙酸在内分泌系统沉积，因此一个人只能服用一次。

[ðɪs] [rɪ'læps] [ʌv; əv] [maɪn] [mi:nz] [wi:; wi] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu:; tə] [du:] ['oʊvər] [ə'gen] . "
This relapse of mine means we have it all to do over again . "
这 复发 的 矿 方法 我们 有 它 全部 到 做 超过 再次 . "

我的这次复发意味着我们得从头再来。

" [θɪŋk] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɜ:rt] !
" Think , Dr . Murt !
" 思考 , 博士 . 默特 !

“想想吧，默特医生！”

[dʒʌst] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['ɝ:dʒd] .
Just think a minute , " she urged .
只是 思考 一个 分钟 , " 她 敦促 .

“请你思考一分钟，”她恳切地说。

" [ə'baʊt] [wʌt] ? "
" About what ? "
" 关于 什么 ? "

“关于什么？”

" [ɪf] [ðə; ði] ['sʌlfə] [di'pɔzits] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [glændz] [its] [ðer; ðər] [tu:; tə] [prə'tekt] ,
" If the sulfa deposits out in the very glands it's there to protect ,
" 如果 这 磺胺 存款 出去 在 这 非常 腺体 它是 那里 到 保护 ,

“如果磺胺沉积在腺体中，那是为了起到保护作用。”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['sʌfərɪŋ] [ə'nʌðər] [ə'tæk] ?
how could you be suffering another attack ?
如何 可以 你 是 痛苦 其他 攻击 ?

你怎么可能再次发病呢?

" [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [eɪkt] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aʊt] [ænd; ənd] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rgjumənt] .
" His arms ached to reach out and emphasize his argument .
" 他的 武器 疼痛 到 抵达 出去 和 强调 他的 争论 .

“他恨不得伸出双臂，强调自己的观点。”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ɔ:l] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [fi:l] .
All I know is how I feel .
全部 我 知道 是 如何 我 感觉 .

我只知道自己的感受。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [ðɪs] [ɪz] ['i:v(ə)n] [wɜ:rs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — "
In a way , this is even worse , because — "
在 一个 方式 , 这 是 甚至 更糟 , 因为 — "

从某种意义上说，这甚至更糟，因为——

" [aɪ] [noʊ] , " ['filis] [sed] [ænd; ənd] [pər'vɜ:rsli] [mu:vd] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
" I know , " Phyllis said and perversely moved close to him .
" 我 知道 , " 菲利斯 说 和 反常地 已搬 关闭 到 他 .

“我知道，”菲利斯说着，却又反常地靠近了他。

" [maɪ] [rɪ'læps] [keɪm] [læst] ['tuːzdeɪ] [wen] [aɪ] [bɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][taɪ][fɔːr; fər] ['krɪsməs] .
" **My relapse came last Tuesday when I bought you a tie for Christmas .**
" 我的 复发 来了 最后的 周二 什么时候 我 买 你 一个 领带 为了 圣诞节 .

"我上周二复发了，当时我给你买了一条领带作为圣诞礼物。"

[aɪ][sent][ə; eɪ] [blʌd] ['sæmp(ə)l]['oʊvər][tuː; tə] ['ɛbɝt] [læbz] [raɪt] [ə'weɪ] .
I sent a blood sample over to Ebert Labs right away .
我 发送 一个 血 样本 超过 到 埃伯特 实验室 正确的 离开 .

我立即将血样送往埃伯特实验室。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ? "
And do you know what ? "
和 做 你 知道 什么 ? "

你知道吗?

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

" ['mɜːrt] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [fɑːg] .
" Murt asked in a bewildered fog .
" 默特 问 在 一个 困惑 多雾路段 .

"默特一脸茫然地问道。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['negətɪv] .
" It was negative .
" 它 曾是 消极的 .

结果为阴性。

[aɪ][dəunt][hæv; həv] - ['vaɪrəs] .
I don't have Murt's Virus .
我 不 有 - 病毒 .

我没有感染默特病毒。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [æn; ən][ɑːrm][ə'raʊnd][hɪz; ɪz][weɪst][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" She slipped an arm around his waist and put her head on his shoulder .
" 她 滑倒了 一个 手臂 大约 他的 腰部 和 放 她 头 在 他的 肩膀 .

她将一只胳膊搭在他的腰上，把头靠在他的肩膀上。

" [ɔːl] [aɪv] [gɑːt][ɪz]['mɜːrt][hɪm'self] . "
" All I've got is Murt himself . "
" 全部我已经 得到 是 默特 他自己 . "

"我只有默特本人。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神